

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**AYMAR SÄWINAKAN AMUYUPA**  
**DICHOS AYMARAS:**  
**UN ANÁLISIS SEMIÓTICO**

TESIS DE GRADO PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIATURA  
EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS.

Postulante: PEDRO ELÍAS CHOQUE CANAVIRI  
Tutor: Lic. NICANOR HUANCA CAMARGO

La Paz –Bolivia  
2008

*«Es con la papa, que se teje la vida»  
- dicho aymara -*

*Dedico este estudio: «Aymar Säwinaka»  
a mis padres Patricio y Maxima,  
quienes me inculcaron el aprecio  
y la valoración de la cultura aymara.*

### *AGRADECIMIENTOS*

*Agradezco al Lic. E. Andía por sus valiosos consejos,  
al Lic. Nicanor Huanca por haber guiado este trabajo,  
a don Aurelio y doña Josefa informantes desinteresados,  
a todos aquellos que de una u otra manera  
colaboraron para que este trabajo se concluya,  
y por su apoyo a mi gran amor Alejandrina  
cuya alegría e inocencia  
fueron como gotas de lluvia...  
en mis horas desiertas.*

## CONTENIDO GENERAL

DEDICATORIA	i
AGRADECIMIENTOS	ii
ÍNDICE	iii
ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS UTILIZADOS	vi
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 1	
CARACTERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN	3
1.1 PLANTEAMIENTO Y FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	3
1.2 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA	5
1.3 OBJETIVOS	5
1.3.1 OBJETIVO GENERAL	5
1.3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	5
1.3.3 JUSTIFICACIÓN	5
1.4 HIPÓTESIS Y VARIABLES	6
1.5 OPERATIVIZACIÓN DE VARIABLES	7
CAPÍTULO 2	
MARCO REFERENCIAL	
HISTORIA DE LA COMUNIDAD DE IRPA CHICO	9
2.1 ANTECEDENTES HISTÓRICOS	9
2.2 DESCRIPCIÓN GEOGRÁFICA	11
2.3 CLIMA	12
2.4 ROLES COMUNARIOS	13
2.5 ASPECTOS CULTURALES	14
2.6 POBLACIÓN, EDUCACIÓN	15
2.7 ASPECTO LINGÜÍSTICO: SIGNOS Y SÍMBOLOS	17
CAPÍTULO 3	
MARCO TEÓRICO	20
3.1 TERMINOLOGÍA BÁSICA	20
3.2 COMPETENCIA CONVERSACIONAL	26
3.3 EL PROCESO COMUNICATIVO	27
3.3.1 COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN	27
3.3.2 COMUNICACIÓN ES COMPARTIR EXPERIENCIAS	29
3.3.3 COMPONENTES DEL PROCESO COMUNICATIVO	30
3.3.3.1 COMPONENTES INTERNOS	30
3.3.3.2 FACTORES EXTERNOS	33
3.3.4 COMUNICACIÓN INTERPERSONAL Y SOCIAL	33

3.4	SEMIÓTICA	34
3.5	EL SIGNO Y SUS TRES COMPONENTES	35
	3.5.1 REPRESENTAMEN	35
	3.5.2 OBJETO	35
	3.5.3 INTERPRETANTE	36
3.6	EL SIGNO Y SUS CUATRO COMPONENTES	36
	3.6.1 VEHÍCULO SÍGNICO	36
	3.6.2 DESIGNATUM	37
	3.6.3 INTERPRETANTE	37
	3.6.4 INTÉRPRETE	38
3.7	DIMENSIONES DE LA SEMIOSIS	38
	3.7.1 LA DIMENSIÓN SINTÁCTICA DE LA SEMIOSIS	38
	3.7.1.1 REGLA SINTÁCTICA	39
	3.7.1.2 SIGNO ÍNDICE	39
	3.7.1.3 SIGNO CARACTERIZADOR	40
	3.7.1.4 SIGNOS DOMINANTE Y ESPECIFICADOR	40
	3.7.1.5 LA DEÍXIS	41
	3.7.1.5.1 DEÍXIS DE PERSONA	42
	3.7.1.5.2 DEÍXIS ESPACIAL	42
	3.7.1.5.3 DEÍXIS TEMPORAL	42
	3.7.1.5.4 DEÍXIS TEXTUAL	43
	3.7.1.5.5 DEÍXIS SOCIAL	43
	3.7.2 LA DIMENSIÓN SEMÁNTICA DE LA SEMIOSIS	43
	3.7.2.1 REGLA SEMÁNTICA	44
	3.7.2.2 SIGNO INDÉXICO	44
	3.7.2.3 SIGNO CARACTERIZADOR	44
	3.7.3 LA DIMENSIÓN PRAGMÁTICA DE LA SEMIOSIS	45
	3.7.3.1 REGLA PRAGMÁTICA	46
	3.7.3.2 ACTOS DE HABLA	46
	3.7.3.2.1 ACTOS ASERTIVOS	47
	3.7.3.2.2 ACTOS DIRECTIVOS	48
	3.7.3.2.3 ACTOS COMPROMISORIOS	48
	3.7.3.2.4 ACTOS EXPRESIVOS	48
	3.7.3.2.5 ACTOS DECLARATIVOS	48
CAPÍTULO 4		
	ASPECTOS METODOLÓGICOS	50
4.1	UNIVERSO	50
4.2	MUESTRA	50
4.3	INSTRUMENTOS	51
4.4	TÉCNICAS	51
4.5	PROCEDIMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN	54
CAPÍTULO 5		
	DESCRIPCIÓN Y TRATAMIENTO DEL CORPUS DE INVESTIGACIÓN	55

5.1	POR SUS FUENTES	55
5.2	POR SU TEMÁTICA	55
5.2.1	LÓGICA	55
5.2.2	PROPOSICIÓN	56
5.2.3	LÓGICA PROPOSICIONAL	57
5.2.4	RAZONAMIENTO DEDUCTIVO	59
5.2.5	LÓGICA AYMARA	59
5.2.6	CLASIFICACIÓN PROPOSICIONAL	62
CAPÍTULO 6		
	ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LOS DICHOS AYMARAS	68
6.1	EL CONCEPTO DE 'VERDAD' DE LOS DICHOS AYMARAS	68
6.2	DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO DE ANÁLISIS	70
6.3	ANÁLISIS DE LOS DICHOS	72
6.4	SUBCLASES DE CONSECUENTE SIMPLE	72
6.4.1	[-p] [ NATURAL ] [-q]	72
6.4.2	[-p] [ ALIMENTO ] [-q]	77
6.4.3	[-p] [ PERSONA ] [-q]	84
6.4.4	[+/-p] [ NATURAL ] [-q]	89
6.4.5	[+/-p] [ ALIMENTO ] [-q]	100
6.4.6	[+/-p] [ PERSONA ] [+/-q]	105
6.5	CONSECUENTE IMPLÍCITO	118
	[+/-p] [ PERSONA ] [-q]	118
6.6	SUBCLASES DE CONSECUENTE DOBLE	121
6.6.1	[-p] [ NATURAL ] [+/-q]	121
6.6.2	[ +/-p ] [ NATURAL ] [+/-q]	132
6.7	INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	137
CAPÍTULO 7		
	CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	145
7.1	COMPROBACIÓN DE HIPÓTESIS	145
7.2	CONCLUSIONES	147
7.3	RECOMENDACIONES	148
BIBLIOGRAFÍA		
ANEXOS		
ANEXO 1 MAPA DE LA COMUNIDAD DE IRPA CHICO		
ANEXO 2 DATOS CENSALES DE IRPA CHICO.		
ANEXO 3 DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO		
ANEXO 4 TRANSCRIPCIÓN DE DATOS		
ANEXO 5 FICHA DE INFORMANTES		
ANEXO 6 FOTOS DE LA COMUNIDAD		

## ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS UTILIZADOS

~	: Relación ej: $x \sim y$ ; se lee 'el elemento x está relacionado con y'
CONNOT.	: Connotata.
connot.	: Connotatum.
D.Aym	: Dicho aymara.
DENOT.	: Denotata.
denot.	: Denotatum.
desig.	: Designatum.
DESIG.	: Designata.
DOM	: Signo Dominante.
DOM(t)	: Dominancia total.
DOM_E(a)	: Dominancia del enunciado (a).
Dprag.	: Dimensión pragmática de semiosis.
Dsem.	: Dimensión semántica de la semiosis.
Dsin.	: Dimensión sintáctica de la semiosis.
E(p)	: Enunciado número p.
Entr	: Entrevistador.
ESP	: Signo Especificador.
ESPA	: Espacial.
IND	: Signo índice.
Inf[1]	: Informante número 1.
Inf[2]	: Informante número 2.
p, q, r,..y, z	: Enunciados pequeños o sub-enunciados.
PER	: Persona.
qi	: Consecuente implícito.
SIGNIF / Signif	: Significación.
SOC	: Social.
TEMP	: Temporal.
TEXT	: Textual.
v.s.	: vehículo sígnico.
' $x \rightarrow y$ '	: condicional, si x entonces y.



## **“ 'AYMAR SÄWINAKA' : UN ANÁLISIS SEMIÓTICO”** **COMPENDIO:**

La cultura aymara transmite sus leyendas, tradiciones en forma oral. Este trabajo estudia la construcción textual oral de los dichos aymaras, analizando sus características sígnicas, está basado en la semiótica moderna ya que estudia el proceso sígnico (semiosis) como generador de significación, en la totalidad del discurso.

Para lo cual, se grabó y transcribió 30 dichos, y para un adecuado análisis todos los discursos se los dividió en unidades entendibles, enunciados que contienen como mínimo un verbo.

Luego, se analizó el orden y el entramado sígnico con los que están contruidos los dichos aymaras. Donde se vio que, en los 30 dichos 32.38% del total de signos empleados conforman la base de signos fundamentales, los que son apoyados con el 45.07% de signos variables, más el 22.53% de signos indéxicos.

Asimismo, describiendo el sentido y el significado de los dichos aymaras, se observó que de los 296 conjuntos de rasgos semánticos analizados, 22 formaron connotaciones con el 7.43%

Así también, la intención comunicativa más recurrente fue la asertiva con el 88.51%, seguida de la directiva con 11.48%.

Según Morris, estos tres últimos puntos están unidos en un proceso de semiosis, y en la práctica es imposible su separación.

La facultad semiótica permite aprehenden, adquirir, desarrollar, y crear signos-símbolos para representar la realidad, y los aymaras gracias a esta facultad verbalizan la realidad andina mediante dichos.

Y finalmente, con la lógica proposicional se analiza el consecuente de los dichos aymaras, enfatizando el sentido.

La Paz, Diciembre de 2007.

Univ. PEDRO ELÍAS CHOQUE CANAVIRI  
CI: 2618459 L.P.





## INTRODUCCIÓN

**“..si son los signos los que nos permiten vivir en sociedad, o si la sociedad en que vivimos no es otra cosa que un complejo sistema de signos.”  
— Umberto Eco —**

Irpa Chico, es una comunidad que se encuentra a una altura de 3.800 metros sobre el nivel del mar y cuenta con una extensión aproximada de 7200 hectáreas. Topográficamente es una planicie, con una cadena de cerros en el horizonte, y lo que la distingue de las demás comunidades es una montaña en el centro que permanece erguida desde tiempos inmemoriales, conocida con el nombre del Pan de Azúcar.<sup>1</sup> Los Irapachiqueños inmersos en el mundo andino, siguen sus delineamientos, por ejemplo: mantienen una relación armoniosa con la naturaleza, para desarrollarse día a día interpretan sus signos; en su filosofía no hay lugar para acciones como: la adulación, la mentira, la flojera, etc., que quedan reflejadas respectivamente en las expresiones: “janiw llunk’usiñati”, “janiw k’arisiñakiti, chiq parlañaxa”, “janiw jayrasiñati, jayra milli jilasiri”, etc. La realidad es recortada por las culturas de diferente manera, por ejemplo: el uso de clases demasiado extensas o inclusivas de los hopis,<sup>2</sup> las diferentes denominaciones de los tipos y tonos de nieve de los

---

<sup>1</sup> En los tiempos de Alonso de Mendoza había la costumbre de vender pan y azúcar en los alrededores de esta montaña, y de ahí que esta montaña recibió el nombre de Pan de Azúcar. Por su parte, William y Mauricio, lo llaman ‘cono de granito’. Por otra parte, en el relato oral antiguo se cuenta que, en tiempos pasados los incas con el uso de una honda hicieron caer la cabeza del Mururata, la cual cayó en estas planicies, y desde entonces esta montaña se encuentra aquí. Ver ANEXO 6: FOTO No. 1, ANEXO 5 Inf 2: INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA, Aurelio Mendoza Pocoaca.

<sup>2</sup> Whorf al estudiar la tribu de los hopis observó, cómo influyen las condiciones de vida sobre su lenguaje, y dice: “los hopis llaman a los insectos, los aeroplanos y los aviadores, a todos con la misma palabra, y no sienten ninguna dificultad por ello, pero lo mismo le parecería nuestra clase ‘nieve’ a un esquimal. Tenemos la misma palabra para la nieve que cae, la nieve sobre la tierra, la nieve endurecida en el hielo, la nieve medio derretida,

la nieve arrastrada por el viento, sea cual fuere la situación en que esté. Para un esquimal esta palabra omnicomprendida sería casi impensable; él diría que la nieve que cae, la nieve medio derretida, etc., son sensorial y operacionalmente diferentes, cosas distintas a las que enfrentarse; usa palabras diferentes para ellas y para otros tipos de nieve.” Casado Manuel, *Lenguaje y cultura*, Editorial Síntesis, España, 1991, pág. 53-54.

esquimales, nos muestran que las condiciones de vida de las comunidades influyen sobre el lenguaje, o sea, influyen sobre las formas cómo se va a interpretar y verbalizar esos universos signícos. De la misma manera en el mundo andino, los aymaras tienen su propia forma de producir e interpretar los signos. Ésta última se la ve en el diario vivir, todos los días, los comunarios interpretan su medio ambiente, tienen la costumbre de leer un sistema de augurios, que señalan las acciones que se deben seguir a futuro, por ejemplo: cuando la yareta y la t’ula florecen, los lagartos tienen sus crías, y se oye gemir al zorro son señales para empezar la siembra de la papa. Asimismo, si el liqi liqi silva, se interpreta que existe amenaza de lluvia, cuando el viento sopla de la dirección del lago titicaca será un año lluvioso, pero si soplará del oeste será un año seco. Si la flor del waraqu se torna hacia el sur, es señal de que habrá helada, cuando se escucha trinar a los phichhitanqa, es señal de que alguien visitará la casa. Podríamos seguir nombrando más elementos de este sistema, y comprobar que la vida misma está inmersa en los signos, tal como lo expresa Umberto Eco, con las palabras de inicio. En cuanto a la producción de signos, podemos mencionar: los actos simbólicos como la ‘qurumnaqaña’ para la toma de posesión de la tierra, el lucir vestimentas de autoridad como la de ‘jilaqata’, y fundamentalmente en el habla el uso de signos de la lengua aymara. Asimismo recordemos que, el lenguaje nos permite simbolizar el mundo, desarrollar el pensamiento, nos permite expresarnos e interactuar con los demás, y para esto se apoya en la lengua. En la expresión del pensamiento, algo que caracteriza a los aymaras es la simbolización de la realidad, mediante dichos. Los dichos aymaras al igual que en otras culturas, aluden a un sinfín de normas y valores sociales, cuyo incumplimiento puede afectar a nivel individual o social, afectando a la comunidad. Así, lo demuestran las expresiones de los comunarios, que quedan reflejadas respectivamente en los dichos:<sup>3</sup> “..ut apthaptasiñaw chuym jiruyasiri” – jayrasxatawa–; “wawa sullux janiw kawkirus liwtañati chhijchhiw jutiri” –taqiru asutt’istani–; etcétera.

<sup>3</sup> En su segunda acepción el diccionario de la D.R.A.E., define el término dicho como: “Palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal, dicho agudo, oportuno, malicioso”. Asimismo, en aymara se lo traduce como: Säwi y Arsüwi, para este trabajo se eligió el primer término. Layme Felix, Diccionario bilingüe, C.E.A., El Alto, 2004, pág. 299.

## CAPÍTULO 1

### CARACTERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN

#### 1.1 PLANTEAMIENTO Y FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

Para esta parte, recordemos que el lenguaje nos hace seres racionales, nos permite aprehender el mundo de manera simbólica y también nos permite conocerlo, luego para compartir ese conocimiento el diálogo es la forma básica de la comunicación, cuando dos personas conversan lo que hacen es tejer textualmente el entorno donde se encuentran actualizando aquellos objetos de su alrededor. En lo que respecta a los enunciados que se usan, se puede observar ciertos rasgos en la producción y comprensión de signos, es decir, ver su estructuración, el sentido y la intención con que se los usan. Notemos que, hasta la fecha estos rasgos de los enunciados que conforman los dichos aymaras no fueron estudiados como hechos semióticos que conceptualizan la realidad andina. En consecuencia, la ausencia de este tipo de estudio es nuestro punto de partida, es decir, es el problema del presente estudio, el cual emergió de las lecturas y relecturas sobre el signo y que al final se enmarcó con los dichos andinos. Ahora bien, puntualicemos algunos aspectos relacionados al problema de investigación. En torno al signo, Ferdinand de Saussure en la corriente positivista estudio el signo de manera aislada fuera de contexto, con la relación solo de dos componentes el significado y el significante. Posteriormente varios autores hicieron sus estudios sobre el signo, y actualmente, Charles Morris basándose en las ideas de Peirce, postula que en el proceso en el que algo funciona como signo se denomina semiosis, el cual tiene 3 elementos interrelacionados, y gracias a la adición de un cuarto componente el proceso se convierte en un acto comunicacional. En consecuencia, como vivimos inmersos en un mundo sígnico y ante la necesidad de realizar análisis de signos con estructura compleja el presente trabajo se basó en los postulados de Charles Morris, ya que, nos da las herramientas necesarias para poder analizar la relación de los signos entre sí, donde los términos deícticos ayudan a actualizar adecuadamente la realidad andina, además, nos implica en la relación de los signos con el significado, es decir, describir los matices afectivos y

socioculturales, y finalmente, la manera de usarlos por parte de los agentes en la comunicación. Asimismo entorno a la lógica, al observar el lenguaje y el habla natural de la cultura aymara, se puede advertir un sistema de reglas que implican una lógica trivalente, la cual está basada en tres valores de verdad (verdadero, quizás cierto y quizás no cierto y falso). Por consiguiente, para el desarrollo de esta parte nos apoyamos en los trabajos de Iván Guzmán de Rojas, puesto que, nos brinda pautas pertinentes para analizar la implicación aymara, la cual, es una de las características de los dichos aymaras. Por otra parte, en lo que concierne a los agentes de la comunicación notemos que los jóvenes de décadas pasadas fueron criados al son de dichos aymaras, como el siguiente: “kuna jisk’a laq’unaks janiw usuchxañati, t’iwkasiriwa”, y cuyo incumplimiento implicaba consecuencias negativas como: «la maldición del animal, o lo que es lo mismo, cómo vaya a sufrir el animal, así también se sufrirá». En contraste, los jóvenes de la actualidad han crecido en un ambiente cambiante, donde el sincretismo con la religión católica modificó el universo conceptual y simbólico. Por lo que, el concepto del dios occidental, desplazo a referentes como los –Achachilas, el Tío, la Pachamama, etc.– por mencionar solo los referentes espirituales. Por lo tanto, como en los dichos aymaras de décadas pasadas, se mantiene el sentido, las costumbres y los saberes andinos con menos posibilidades de contaminación foránea, se enmarca de antemano que, en el presente estudio, se tomará una muestra no–probabilística, seleccionándose a personas mayores de cincuenta años.

Ahora bien, debemos resaltar que los estudios de los signos con estructuras complejas son escasos. Por lo que, creemos importante el estudio semiótico de los dichos aymaras, respetando la lógica de trits sobre la cual está basada la lengua aymara. Por lo tanto, para el buen desarrollo de la descripción sígnica de los dichos aymaras partimos de la formulación de las siguientes interrogantes:

- ¿En la simbolización de la realidad andina mediante dichos aymaras qué tipo de elementos índices serán usados por parte de los comunarios de Irpachico?
- ¿En la construcción textual de los dichos aymaras qué porcentaje de términos connotativos serán empleados por los comunarios de Irpachico?

- ¿Cuál será la intención comunicativa de los Irpachiqueños a nivel individual y social al momento de actualizar la realidad andina mediante los dichos aymaras?

## 1.2 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

Aunque hubiera sido loable, realizar un trabajo abarcando diversos aspectos relacionados con los dichos aymaras, como su origen, su historia, sus variedades en las diferentes regiones, etc., se ve necesario delimitarlo, puesto que implicaría diversos enfoques donde las ideas estarían enmarañadas y confusas. Por consiguiente, puntualizamos las siguientes limitaciones: Geográficamente, este trabajo se lo realizó en la comunidad de Irpa Chico, la cual, fue seleccionada por su accesibilidad espacial e inversión económica, ya que, es una comunidad que no está muy lejos de la ciudad de La Paz. Asimismo, en este trabajo se hizo un análisis descriptivo-cualitativo, mostrando las cualidades signícas de los dichos aymaras con los cuales se actualiza la realidad andina. Así también, notemos que el trabajo se lo realizó en el año 2007, lo que nos enmarca en el plano sincrónico.

## 1.3 OBJETIVOS

### 1.3.1 OBJETIVO GENERAL

- Analizar las características signícas de los dichos aymaras de la región de Irpa Chico.

### 1.3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Establecer los valores de verdad sobre la cual está basada los dichos aymaras.
- Verificar la veracidad de los dichos aymaras mediante el razonamiento lógico–deductivo.
- Analizar el orden y el entramado signíco de la construcción textual de los dichos aymaras.
- Describir el sentido y el significado de los dichos aymaras.
- Determinar la intención comunicativa de los comunarios de Irpa Chico subyacente en los dichos aymaras.

### 1.3.3 JUSTIFICACIÓN

En primer lugar, a la pregunta por qué desarrollar el presente trabajo, debemos mencionar que se lo realiza principalmente por la escasez de trabajos semióticos de la lengua aymara. Asimismo, debemos sumar a este hecho que no existen trabajos que agrupen la lógica trivalente de la lengua aymara con los dichos desde el punto de vista de la semiosis. En consecuencia, lo anterior muestra la factibilidad de este estudio. En segundo lugar, se elabora este estudio para comprender la manera cómo los comunarios de Irpa Chico simbolizan y categorizan la realidad andina con los dichos aymaras. Asimismo, el análisis de los valores de verdad de cada una de las proposiciones nos ayudan a comprender una parte de la lógica natural y andina. En tercer lugar, la recolección y análisis de los dichos aymaras quedarán registrados como memoria de esta generación, la cual beneficia a los comunarios y estudiosos de la lengua aymara. Y finalmente, como la significación y resignificación de la realidad andina es en forma compartida enmarcada dentro de la comunicación, con el presente trabajo se conoce cómo mejorar la comprensión y producción de mensajes con lógica trivalente, lo cual ayuda a los profesores de lengua aymara y en general a todos aquellos que están inmersos en la enseñanza de las lenguas nativas. Asimismo, el análisis interrelacionado de la lógica de trits y la representación simbólica de los dichos aymaras ayudan a crear métodos de enseñanza acorde a la cosmovisión andina. Y finalmente, notemos que el modelo usado para el análisis de signos con estructura compleja, nos sirve como herramienta para futuros trabajos de semiótica.

### 1.4 HIPÓTESIS Y VARIABLES

#### HIPÓTESIS 1:

Dada las características de la lengua aymara, se cree que los comunarios de Irpa Chico, al momento de simbolizar la realidad andina con los dichos aymaras, emplean más frecuentemente signos índices de tipo textual.

## HIPÓTESIS 2:

Como la connotación es un significado subjetivo característico de todas las lenguas, y puntualizando que, las expresiones aymaras están asociadas con matices afectivos y valorativos socio-culturales propias de las costumbres andinas, se piensa que los comunarios de Irapachico construyen los dichos aymaras con un porcentaje significativo de éstos.

## HIPÓTESIS 3:

Ya que, todo enunciado está organizado con una intención, y como, el fin de la comunicación es alcanzar determinados objetivos, se cree que los Irapachiqueños enuncian los dichos aymaras con la intención de evitar que el receptor haga malas acciones, y así se perjudique a sí mismo, como también perjudique a la comunidad.

### 1.5 OPERATIVIZACIÓN DE VARIABLES

VARIABLE INDEPENDIENTE DE LA HIP.1	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	INDICADORES
— índice.	En la relación y orden de los signos entre sí, se presentan combinaciones, y uno de ellos son los índices (indéxicos). Estos tienen la característica de que su significante es contiguo a su significado, o es una muestra de él.	Análisis de la estructura signica de los enunciados, discriminando signos dominantes, especificadores e índices (indéxicos).	— de persona — espacial — temporal — textual — social
VARIABLE INDEPENDIENTE DE LA HIP.2	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	INDICADORES
— connotación	La connotación adiciona matices afectivos, estéticos o socioculturales al significado base. Asimismo, en el uso puede desplazar al conjunto de designatums o rasgos semánticos.	Análisis de la estructura de los designata y su relación con los connotatum.	—designatum —connotatum



VARIABLE INDEPENDIENTE DE LA HIP.3	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	INDICADORES
— intérprete.	En la relación del signo con el intérprete (agente) es la persona que interpreta los designatums y les atribuye significaciones de acuerdo a su entorno de vida y como estas relaciones son acciones puestas en uso se manifiestan en los actos de habla, es decir, en el discurso.	Análisis de los Actos de habla, y su intención comunicativa.	— Intención comunicativa del hablante.

## CAPÍTULO 2

### MARCO REFERENCIAL

### HISTORIA DE LA COMUNIDAD DE IRPA CHICO

Para desarrollar esta parte, nos apoyamos en el texto «IRPA CHICO», escrito en 1989. Comparamos los datos de la población y educación con el último censo del 2001. Resaltamos las partes (de cultura, signos, símbolos, etc.), que son los puntos que nos interesan para nuestro estudio.

#### 2.1 ANTECEDENTES HISTÓRICOS

En los documentos más antiguos de 1575, aparece en la historia Luís de la Tapia, el primer encomendero de Irpa Chico. Tapia, quien era amigo íntimo del virrey Blasco Núñez de Vela, llegó al Altiplano en compañía del virrey, en 1545. Se caracteriza por defender los intereses del virrey, por ejemplo, pelea contra las fuerzas de Pizarro, quienes se estaban rebelando contra la España Imperial. Posteriormente, sofoca otra insurrección provocada por Yegas de Guzmán, en la ciudad imperial de Potosí. En agradecimientos por todos los servicios prestados, el Virrey Blasco Núñez de Vela, le concedió tierras, que estaban situadas en Viacha, en la provincia Pacajes del Alto Perú, de ese entonces. Como encomendero, tenía la obligación de ayudar a los indios y de protegerles de los posibles abusos y explotación de los caciques y curacas. Posteriormente, Luís de la Tapia murió en 1612, y la encomienda de Viacha fue transferida a don Jerónimo Castilla Gallinato. Quien era residente del Cuzco y superior de una hermandad religiosa de esa localidad. Los documentos de la encomienda de Viacha muestran que, desde el comienzo del proceso de la colonización, las comunidades indígenas tuvieron que competir contra las aspiraciones territoriales de los colonizadores españoles. El decreto real de 1692, exigía que los títulos de los indios, fueran puestos en orden, aunque dicho decreto tenía el propósito principal de llenar el tesoro real, recolectando impuestos atrasados sobre transferencias y ventas. La persona encargada, en el Perú, para el cumplimiento del decreto era Bernardino de Valdéz y Cirón. Cuando éste muere, es

remplazado por Diego de Zúñiga. Posteriormente, en 1734, Zúñiga es remplazado por Antonio de Piñeda. Pero Piñeda Corobarrutia de la necesidad de nuevas tácticas de administración. Es así que, con la ayuda de la Audiencia de Charcas, delega y subdelega poderes para que, se nombre a personas respetables de cada localidad como: mediadores y cobradores de impuestos, con la potestad de avaluar los títulos existentes, y emitir títulos nuevos. Para la parte de Viacha, la Audiencia de Charcas nombra a Francisco Ortiz de Barrio. En sus instrucciones Ortiz recibió órdenes de ser justo con lo indígenas, y que las ventas de las tierras, sean estas tanto de propiedad comunal o privada, fueran pagadas a un justo precio. El 13 de Marzo de 1745, Ortiz de Barrio envía órdenes a las comunidades de Viacha, para que pongan sus títulos en orden. Es así que, el 13 de marzo del mismo año, dos caciques de Viacha, Blas Chiquivinto de Urinsaya y Melchor Canaviri de Aransaya, testifican de que la gente que habitaba Viacha, lo habían hecho desde tiempos inmemoriales. Declararon que, los títulos otorgados por el obispo don Juan de Rivero se habían perdido, y rogaron a Ortiz de Barrio que se les otorgue otros títulos. Ante esas circunstancias, Ortiz acepta la demanda y emite un nuevo documento que, reconoce los derechos a la tierra de varias comunidades como: Mamani, Achica, Ingavi, Hilata, Surusaya y la propia comunidad de Irpa Chico. Los títulos se convierten, en símbolos de garantía, de que las tierras no les serían arrebatadas nunca. Luego, en 1871, en Irpa Chico específicamente en Pan de Azúcar, se desarrolla la batalla de Ingavi. La victoria más importante de Bolivia. Con esa victoria la confederación Perú-Boliviana se destruye completamente. En el cerro de Pan de Azúcar queda un fuerte abandonado, pero las tierras donde se había construido, continuaban siendo propiedad del gobierno Boliviano. El general Ballivián, quien había construido el fuerte, nunca pensó en utilizar más tierra de la necesaria para la edificación del fuerte. Sin embargo, poco después de la batalla, las tierras se declaran monumentos históricos, y se nombra a José María Romero guardián del monumento. Poco a poco este personaje se fue apoderándose de las tierras colindantes, exasperando los ánimos de los comunarios. Cuando el general Belzu era presidente de Bolivia, visitó el fuerte y escuchó con simpatía las quejas de los Irpachiqueños, por lo que ordenó la destrucción del fuerte. Más tarde, con la caída del dictador Melgarejo, comenzó la

restitución de tierras confiscadas. En esta ocasión, Romero afirmaba que no solo tenía derecho al Pan de Azúcar, sino también a terrenos y casas pertenecientes a nueve de las familias originarias de Irpa Chico, en esos actos ilícitos contaba con el apoyo de oficiales provinciales. Aún en esas circunstancias en contra, los representantes legales de Irpa Chico se defendieron, y lograron ganar la discusión, un 10 de mayo de 1871. Pero nuevamente con el pretexto de definir claramente los límites del lugar histórico, Romero lleva a Eusebio Velarde un corregidor acomodadizo, y resultado de estos hechos fue que en 1882, las tierras y casas, ya no de nueve sino de once familias cayeron en poder de Romero. Una vez más, los dirigentes de Irpa Chico protestaron con gran furia contra el estado de cosas. Y es así, que esta vez vino la respuesta del Ministro del Interior. Se dictó un decreto supremo el 8 de octubre de 1882, declarando que la fortaleza de Pan de Azúcar había sido destruida, que ya no era necesaria la presencia de un guardián para el lugar, que el jilaqata de Irpa chico podía proteger cualquier resto estructural, y que las tierras donde estaba situada la fortaleza deberían retornar a la comunidad. Posteriormente en 1906, la Bolivian Railway Company construye una línea férrea, que dividía a la comunidad en dos partes. La compañía sacó roca granítica del Pan de Azúcar, esto para hacer plataforma de los carriles. Posteriormente el 24 de enero de 1924, en la presidencia de Saavedra, la compañía firma un convenio con la prefectura departamental, autorizando el uso incondicional de la cantera para empedrar las calles de la ciudad de La Paz. Luego cuando en 1953, se decreta la reforma agraria en Bolivia, los campesinos de Irpa Chico estaban más preocupados que contentos, porque durante siglos habían luchado para aclarar de toda duda que tienen títulos de la posesión de sus tierras.<sup>4</sup> En resumen, la historia de Irpa Chico nos muestra, que a pesar de que existía, esfuerzos para garantizar la justicia, en los derechos de los originarios, ellos tuvieron que luchar contra la usurpación y la dominación. Un símbolo, que caracteriza a la comunidad, es el cerro de Pan de Azúcar, que hasta la fecha permanece erguida, como si no hubiera sufrido ningún saqueo.

## 2.2 DESCRIPCIÓN GEOGRÁFICA

La comunidad de Irpa Chico, se encuentra a una altura aproximada de 3.800 metros

---

<sup>4</sup> Carter y Mamani, Irpa chico, Juventud, La Paz, 1989, pág. 9, 11-12, 16,20.

sobre el nivel del mar, altura un poco menor a la del Alto. La extensión de la comunidad es de aproximadamente 7.200 hectáreas. Asimismo, topográficamente, Irpa Chico es una planicie, y lo que llega a distinguirla, de las demás comunidades cercanas es una montaña que se divisa desde lo lejos, se la puede ver desde una distancia de quince Kms. Mauricio y William, lo denominan “cono de granito” que se levanta erguido en un rincón de la sayaña Mauca, esta montaña es conocida con el nombre de Pan de Azúcar. En el horizonte, solo se puede ver las cadenas de cerros, el Pan de Azúcar y las construcciones de tierra. Irpa Chico está constituida por la zonas: Canaviri, Callisaya, Pan de Azúcar, Copancara, Colina Blanca (o Janquí Saxsa), Jalsuri, Murumaya (o Muramaya), Sangramaya, Villa Arriendo, y Chacata (o Puente Arriba). La comunidad está delimitada por las siguientes zonas: Achica abajo, Achica arriba, Pocota, Cascani, Irpa grande y Copalacaya.<sup>5</sup>

### 2.3 CLIMA

El clima<sup>6</sup> de Irpa Chico refleja una vida caprichosa del Altiplano. Ni los eucaliptos ni el kiswara pueden crecer a causa del clima frígido. Aún en pleno verano, cuando los sembradíos están en su pleno apogeo, el aspecto de la comunidad es un tanto árido y desolado, dando la impresión de que la vida de los habitantes es dura y difícil. Las heladas son frecuentes en la zona, aún durante el tiempo de cultivo. Un hecho que marco historia, se dio en el año 1960, cuando la comunidad se vio afectada por lluvias imprevisibles que duraron de enero a diciembre. En el mes de septiembre, había llovido tanto que los campos estaban anegados, y se tuvo que postergar el arado, a pesar de ser tiempo de siembra. Después del diluvio de septiembre, hubo una tremenda sequía que, cuando llegaron las heladas en el mes de diciembre, las plantas fueron destruidas fácilmente, esto porque las temperaturas se registraron por debajo de los 0° C en tres oportunidades. En el amanecer, los sembradíos de las papas aparecieron con hojas negras y los tallos muertos, la quinua no era más que palitos secos y hasta la cebada, que suele ser resistente al frío, se había tornado un color amarillo prematuro y enfermizo. Así, los sucesos de este año son muestra, que

<sup>5</sup> Carter y Mamani, Irpa chico, Juventud, La Paz, 1989, pág. 28,84; Asimismo, ver Anexo No. 1

<sup>6</sup> Ibid. pág. 28,84;

el clima que caracteriza a la comunidad es frígido con heladas.

## 2.4 ROLES COMUNARIOS

Se hará énfasis, en la vida de un nuevo matrimonio para adelante. Es así que, cuando se instituye un matrimonio, los suegros ayudan y orientan a la pareja para que puedan salir adelante, luego esperan que, acumulen bienes, y con el paso del tiempo, que puedan escalar en jerarquía local. Con la herencia, el *satthapi* y el *utachthapi*, el nuevo matrimonio ha sido provisto de todo lo necesario para sobrevivir, y poder hacer producir las tierras, que le han sido asignadas. De su eficiencia y dedicación en la actividad económica, dependerá que un día puedan servir de *jilaqata*, que es, un símbolo de haber cumplido con todas las obligaciones del grupo social-religioso. Así, el grupo social impone la primera de las obligaciones, que es el puesto de *cabecilla* y vendría a ser el primer *peldaño* en el ascenso, o sea, organizador y dirigente de un grupo festivo de bailarines. Cada zona tiene conjuntos de danzas, que los representan por ejemplo: Canaviri es representada por la *llamerada* (pastores de llamas), Murumaya por los *Kullawa* (hiladores), Colina blanca por los *ch'unch'u* (selváticos), etc. Cuando se es *cabecilla*, se tiene que andar con los símbolos de su nuevo estatus, tanto en vestimenta, como en comportamiento. Estos deben portar una botella de alcohol y una *ch'uspa* de coca. De rato en rato deben invitar a los participantes trago y coca, motivándoles a estar presentes en la próxima fiesta. El segundo *peldaño* de la escala jerárquica, suele ser el *presterío*. Para poder alcanzarlo, el que ha sido *cabecilla*, debe volver a acumular bienes durante otros dos años, con la ayuda de su esposa. Para poder cumplir satisfactoriamente, se suele pedir ayuda de sus padrinos de boda, a quienes se nombra: «*jach'a* acompañantes», es decir acompañantes que estarán constantemente con los *preste*, ellos les orientarán en la forma correcta de llevar a cabo sus ceremonias y cumplir con los rituales. Si la pareja de *preste*, deseará seguir subiendo en la escala social, debían de aceptar el puesto de *kamana*, que entre sus tareas sobresalientes está: la de autoridad agrícola, alcalde escolar. En comparación

al puesto de cabecilla y preste, que duraban solo días, el puesto de kamana dura meses y hasta años. Ya habiendo demostrado seriedad en el cumplimiento de los tres puestos anteriores, la persona está en condiciones de asumir, el puesto de jilaqata (autoridad máxima), y tener la posibilidad de auspiciar la fiesta de San Salvador, que es el presterío de mayores demandas y prestigio. Por otra parte, ya en esta fase, los detalles de la vestimenta del jilaqata y su esposa son de suma importancia, porque son signos de la capacidad de la nueva autoridad y su esposa de desempeñar sus cargos satisfactoriamente. Si se maneja correctamente los detalles, son señales del prestigio inicial de la pareja como autoridad. Y finalmente, en sus funciones podemos destacar, que el jilaqata, tiene autoridad de medir parcelas, arreglar disputas de límites territoriales, juzgan juicios menores como: separación, robos y asaltos. Tiene la obligación de ser conciliador, en todo tipo de disputas, para lo cual se necesita respeto forjado a través de los años.<sup>7</sup> En resumen, las costumbres, tradiciones de los aymara, impone reglas de conducta y comportamiento, que los comunarios aceptan y cumplen, por ejemplo si es que manejan correctamente los detalles de vestimenta, son signos de prestigio y respeto, caso contrario son criticados. Cuando una persona es, o ya ha cumplido con el puesto de jilaqata, es un símbolo de haber cumplido con su gente.

## 2.5 ASPECTOS CULTURALES

Cultural y socialmente Irpa Chico es un pueblo introvertido, por ejemplo el 80% de sus matrimonios es endogámico. Aunque no es del todo auto-suficiente económicamente, los miembros de la comunidad producen la mayoría de las provisiones de primera necesidad, de tal manera que Irpa Chico podría muy bien sobrevivir sin la ayuda de los mercados nacionales y regionales. Al igual que otros aymara, los irpachiqueños tienen orgullo de sus tradiciones indígenas, y consideran que los centros urbano-bolivianos son centros de corrupción, pensamiento generalizado de la cultura aymara. Cuando los comunarios, notan que, las temperaturas están bajando, y que sus chacras serán afectadas, tienen la costumbre de salir a los patios de las casas. Casi todos encienden fuegos, usando paja vieja y

bosta. Y a medida que los fuegos se apagaban hacen arrodillar a sus niños juntos en el centro del patio para gritar hacia el este «Ándate de aquí, helada», «Ándate a otra

---

<sup>7</sup> Carter y Mamani, *Irpa chico*, Juventud, La Paz, 1989, pág. 247-249.

parte». Algunos sacan sombreros, y los colocan en un círculo boca arriba. Otros hacen sonar los pututus y gritan a voz en cuello: «Ándate helada, fuera de aquí». Estos actos, suelen dar como resultado, que la helada ya no se repita.<sup>8</sup> En resumen, —el carácter introvertido, el encender fuegos, hacer sonar los pututus, etc.— son los rasgos que caracterizan a los aymaras, es decir, su manera de interactuar con el mundo, tanto espiritual como terrenal.

## 2.6 POBLACIÓN, EDUCACIÓN

Veamos la población, la educación por los años de 1989. Carter y Mamani nos dicen, que la población aumentaba, recordemos que, por ejemplo antes solo había, cuatro zonas: Canaviri, Jalsuri, Pan de Azúcar y Murumaya. Pero en los datos recogidos, se puede observar que existen diez zonas. Un aspecto cultural, que se nota es la falta de información sobre los niños más pequeños. Esto porque las familias tienden a dar información incompleta. Aparentemente muchos consideran a los niños como personas, recién después de cumplir cierta edad mínima. En la comunidad nacen aproximadamente 100 niños por año, de los cuales 70 sobreviven hasta los cinco años, sacando su complemento se puede observar que un 30% llega a morir. Si no fuese por ese porcentaje alto de mortandad, y por la emigración de los jóvenes hacia afuera la situación demográfica sería desastrosa. Continuamente los jóvenes se van de la comunidad para desarrollar tierras vírgenes en la zona tropical de Alto Beni, o para buscar trabajo en las ciudades y minas de Bolivia. Muchos también se adjuntan a las poblaciones subempleadas y desocupadas de la ciudad de La Paz.<sup>9</sup> Ahora, remarquemos algunos puntos acerca de la educación. Cuando el niño está alrededor de los siete años, puede recibir instrucción formal, y esto depende de las circunstancias económicas de la familia. En esta etapa casi siempre se privilegia a los niños que las niñas. La actitud de muchos padres —tal vez de la mayoría— es que las mujeres no necesitan saber más que firmar, cocinar y cuidar a los animales, y



para lo cual solo se necesita de uno o dos años de educación formal. Generalmente las niñas se encargan del cuidado de los animales, restringiendo sus posibilidades de

<sup>8</sup> Carter y Mamani, Irpa chico, Juventud, La Paz, 1989, pág. 85-86.

<sup>9</sup> Actualmente la tendencia de salir fuera de la comunidad para mejorar el estatus de vida, sigue vigente. Carter y Mamani, Irpa chico, Juventud, La Paz, 1989, pág. 28-29.

aprender un poco más de la lengua castellana. Tienen que cuidar que sus animales permanezcan dentro de los límites fijados y que no los moleste ningún extraño. Si se presentase un forastero deben gritarle que están solas, y si sigue acercándose, deben de soltar a los perros. Irpa Chico fue una de las primeras comunidades de la región del Altiplano en tener una escuela fiscal. En el año 1931, Guillermo Chinahuanca presentó una solicitud formal al inspector de Educación Indígena para que, se estableciera una institución del nivel primario en Pan de Azúcar, la zona donde residía. Aunque en un principio fue una aventura, ya que ni cumplió un año y se cerró. Posteriormente en el año 1949, se fundó un núcleo escolar en Jalsuri, que contaba con siete niveles. Al egresar, muchos trabajaban de instructores, haciendo que Irpa Chico este a la vanguardia del cambio social y cultural de la región. En el cuadro No. 1, se presentan algunos datos sobre el abandono escolar.<sup>10</sup> De la misma manera, en el cuadro No.2 podemos ver que el comportamiento del número de inscritos de los varones es estable, en comparación con el de las mujeres, que tienen su máxima representación en el segundo curso con 13 personas, y que posteriormente en el tercer y cuarto solo tienen a 2 representantes, y finalmente dejando los dos últimos cursos con cero representantes, es decir con un alto nivel de abandono.<sup>11</sup>

Curso	VARONES			MUJERES		
	Nro	% de Inscritos	% de total inscritos	Nro	% de Inscritos	% de total inscritos
Preparatorio	3	14.2	1.3	3	17.6	2.1
Primero	7	9.6	8.0	10	13.2	7.0
Segundo	5	17.2	2.1	13	34.2	9.2
Tercero	3	7.7	1.3	2	14.3	1.4
Cuarto	1	4.5	0.4	2	33.3	1.4
Quinto	4	15.4	1.7	0	Ninguna	Inscrita
Sexto	0	0.0	0.0	0	0.0	0.0

CUADRO No.1: Abandono por sexo y nivel de curso.

<sup>10</sup> Carter y Mamani, Irpa chico, Juventud, La Paz, 1989, pág. 162.

<sup>11</sup> Estos datos tienen como fuente al último censo que se realizó en la comunidad el año 2001.

POBLACIÓN DE 6 Y MÁS AÑOS											
TOTAL	NIVEL DE INSTRUCCIÓN MÁS ALTO ALCANZADO										
	NINGUNO	PREESCOLAR	PRIMARIA			SECUNDARIA			NORMAL		
			TOTAL	COMPLETO	INCOMPLETO	TOTAL	COMPLETO	INCOMPLETO	TOTAL	COMPLETO	INCOMPLETO
190	20	2	129	4	125	36	13	23	3	3	-

CUADRO No. 2: Datos censales del departamento de La Paz, Provincia Ingavi, Municipio de Viacha, Comunidad de Canaviri, Irpa Chico.

Fuente: I.N.E. – C.N.P.V. 2001.

En el año 2001, el I.N.E. hizo un censo, aunque no tomó en consideración la diferenciación de sexos, notemos algunos aspectos de la zona de Canaviri. Puntualicemos lo siguiente, de las 129 personas que fueron entrevistadas, solo 3 lograron completar sus estudios en la normal, cifra que resalta negativamente, pues estamos en tiempos donde la educación es esencial para poder desarrollarse en la vida. En resumen, una característica de los Irpachiqueños es la tendencia de salir fuera de la comunidad, sin embargo cuando se divide las tierras a los hijos, los que están afuera suelen regresar y reclamar su parte. En cuanto a la educación, los recursos económicos delimitan que sus hijos puedan recibir y concluir sus estudios.

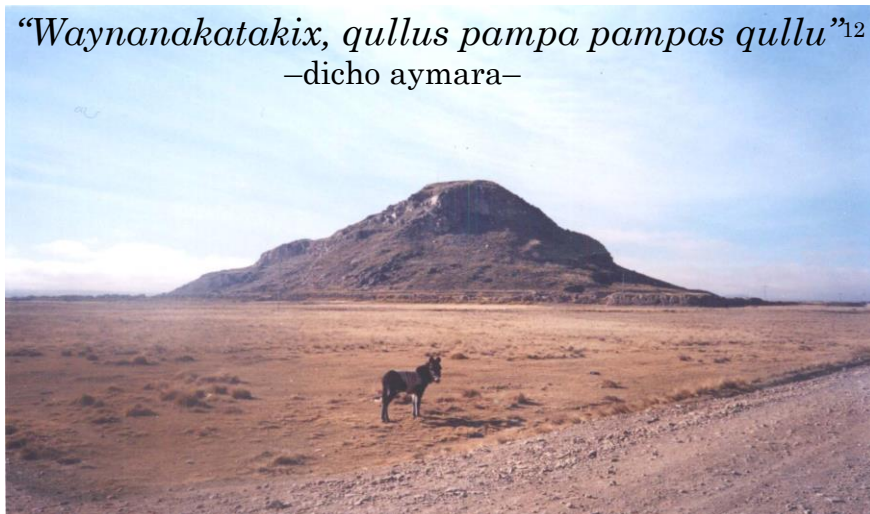
## 2.7 ASPECTO LINGÜÍSTICO: SIGNOS Y SÍMBOLOS

Los seres humanos estamos rodeados de signos, en esta parte remarcamos aquellos signos que sobresalen el diario vivir de los Irpachiqueños. En la comunidad, en el momento de tomar posesión de tierras, se ven actos simbólicos, un ejemplo está registrado por Carter y Mamani. Donde estando en disputas por la posesión de tierras, el prefecto del La Paz, falla a favor de los comunarios, mandando a un corregidor a Pan de Azúcar para cumplir con el fallo, este midió las tierras que estaban en discusión, estableció límites, y ordenó que los dueños tomaran posesión de las tierras. Para lo cual, los dueños se revolcaron en la tierra (qurumnaqaña),

echaron piedras, arrancaron malezas, arbustos y gritaron a voz en cuello. Otra faceta en la vida de los Iripachiqueños, que está llena de signos y símbolos es la que está relacionada con el ritual de la siembra. La papa desempeña un papel fundamental para el desarrollo de la vida, razón por la cual, se debe leer estos signos y evitar su escasez. Antes de sembrar y durante la cosecha, se tiene la costumbre de leer un sistema de augurios que señalaran las acciones a tomar, por ejemplo: cuando la yareta y la t'ula florecen, los lagartos tienen sus crías, y se oye gemir al zorro son señales para empezar la siembra de la papa. Para interpretar, el momento de la siembra se observa la constelación conocida como «qutu», si aparece antes de 3 de mayo, se debe sembrar temprano, pero si aparece después de 3 de mayo, hay que sembrar tarde. Las señales para una posible postergación de la siembra, se presenta cuando el frío congela la cola de los lagartos, pues es un signo de la continuación de las heladas. Para complementar más augurios acerca del tiempo, se debe observar: si el liqi liqi silva, es signo de amenaza de lluvia, si el viento sopla de la dirección del lago titicaca, será un año lluvioso, más si soplará del oeste será un año seco. Si los nidos del liqi liqi, aparecieran con piedritas es señal de que habrá granizada. Otra manera, complementarias de predecir las heladas son: si la flor del waraqu se torna hacia el sur, es signo de que habrá helada, y en caso contrario cuando se torne hacia el norte quiere decir que no hay peligro de helada. Acerca de la cosecha, si es que el nido de los liqi liqi tiene pajas de cebada, son indicios de que la cosecha de cebada será buena. Cuando las manchas de los huevos del liqi liqi son pequeñas indican que la cosecha de la papa será mala, más si por el contrario, tienen manchas grandes se deduce, que la cosecha será buena. Asimismo, cuando el tiki tiki en el momento de construir su casa usa piedras pequeñas es señal, de que el ch'uñu y la papa serán pequeños, y si por el contrario usa piedras grandes, la cosecha será buena y el ch'uñu grande. Por otra parte, destaquemos una de las facetas del ritual de la siembra, cuando las papas que restan son pocas, se las prepara de la siguiente manera: se las agujerea con un yawri, colocando hojas de coca, en forma de cruz sobre estos agujeros. La primera papa es para protegerla de la lluvia, con la segunda se la protege del granizo, la tercera papa se la usa contra la helada, y si es que existiese una cuarta, es para que haya una buena cosecha. Luego se vuelven a rociar las

papas con más vino, se las sahúma con incienso y se elevan ruegos para una buena cosecha a los espíritus de los campos, a la Pachamama, al Illimani, al Huayna Potosí, al Mururata, a Copacabana y a las Letanías. Entonces el jefe de la familia abre el primer surco, y manda al wanuri a colocar las papas adornadas, este debe hacerlo con cuidado, debe hacerlas parar en el centro del surco, a unos treinta centímetros de distancia las unas de las otras. Cuando el resto del surco ha sido plantado y fertilizado, el labrador (generalmente el jefe de familia) vuelve a cubrir las semillas. A medida que avanza, todos los trabajadores observan con cuidado, si es que la pezuña de un buey, está tocando a una de las cuatro papas decoradas. Si uno de los bueyes pisa la papa apartada para el granizo, granizará mucho; si pisa la papa apartada para la lluvia, lloverá mucho. Si la pezuña apenas roza una de estas papas, se presentará la condición simbolizada por ella, en forma moderada. En resumen, la historia de Irpa Chico nos muestra que en las disputas por la tenencia de tierras, siempre mostraron una actitud indómita. Se defendieron de acuerdo a las circunstancias en que se encontraban y cuando ganaron realizaron actos simbólicos como la “qurumnaqaña”, que todavía sigue vigente en nuestros días. La interpretación de los signos de la naturaleza, nos muestra como producen, representan e interpretan el mundo sígnico andino, lo que determina la forma de actuar y proceder de los comunarios. Asimismo, como se pudo advertir un símbolo que caracteriza geográficamente a la comunidad es el cerro de Pan de Azúcar, que hasta la fecha permanece erguida, como si no hubiera sufrido ningún saqueo. Por otro lado, esta montaña (Ver Foto No. 1) posiblemente, sirvió de referente para expresar y comunicar creativamente, uno de los dichos más agudos que caracteriza a la comunidad:

*“Waynanakatakix, qullus pampa pampas qullu”<sup>12</sup>*  
–dicho aymara–



---

<sup>12</sup> Su significado: “, ..estando en la flor de la juventud, para los jóvenes la vida es igual, sea cerro, ó pampa (ó viceversa), no les interesa asumir responsabilidades, no se preocupan de nada.

### CAPÍTULO 3

#### MARCO TEÓRICO

Primeramente, para evitar que los términos que se van a utilizar vayan a provocar ambigüedades, se elabora su definición de términos básicos. Enseguida, se puntualiza la necesidad de una unidad de análisis superior a la oración, donde el enunciado como unidad del discurso es la más adecuada, por lo que, desarrollamos los conceptos de texto y discurso. Seguidamente, para un estudio adecuado de los textos dialógicos es necesario hablar del proceso comunicativo, donde emisor y receptor al comunicarse representan la realidad de manera compartida. Como, se estudia el uso del signo tratamos el concepto de semiótica y su uso actual. Y finalmente, como el presente estudio está basado en la corriente americana se requiere recordar las ideas de Charles Sanders Peirce, para luego, apoyados en los postulados de Charles William Morris, enmarcar el desarrollo del trabajo con los conceptos de déixis y actos de habla.

#### 3.1 TERMINOLOGÍA BÁSICA

##### ACTO DE HABLA

Para Victoria Escandell, el acto de habla es la emisión de una oración hecha en las condiciones apropiadas, es la unidad mínima de la comunicación lingüística.<sup>13</sup> En la práctica los actos de habla se encadenan en la acción del discurso, y así, son parte del discurso. Por otro lado, con el acto de habla se pone en práctica el conocimiento que el individuo posee sobre una lengua, y técnicamente hablando es la acción donde un emisor produce un enunciado el cual tiene información e intención comunicativa con destino a un receptor en un contexto determinado.<sup>14</sup>

##### COMPETENCIA COMUNICATIVA

Para Niño Victor, la competencia comunicativa se refiere al conjunto de conocimientos intuitivos y prácticos que los integrantes de un grupo poseen y que los habilitan para producir cualquier tipo de mensajes no solo aplicable al uso de una

---

<sup>13</sup> Escandell Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, España, 1993, pág. 73.

<sup>14</sup> Niño Victor, Semiótica y lingüística aplicadas al español, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 12, 14, 135, 148-149.

lengua sino de cualquier código, esto en contextos socioculturales reales.<sup>15</sup> Así también desde un punto de vista gramatical, según Jean Dubois la competencia es el sistema de reglas interiorizado por los hablantes y que constituye su saber lingüístico, gracias a la cual son capaces de pronunciar o de comprender un número infinito de oraciones inéditas. La competencia de un hispanohablante explica la posibilidad que tiene de construir, reconocer y comprender las oraciones gramaticales, de interpretar las oraciones ambiguas y de emitir oraciones nuevas.<sup>16</sup>

## COMUNICACIÓN

La comunicación es el intercambio verbal entre un hablante, que produce un enunciado destinado a otro hablante, y un interlocutor del que solicita la escucha y/o una respuesta explícita o implícita, según el tipo de enunciado. La comunicación es intersubjetiva.<sup>17</sup> La comunicación es el resultado del ejercicio de la naturaleza social del hombre y que reposa en la facultad semiótica que permite representar y manejar la realidad de manera compartida. Los procesos de comunicación son realizados principalmente mediante el lenguaje verbal más diferentes formas semióticas, las cuales son necesarias para sentir, pensar, actuar, vivir. Por otro lado, la comunicación humana va más allá de la transmisión de pura información, de datos simples, va a lo profundo de la naturaleza del ser humano, se convierte en síntoma, indicio y expresión de lo que sienten, quieren desde su interioridad.<sup>18</sup>

## CONNOTACIÓN

De la oposición entre connotación y denotación, Dubois nos dice que la definición por extensión es la denotación y la definición por comprensión es la connotación. Esto se lo ve en el ejemplo del concepto silla que como comprensión tiene los caracteres de lo que constituye una silla (una silla es un asiento, tiene un respaldo, tiene patas, etc.)

toda mención del concepto silla connota diversos elementos, y como extensión se refiere al conjunto de muebles que poseen estas características como esto es una

---

<sup>15</sup> Niño Victor, *Semiótica y lingüística aplicadas al español*, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 12.

<sup>16</sup> Dubois y otros, *Diccionario de lingüística*, Alianza, Madrid, 1994, pág. 119.

<sup>17</sup> *Ibid.* pág. 183.

<sup>18</sup> Niño Victor, *Semiótica y lingüística aplicadas al español*, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 43, 159.

silla, mira una silla, he comprado dos sillas, etc.<sup>19</sup> Connotar es asociar matices significativos afectivos y socioculturales. Por ejemplo, la expresión “me pegaron en el coco” con cierto tono y en el contexto sociocultural colombiano connota confianza, sátira, burla o humor, para referirse no a una fruta, sino a la cabeza, que es el sentido contextual. La connotación presupone la existencia de algún tipo de denotación, así no corresponda al significado corriente, el sentido base. La connotación es manifestación de la función expresiva y apelativa, donde es común expresiones que manifiestan cultura, costumbres, según el medio o contexto social y geográfico.<sup>20</sup>

## DESIGNACIÓN

Según Jean Dubois, un signo remite a un objeto, a un proceso, a una cualidad, etc., de la realidad extra-lingüística, tal como está estructurada por un grupo social. A lo que remite el signo recibe el nombre de designado o designatum.<sup>21</sup> Así también, Manuel Casado hace la diferenciación entre significado y realidad extralingüística, ésta última se refiere a las cosas o designación. A lo que dice, el significado es propio de cada lengua histórica, mientras que la designación es algo universal, independiente de las diferentes lenguas humanas. Así, cada lengua posee una particular organización de sus significados con una peculiar estructuración léxica.<sup>22</sup>

## DISCURSO

Según Gerardo Alvarez, el discurso es la emisión concreta de un texto, por un enunciador determinado, en una situación de comunicación determinada.<sup>23</sup> El discurso es la acción pragmática, es la cadena de actos de habla en que se usa la lengua, donde se producen enunciados coherentemente relacionados para cumplir un propósito comunicativo dentro de una realidad extralingüística. Asimismo, notemos

que los términos texto y discurso no difieren mucho, pues a veces se los suele confundir por su afinidad. Sin embargo, el discurso es más la acción pragmática y el

---

<sup>19</sup> Dubois y otros, Diccionario de lingüística, Alianza, Madrid, 1994, pág. 139.

<sup>20</sup> Niño Victor, Semiótica y lingüística aplicadas al español, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 174.

<sup>21</sup> Dubois y otros, Diccionario de lingüística, Alianza, Madrid, 1994, pág. 183.

<sup>22</sup> Casado Manuel, Lenguaje y cultura, Editorial Síntesis, España, 1991, pág. 33-34, 88.

<sup>23</sup> Alvarez Gerardo, Textos y discursos, Universidad de Concepción, Chile, 2001, pág. 12.

texto aquello que se teje o construye, es decir, la macroestructura y la superestructura que subyacen y aparecen al analizar el discurso.<sup>24</sup>

## ENUNCIADO

Para Jean Dubois, la palabra enunciado designa a toda sucesión finita de palabras de una lengua emitida por uno o varios locutores, éste término se manifiesta mediante un período de silencio, antes y después de la sucesión de palabras. Un enunciado puede estar formado por una o varias oraciones.<sup>25</sup> Son expresiones producidas significativamente atribuidas al narrador o a los protagonistas, como los interlocutores. Es una emisión con sentido, producto de un acto de habla. Y finalmente, se menciona que es el resultado de un acto ilocutivo de carácter aseverativo, pues la intención comunicativa es dar a conocer una información.<sup>26</sup>

## FACULTAD SEMIÓTICA (Función Semiótica, o Función Simbólica)

Según Victor Niño, la facultad semiótica es la capacidad mediadora de la realidad y que también se la conoce como función semiótica o función simbólica. Así, la facultad semiótica habilita al hombre para asir cognitivamente la realidad, representarla, transformarla y aludir a ella en la comunicación, convirtiéndola en referente. Este concepto se lo aplica al lenguaje y se manifiesta en el aprendizaje y uso de cualquier sistema de signos o símbolos y no solo de las lenguas naturales, permite manejar y representar la realidad de forma compartida. Notemos que en un sentido amplio el lenguaje se concibe como la facultad o capacidad global del hombre para representar la realidad, desarrollar el pensamiento y comunicarse a través de cualquier sistema de símbolos o signos.<sup>27</sup>

## FUERZA ILOCUTIVA



Según Jhon Serle la fuerza ilocutiva es un indicador que muestra en qué sentido (con qué fuerza ilocutiva) debe interpretarse la proposición, es decir, cuál es el acto

---

<sup>24</sup> Niño Victor, *Semiótica y lingüística aplicadas al español*, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 32, 133, 136.

<sup>25</sup> Dubois y otros, *Diccionario de lingüística*, Alianza, Madrid, 1994, pág. 227.

<sup>26</sup> Niño Victor, *Semiótica y lingüística aplicadas al español*, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 150.

<sup>27</sup> *Ibid.* pág. 12-14, 15, 39, 98.

ilocutivo que está realizando el hablante. Donde los indicadores de fuerza ilocutiva pueden señalarse la curva de entonación, el énfasis prosódico, el orden de palabras y los predicados realizativos.<sup>28</sup> Además, el discurso tiene la propiedad de imprimir una fuerza ilocutiva o intención comunicativa a los actos de habla y a la totalidad del discurso (macroacto de habla), en el contexto de una realidad social y extralingüística. Es decir, la fuerza ilocutiva le da el carácter de social a los actos de habla y les asigna una función o uso específico en el proceso comunicativo que media entre emisor y receptor.<sup>29</sup>

#### ILOCUTIVO (acto ilocutivo)

Para Jhon Serle, el acto de habla es el que se realiza al decir algo. Para saber cual es el acto ilocutivo realizado en cada momento hay que determinar de qué manera estamos usando el enunciado, puesto que se puede aconsejar, sugerir, ordenar, prometer, etc.<sup>30</sup> El acto ilocutivo añade al hecho de decir algo, cierta fuerza o intención manifestada en el modo, el cual se expresa mediante acciones del hablante y las condiciones de emisión lingüística esto permite ejecutar acciones comunicativas como aseverar, preguntar, mandar, amenazar, reprender, etc.<sup>31</sup>

#### ÍNDICE

Para Sebeok, un signo es indexical cuando su significante es contiguo a su significado, o es una muestra de él.<sup>32</sup> Los signos índices guardan cierta conexión físico-espacial con el objeto al cual señalan, su asociación se basa en el señalamiento directo del objeto, así, indicar con el dedo es un índice, también lo son muchas expresiones lingüísticas, por ejemplo, los pronombres en especial los demostrativos como: éste, ese, acá, míralo allá, tu silla, aquel muchacho, esa manzana, aquí, allí,

él, suelen llamarse también signos deícticos, (del griego 'deíxis' = ostensión, señalamiento).<sup>33</sup>

---

<sup>28</sup> Citado por Escandell Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, España, 1993, pág. 76.

<sup>29</sup> Niño Victor, Semiótica y lingüística aplicadas al español, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 146, 149.

<sup>30</sup> Escandell Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, España, 1993, pág. 68, 149.

<sup>31</sup> Niño Victor, Semiótica y lingüística aplicadas al español, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 149.

<sup>32</sup> Sebeok Thomas, Signos, Ediciones Paidós, España, 1996, pág. 47, 55.

<sup>33</sup> Niño Victor, Semiótica y lingüística aplicadas al español, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 55

## LENGUAJE

El lenguaje es la capacidad propia de la especie humana para comunicarse por medio de un sistema de signos vocales o lengua, que pone en juego una técnica corporal compleja y supone la existencia de una función simbólica y de centros nerviosos genéticamente especializados.<sup>34</sup> Asimismo, Sapir dice que el lenguaje es un método exclusivamente humano y no instintivo de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada. Donde no instintiva significa que, como función, no está sujeto a determinación biológica, al decir que es adquirida se refiere a una serie de hábitos convencionales que el individuo adquiere en forma pasiva a través de la presión que se ejerce sobre él por parte de la sociedad donde se encuentra insertado.<sup>35</sup>

## SEMIOSIS

Según Sebeok, en la cultura occidental se reconoce la conexión entre cuerpo mente y cultura, y que el proceso que une estas tres dimensiones de la existencia humana es la semiosis, es decir la producción y la interpretación de signos. Los componentes primarios de este proceso mental son el signo (una imagen representativa o icono, una palabra, etc.) el objeto referido (que puede ser concreto o abstracto) y el significado que resulta cuando el signo y el objeto se unen por asociación.<sup>36</sup> Asimismo, Mediante la semiosis se generan los procesos de significación, en la totalidad del discurso, según la clase de comunicación y dando especial valor a los contextos en los distintos campos de la actividad humana. En la semiosis se establece una relación social (o comunicativa), simbólica (o representativa). Además, con la semiosis se busca y produce sentido para poder interpretar el mundo y comunicarlo en situaciones de interacción social.<sup>37</sup>

## SÍMBOLO

Un símbolo es la representación de una relación constante en una cultura dada

---

<sup>34</sup> Dubois y otros, Diccionario de lingüística, Alianza, Madrid, 1994, pág. 383.

<sup>35</sup> Citado por Herminia Eusebia, ¿Qué es la investigación lingüística?, Columba, Argentina, 1972, pág. 10,11.

<sup>36</sup> Sebeok Thomas, Signos, Ediciones Paidós, España, 1996, pág. 12.

<sup>37</sup> Niño Victor, Semiótica y lingüística aplicadas al español, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 6, 15, 38, 53, 158.

entre dos elementos. Mientras que el ícono intenta reproducir transponiendo (el caso del retrato), el indicio permite un razonamiento por inferencia (el humo), el símbolo establece una convención (la balanza es un símbolo de justicia).<sup>38</sup> Los símbolos son signos basados en una asociación de pura representación mental más o menos convencional. Es decir, son socialmente aceptados por el grupo o comunidad, según el contexto. Como ejemplo la bandera se dice que es el símbolo de un país, en la medida en que los nacionales aceptan que representa el concepto cultural de patria.<sup>39</sup>

## TEXTO

Para Gerardo Alvarez, el texto es una configuración lingüística. Es un conjunto de elementos lingüísticos que pueden ser (palabras, oraciones, etc.), las cuales están organizados según reglas estrictas de construcción.<sup>40</sup> En la práctica el texto se confunde con el discurso por su afinidad. El texto es aquello que se teje o se construye, donde la macroestructura y la superestructura aparecen subyacentes al analizar el discurso. La macroestructura se refiere a la organización semántica interna del discurso y la superestructura se refiere a ciertos esquemas usuales propios de algunos géneros.<sup>41</sup>

### 3.2 COMPETENCIA CONVERSACIONAL

La competencia conversacional es la más importante, es la primera que desarrolla el niño en su adquisición del lenguaje, donde, el diálogo es la forma básica de la comunicación humana. En cambio la competencia monologal se la adquiere más tarde. Cuando dos personas conversan, lo que están haciendo es tejer<sup>42</sup> un texto, que en este caso se llama texto dialogal, mientras que, cuando el texto es construido solo

por el emisor se llama texto monologal, por ejemplo un discurso, un pancarta, etc.

En cuanto, al tipo de texto usado notemos que, los textos conversacionales

---

<sup>38</sup> Dubois y otros, Diccionario de lingüística, Alianza, Madrid, 1994, pág. 565.

<sup>39</sup> Niño Victor, Semiótica y lingüística aplicadas al español, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 55.

<sup>40</sup> Alvarez Gerardo, Textos y discursos, Universidad de concepción, Chile, 2001, pág. 8.

<sup>41</sup> Niño Victor, Semiótica y lingüística aplicadas al español, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 134.

<sup>42</sup> Según Barthes texto es igual a «tejido», ya que, es el resultado de la producción y construcción de textos según reglas estrictas de textualización. Citado por: Alvarez Gerardo, Textos y discursos, Universidad de concepción, Chile, 2001, pág. 18.

(dialógicos) son mayormente orales, aunque, en la actualidad se cuenta con conversaciones por Chat de Internet. Remarquemos que, una misma entidad lingüística puede ser estudiada como texto o como discurso, según que se ponga la atención es su aspecto composicional o en su aspecto enunciativo. Así también, las entidades pueden ser textos orales y textos escritos, que funcionan como discursos orales y discursos escritos. En resumen, el discurso es la emisión concreta de un texto, y el texto se refiere al aspecto construccional, es decir a las reglas de textualización. Por lo que, en la conversación entre dos personas lo que se hace es tejer o construir textos y estas entidades pueden ser estudiadas como texto o como discurso.

### 3.3 EL PROCESO COMUNICATIVO

En el discurso, se puede ver el proceso semiótico (semiosis), o sea, un proceso en que se construye texto oral, con la ayuda de los signos y símbolos que la cultura proporciona. Por lo que, especialmente en el discurso dialogal es necesario hablar del proceso comunicativo. Y para poder entender de manera clara, sistemática y técnica el uso del lenguaje en la comunicación, es necesario describir los elementos con los que está compuesto. Para lo cual, nos basamos en el modelo de Víctor Niño el cual es complementado con las ideas de Escandell.<sup>43</sup> Entonces, según Víctor Niño, la comunicación es el resultado del ejercicio de la naturaleza social del hombre, y como tal, reposa en la función simbólica, que en última instancia tiene como fin permitirle representar y manejar la realidad en forma esencialmente compartida. En consecuencia, los procesos de comunicación, realizados mediante el lenguaje verbal o articulado, son una necesidad vital, son indispensables para sentir, pensar, actuar,

vivir, en fin, para el desarrollo personal y social, para la subsistencia de la especie humana.

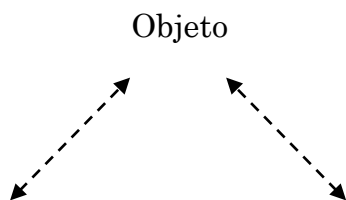
### 3.3.1 COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN

Desde un punto de vista general, la comunicación es la transferencia de información

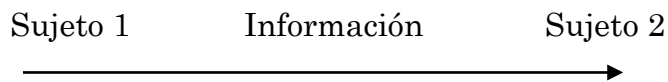
---

<sup>43</sup> Notemos que el proceso comunicativo de Escandell es pragmático y es un buen complemento para esta parte. Escandell Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, España, 1993, pág. 88.

de un punto (A) a otro (B), de manera que el segundo (B) pase del estado de desinformado a informado, pero sin que por este hecho, el primero deje su estado inicial de informado. Luego, generalmente, este tipo de transferencia, se la aplica a la comunicación animal, puesto que, es una transmisión de estados asociados o necesidades y no como conocimiento elaborado, que generalmente se lo representa con conceptos. Asimismo, en la época actual se puede hablar de una comunicación con las máquinas, pero, sin olvidar que detrás de cualquier procesamiento u operación, por maravillosa que sea, está el hombre, su creador y programador. Más que un interlocutor, la máquina es un medio para facilitar la comunicación y permite manejar la información de forma eficiente. Por otro lado, frecuentemente se confunden los términos de información y comunicación, tal vez porque el segundo incluye al primero. La información es el proceso de recolección, acumulación y registro de datos objetivos, que se los extrae del mundo, los cuales ayudan al sujeto para la apropiación y conocimiento de su realidad. Por lo tanto, el proceso incluye un sujeto que se informa y un objeto sobre el cual se informa, la dirección se considera de carácter unidireccional. Por el contrario, la comunicación es considerada como un proceso bidireccional (Ver el ESQUEMA No. 1), porque se transmite información de un sujeto, a otro, éste último se encuentra involucrado en un nuevo proceso de información, mediante el cual se pasa de desinformado a informado. Esto implica que un primer sujeto se informa de un objeto y, si tiene la intención, aplica los medios necesarios y produce mensajes para lograr que un segundo sujeto, también se informe sobre el objeto, o sea, que se da la comunicación.



## Comunicación



ESQUEMA No. 1: Información y comunicación.

Por consiguiente, la comunicación, exige un doble proceso de información, de un sujeto a otro, sobre un objeto determinado. En este caso, el segundo no se informa directamente sobre el objeto, sino por intermedio de la comunicación, de esta manera, la comunicación comprende siempre algún tipo de información. Además, la forma para obtener información no siempre se basa en el contacto directo con los hechos de la fuente directa. La mayoría de las veces, la gente se informa a partir de procesos comunicativos, como puede ser un texto escrito, un diálogo o la televisión. Entonces, la información que rodea al hombre es inmensa, se presenta en la naturaleza, en la interioridad de nuestro ser, en los diversos fenómenos y acontecimientos de la vida, y en los productos culturales de los pueblos. Desde el principio de la humanidad, la información se ha registrado a través de diversos medios como: las tradiciones orales, los ritos y costumbres, la creación del arte, los pictogramas, las inscripciones, los libros y en los últimos años, las revistas, periódicos, medios electrónicos, el video y demás medios audiovisuales. Pero lo que verdaderamente ha venido a revolucionar los sistemas de registro, manejo y procesamiento de información, ha sido la moderna informática.

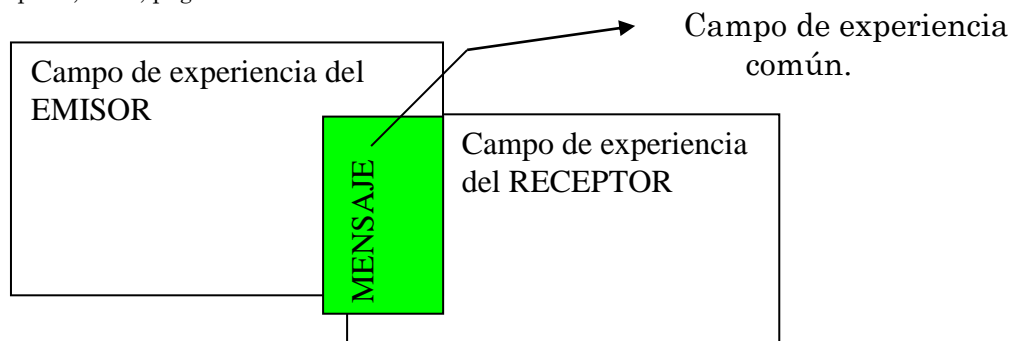
### 3.3.2 COMUNICACIÓN ES COMPARTIR EXPERIENCIAS

La comunicación humana hace referencia al proceso mediante el cual dos personas, como mínimo, comparten una misma información o una misma experiencia sobre el mundo, transmitida y recibida a través de un medio. Por eso, comunicar es compartir la propia experiencia, y la de los demás. Luego, para poder entender el intercambio de experiencias en la comunicación es útil el concepto de campos de experiencia, el cual es, –un conjunto de conocimientos, opiniones, actitudes, cultura, ideología, condición social, etc.– es decir, las circunstancias personales de emisor y receptor, lo cual, condiciona los procesos de comunicación.<sup>44</sup> (Ver el ESQUEMA No. 2) De hecho, la existencia de campos de experiencia es lo que enriquece la

comunicación, puesto que, se comparte información y experiencias propias con el interlocutor, quien hace lo mismo. Sin embargo, algo común tienen los interlocutores, y éste, es el primer paso para abordar un tema.

---

<sup>44</sup> Paralelo al concepto de campos de experiencia, Escandell, nos habla de la información pragmática, la que constituye nuestro universo mental, y que está conformado, con lo más objetivo hasta las manías más personales. Por lo que, en el momento de la comunicación, cuando emisor y receptor, interactúan comparten conocimientos, que hace que la parcela común crezca. Escandell Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, España, 1993, pág. 37-40.



ESQUEMA No. 2: Los campos de experiencia.

A veces, para iniciar una conversación se tocan aspectos sin importancia, pero evidentes para las dos partes, como los aspectos relacionados con el tiempo.

— “¿Qué calor hace hoy, ¿verdad?” — “¿Qué hora son?”

Así, la comunicación humana trasciende la transmisión de pura información, en el sentido de simples datos, va mucho más allá, entra en lo profundo de la naturaleza del ser humano. En otras palabras, la información que se produce en la comunicación entre las personas va más allá de los datos y se convierte en síntoma, indicio o expresión de lo que ellas piensan, sienten o quieren, desde su interioridad.

### 3.3.3 COMPONENTES DEL PROCESO COMUNICATIVO

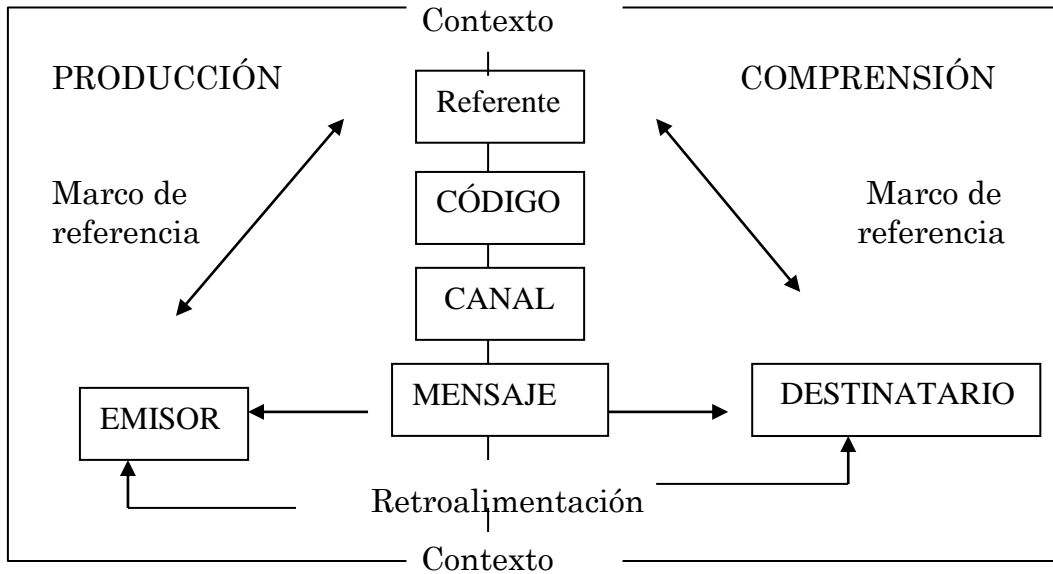
Según Victor Niño, en un acto comunicativo, se distinguen unos componentes internos o formales, y otros componentes externos.<sup>45</sup> (Ver el ESQUEMA No. 3)

#### 3.3.3.1 COMPONENTES INTERNOS

Entre los componentes internos o formales de un acto comunicativo se distinguen: las fases de producción y comprensión, dos actores o interlocutores (el emisor y el destinatario), el mensaje como unidad portadora de información, las modalidades de

producción—compresión, y la retroalimentación. Para comenzar, describamos lo que es la producción, ésta implica la participación del emisor y sub-procesos como el conocimiento y la simbolización del mundo, la codificación, y la emisión de un mensaje. En segundo lugar, la comprensión, implica al segundo actor, el

<sup>45</sup> Para Escandell, el proceso comunicativo está conformado por dos clases de elementos, los materiales que son de naturaleza objetiva, compuesto por: (el emisor, el destinatario, el enunciado, y el entorno). Y los componentes inmateriales, que serán las relaciones que se establecen entre los primeros, y lo conformarán: (la información pragmática, la intención, y la distancia social). Ibid. pág. 37-40.



ESQUEMA No. 3: Componentes de la comunicación.

destinatario, y subprocesos como la recepción, descodificación e interpretación del mensaje, de acuerdo al conocimiento del mundo, del código y del contexto. En tercer lugar, el emisor, es la persona que identificando una información por el conocimiento que tiene del mundo, asume en un momento dado el propósito de comunicar algo, como: —conceptos, actitudes, sentimientos, órdenes, etc.— y con la ayuda de un código configura dicha información en un mensaje, el cual es emitido a través del respectivo canal o medio. En cuarto lugar, el destinatario, es la persona situada al otro lado del canal, quien percibe y recibe el mensaje, lo descodifica ayudado por el conocimiento del código y reconoce la información que le quiso transmitir el primer interlocutor. En quinto lugar, las modalidades de producción y comprensión son formas semióticas, que se dan en el proceso comunicativo, es decir, se trata del tipo de código y el canal, el medio que hace posible la producción de un mensaje por parte del emisor y la comprensión del mismo por parte del destinatario. En sexto lugar, el



código es el sistema de signos cuyo conocimiento habilita al emisor para representar y transmitir la información en el mensaje y al destinatario para descubrir e interpretar la información comunicada y el propósito o intención del emisor. En séptimo lugar, el canal es el medio por el cual, se conforman y materializan los signos de un mensaje, es el soporte físico necesario para la manifestación del código bajo la forma de un mensaje: ej. Los cables eléctricos del teléfono, la hoja de papel, las bandas de la comunicación radial, el aire es el canal mediante el cual se transmiten los signos del código lingüístico. El canal puede ser simple, o sea, no tiene otros medios como, las ondas sonoras en la comunicación interpersonal, y compuesto, cuando se basa en una cadena de medios como, en la radio donde se distinguen las ondas sonoras y magnéticas, la prensa donde se pueden encontrar como canal las letras, los dibujos, etc. En octavo lugar, la información se genera como conocimiento del mundo, cada sujeto (emisor—destinatario), la asimila, la simboliza y se la apropia, integrándola a sus experiencias sociales, afectivas y culturales. Es decir, la información surge dentro del campo de experiencia de cada persona e incluye su propia visión de mundo, su conocimiento de algún tema sobre el cual se expresa en la comunicación. En noveno lugar, el mensaje es el resultado de codificar una determinada información, es decir, en el momento en que el emisor usa el código: organiza y transmite una determinada información, lo que da como resultado el mensaje, el cual llega al destinatario en forma de señal y a través de un canal, para ser descodificado e interpretado con la ayuda del código correspondiente. No se debe confundir información con mensaje, éste último es una información codificada, que incluye a la información. Por lo que, recuperar la información de un mensaje es necesario descodificarlo e interpretarlo. Y finalmente, la retroalimentación, que también es llamada información de retorno, comprende las reacciones inmediatas o espontáneas del receptor ante el mensaje. Estas reacciones son percibidas por el emisor por medio de diferentes medios como, la mirada, gestos del interlocutor, cuando se halla interpretando el mensaje. La retroalimentación tiene ciclos, en donde, quien hizo de destinatario inicial pasa a ser emisor y el emisor inicial se convierte en destinatario. Asimismo, la retroalimentación solo se da en ciertos actos comunicativos como por ejemplo, en una conferencia, donde a medida

que el expositor va avanzando en su discurso, puede ir enterándose, por la observación directa de sus oyentes, si su mensaje les está llegando, si les interesa o no, etc. Sin embargo, en la comunicación a través del periódico, el escritor, (en este caso el emisor), no percibe la retroalimentación, no sabe quien lo lee, si lo entiende, si le gusta, etc.<sup>46</sup>

---

<sup>46</sup> Niño Victor, *Semiótica y lingüística aplicadas al español*, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 45-47.

### 3.3.3.2 FACTORES EXTERNOS

Son elementos que no son parte del proceso comunicativo, pero que están en estrecha relación con el mismo, y hasta a veces, tienen un carácter determinante para la comprensión de la comunicación. Está compuesto por: el referente y el contexto extraverbal. Comencemos por describir lo que es el referente, es el primer factor externo a tomar en cuenta, y está compuesto por los objetos, seres o fenómenos de la realidad, de la cual se habla en la comunicación. El referente puede estar presente en el ejercicio de un acto comunicativo, según el contexto, pero generalmente, se encuentra ausente, alejado del escenario donde tiene lugar el acto comunicativo. Los referentes hacen parte de un mundo objetivamente existente: —físico, cultural o social— o de un mundo posible o imaginario. Alrededor de estos mundos se constituyen los “marcos de conocimiento”, que son concepciones generales del mundo; y los “marcos de referencia”, que son concepciones particulares del aspecto del mundo. Luego, el contexto extraverbal, está conformado por una red de situaciones o circunstancias que rodean el ejercicio de un acto comunicativo. En estas circunstancias se puede ver las condiciones para que los componentes de la comunicación tengan existencia, como: —el tipo de código, el canal, el tono, la mirada, la distancia social, etc.— El contexto es importante para el éxito de un acto comunicativo, para identificar la intención comunicativa, o solucionar un conflicto de ambigüedad, u otra irregularidad semántica.<sup>47</sup>

### 3.3.4 COMUNICACIÓN INTERPERSONAL Y SOCIAL

La comunicación interpersonal, es recíproca, lingüística, privada, casi siempre directa e informal. En cambio, la comunicación social o colectiva, es unilateral,

lingüística, pública, suele ser indirecta, y más formal. En la comunicación social, no existe interlocutores directos, por tanto no hay cambio de papeles de emisor y destinatario, en consecuencia, no se espera respuestas dentro del proceso de comunicación. En resumen, destaquemos que, en un momento de la interacción comunicativa, un emisor y un destinatario (cada uno con creencias, sentimientos, experiencias pasadas, etc.), se encuentran en un espacio-temporal específico, en

---

<sup>47</sup> Niño Victor, *Semiótica y lingüística aplicadas al español*, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 48-49.

donde, gracias a la función simbólica, representan y manejan la realidad de manera compartida. Por lo que, en el discurso de cada una de las partes, se ve que hay semiosis, un proceso de construcción de texto oral, con la ayuda de los signos y símbolos que la cultura proporciona. Asimismo, notemos que, el enunciado siempre está organizado con una intención determinada para alcanzar determinados objetivos.

### 3.4 SEMIÓTICA

En primer lugar, recordemos que el término «semiología» [gr. Semejon = signo, y logos = tratado] (de orientación Europea), aparece en 1916, en el Curso de lingüística de Ferdinand de Saussure, como propuesta de una ciencia que, debería estudiar el funcionamiento de los sistemas de signos en la vida social. Luego, el término de «semiótica » (de orientación Americana) llega a ser una disciplina independiente, que en los últimos años se impone, y tiene al lógico norteamericano Charles Sanders Peirce como referente fundamental. Para Peirce, la semiótica es el marco de referencia que incluye todo otro estudio.<sup>48</sup> La diferencia de estos universos teóricos, es marcada principalmente por sus enfoques, que tiene consecuencias tanto en la delimitación del objeto de estudio, como en la metodología. En la relación del lenguaje y el mundo, la semiología no deja de enfocar como prioridad en el lenguaje, que toma como modelo, mientras que, la semiótica afirma la prioridad del mundo. Sin embargo, en ocasiones ambos términos se usan indistintamente, y se refieren a la ciencia de los signos. Dado que actualmente, se prefiere usar el término “semiótica”, nos basamos en Sebeok Thomas<sup>49</sup> para una definición más completa, quien nos dice: la semiótica es, “..el término comúnmente utilizado para referirse al

estudio de la capacidad innata de los seres humanos para producir y comprender signos de todas clases (desde los que pertenecen a simples sistemas de signos psicológicos hasta aquellos que revelan una estructura simbólica altamente compleja)”.

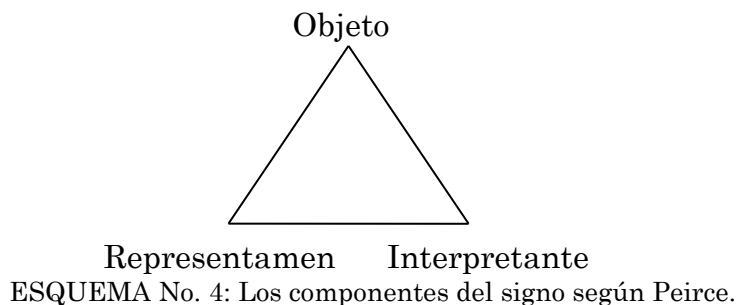
---

<sup>48</sup> El campo de la aplicación de la semiótica queda reflejada en estas frases: "Nunca me ha sido posible emprender un estudio —sea cual fuere su ámbito: las matemáticas, la moral, la metafísica, la gravitación, la termodinámica, etc. —sin concebirlo como un estudio semiótico". Citado por Marafioti Roberto, *Recorridos semiológicos*, Editorial universitaria de Buenos Aires, Buenos Aires, 1998, pág. 36.

<sup>49</sup> Sebeok Thomas, *Signos: una introducción a la semiótica*, Ediciones Paidós, España, 1996, pág. 12.

### 3.5 EL SIGNO Y SUS TRES COMPONENTES

Uno de los aspectos notables del pensamiento de Peirce, es su definición de signo, donde nos dice: un signo o representamen, es un primero que mantiene con un segundo, llamado su objeto, tan verdadera relación triádica que es capaz de determinar un tercero, llamado su interpretante, para que éste asuma la misma relación triádica con respecto al llamado objeto que la existente entre el signo y el objeto. (Ver ESQUEMA No. 4). Asimismo, notemos que en este proceso los tres elementos el representamen, el objeto y el interpretante, están a modo de soporte y relacionados entre sí. Por otra parte, la función del signo es ser *“algo que está en lugar de otra cosa bajo algún aspecto o capacidad”*. Por lo tanto, el signo es la representación por la cual alguien puede remitirse a un objeto.<sup>50</sup>



#### 3.5.1 REPRESENTAMEN

Según Peirce, el representamen es el primer componente de su triada y es la representación de algo, es el signo como elemento inicial de toda semiosis. Que se lo llega a tomar formalmente en un proceso concreto de semiosis. Pero no es un objeto, sino una realidad teórica y mental.<sup>51</sup>

### 3.5.2 OBJETO

El segundo componente de la triada es el objeto y es aquello a lo que alude el representamen y – dice Peirce – “*Este signo está en lugar de algo: su objeto.*” Entonces de debe entender por *objeto* la denotación formal del signo en relación con los otros componentes del mismo.<sup>52</sup>

---

<sup>50</sup> Zecchetto y otros, Seis semiólogos en busca del lector, Ciccus, Argentina, 1999, pág. 52.

<sup>51</sup> Ibid. pág. 53.

<sup>52</sup> Ibid. pág.52.

### 3.5.3 INTERPRETANTE

El tercer componente de la triada es el interpretante es lo que produce el representamen en la mente de la persona. En el fondo es la idea del representamen, o sea, del signo mismo. Por lo que Peirce dice, que “*un signo es un representamen que tiene un interpretante mental*”. Esto significa que, el interpretante es la captación del significado en relación con el significante. No obstante, el interpretante no es una persona que lee el signo, sino que se trata únicamente de la repercusión de dicho signo en la mente. Según Peirce, la noción de interpretante, encuadra perfectamente con la actividad mental del ser humano, donde todo pensamiento no es sino la representación de otro “el significado de otra representación, no puede ser sino otra representación”. Otro aspecto importante del aporte de Peirce<sup>53</sup> es la distinción de icono, índice y símbolo. Asimismo, el icono es un signo que, exhibe la misma cualidad o la misma configuración de cualidades, que el objeto denotado. Ej: una fotografía, pancarta, etc. El índice es un signo que, se encuentra en contigüidad con el objeto denotado. Ej: el síntoma de una enfermedad, el ademán de señalar, etc. El símbolo se refiere a algo por la fuerza de una ley. Ej. Las palabras de una lengua. En resumen, la función del signo es ser “algo que está en lugar de otra cosa bajo algún aspecto o capacidad”, donde la representación del signo puede remitir a un objeto. Luego, el representamen es la representación de algo, el objeto es aquello a lo que alude el representamen, y el interpretante es lo que produce el representamen en la mente de la persona, es la captación del significado en relación con el significante, es decir, es la repercusión del signo en la mente.

## 3.6 EL SIGNO Y SUS CUATRO COMPONENTES

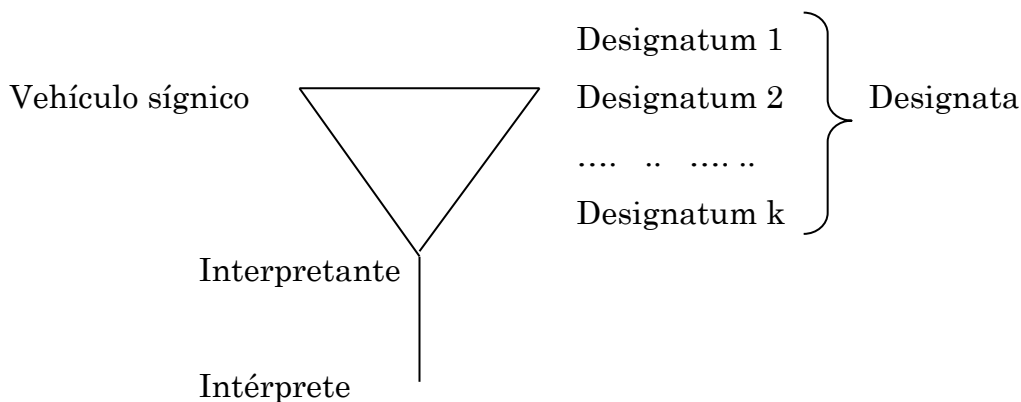
Según Charles Morris, en el proceso en el que algo funciona como signo se denomina semiosis. En el proceso de la semiosis se observa a cuatro componentes: el vehículo sígnico, el designatum, el interpretante y el intérprete (Ver ESQUEMA No. 5)

### 3.6.1 VEHÍCULO SÍGNICO

El primer componente es el vehículo sígnico y se refiere a “lo que actúa como signo”

<sup>53</sup> Zecchetto y otros, Seis semiólogos en busca del lector, Ciccus, Argentina, 1999, pág. 52-54.

son mediadores entre la realidad aludida y la representación formal. Está compuesto de formas materiales: sonidos, colores, imágenes, etc. Es el signo propiamente dicho. El elemento que está en lugar de algo.<sup>54</sup>



ESQUEMA No. 5: Los componentes del signo según Morris.

### 3.6.2 DESIGNATUM

El segundo componente es el designatum y se refiere a “aquello a lo que el signo alude”, es decir, es la denotación formal del signo en relación con los otros componentes del mismo, su agrupación se llama designata y da lugar a diferentes tipos de significado: connotativos, sociales, mentales, etc. En consecuencia, en la semiosis lo que se toma en consideración son los designata (Designata es un término latino que expresa pluralidad de algo, y en este caso se refiere a un conjunto de designatums).<sup>55</sup>

### 3.6.3 INTERPRETANTE

El interpretante es el tercer componente y sobre él Morris nos dice que “las consideraciones son interpretantes”, es decir, se considera algo como un interpretante solo si es evocado por algo que funciona como signo. Por tanto, el interpretante es la condición necesaria y suficiente para entender el designatum y sin la consideración no pueden existir condiciones para entender el mensaje del signo. Estas condiciones son interpretadas por el agente del proceso semiótico, que

---

<sup>54</sup> Morris Charles, Fundamentos de la teoría de los signos, Paidós, España, 1994, pág. 27-28.

<sup>55</sup> Ibid. pág. 27-28.

es el intérprete o el actor.<sup>56</sup>

### 3.6.4 INTÉRPRETE

El cuarto componente es el intérprete, y Morris los llama en general “los agentes del proceso semiótico”. Este agente es el actor, es quien interpreta los conjuntos de designata, los localiza mentalmente y les atribuye significaciones de acuerdo a su contexto social.<sup>57</sup>

En resumen, el proceso en el que algo funciona como signo se llama semiosis. El vehículo sónico es mediador entre la realidad aludida y la representación formal, el designatum es aquello a lo que el signo alude, el interpretante es tomar en consideración algo, y el intérprete es el agente del proceso semiótico.<sup>58</sup>

## 3.7 DIMENSIONES DE LA SEMIOSIS

De los tres correlatos, el vehículos sónico, el designatum, y el intérprete. Morris abstrae relaciones diádicas, las cuales serán objeto de estudio, y las clasifica en tres dimensiones o ramas que recibirán el nombre de: sintaxis, semántica y pragmática.

### 3.7.1 LA DIMENSIÓN SINTÁCTICA DE LA SEMIOSIS «D<sub>sin</sub>»

Esta dimensión es la más desarrollada de las ramas de la semiótica, se la simboliza con «D<sub>sin</sub>». En ésta se analiza la relación de los signos entre sí, apoyándose en relaciones de los signos con los objetos o con los intérpretes. Recordemos que desde el principio, en los estudios relacionados sobre los signos, los lógicos se preocuparon por la inferencia, la cual implicaba un análisis de la relación de los signos entre sí y de

sus combinaciones dentro del lenguaje. Más tarde, y con la ayuda de la lógica simbólica, la sintaxis experimenta su desarrollo más elaborado con la sintaxis lógica de Carnap. La sintaxis lógica está conformada por reglas gramaticales, que indican

---

<sup>56</sup> Notemos que el interpretante no es una persona es una bi-condicional entre el representamen y el Designatum. Morris Charles, Fundamentos de la teoría de los signos, Paidós, España, 1994, pág. 27-28.

<sup>57</sup> También puntualizamos que el intérprete no es el receptor del mensaje, sino es el emisor, quien interpreta los conjuntos de designatas. Ibid. 27-28.

<sup>58</sup> Ahora bien, comparando las ideas de Peirce y Morris, debemos notar que, los tres primeros componentes se refieren a lo mismo, es decir, ('representamen' = 'vehículo sígnico'; 'objeto' = 'designatum'; 'interpretante' = 'interpretante'), Sin embargo, Morris añade un cuarto elemento a la triáda de Peirce, que vendría a ser: el intérprete, que es el agente del proceso semiótico.

qué combinaciones de palabras son lícitas y cuáles no. Asimismo, las reglas lógicas, nos muestran, qué combinaciones de oraciones son lícitas para poder hacer un razonamiento válido. Luego, la sintaxis lógica para poder aclarar algunos aspectos de la dimensión sintáctica de la semiosis, llega a omitir las otras dimensiones la semántica y la pragmática. Y de esta manera, el lenguaje de la sintaxis se transforma en un conjunto de cosas relacionadas en función de dos tipos de reglas, que se resume en la regla sintáctica.

### 3.7.1.1 REGLA SINTÁCTICA

La regla sintáctica está conformada por dos tipos de reglas, una de ellas la regla de formación determina las combinaciones independientes y permisibles de los elementos del conjunto, esas combinaciones reciben el nombre de oraciones. Asimismo, la segunda regla llamada de transformación determina las oraciones que pueden obtenerse a partir de otras oraciones.<sup>59</sup> De esta manera, las reglas de formación y transformación corresponden a la forma en que los signos se combinan o derivan los unos de los otros por parte de los posibles o reales usuarios del lenguaje. A la sintaxis, no le interesa las propiedades individuales de los vehículos sígnicos, pero si las relaciones determinadas por las reglas sintácticas. Ahora bien, puntualicemos que el lenguaje verbal está constituido por oraciones, o sea grupo de palabras combinadas de cierta manera, estas palabras se llaman significantes. En consecuencia, la sintaxis está relacionada con los significantes, pues explica cómo combinar dichos significantes. Por otro lado, la estructura sintáctica de un lenguaje es la interrelación de los signos, que es provocada en parte por la interrelación de los



vehículos sgnicos. Por lo que, se diferencia la existencia de los tres siguientes tipos de signos:

### 3.7.1.2 SIGNO ÍNDICE

Este signo se caracteriza porque, únicamente puede llegar a denotar un solo

---

<sup>59</sup> En esta parte debemos notar que, el término oración se la usa con dos acepciones, la primera se refiere a la combinación de signos, y símbolos, pero, esta primera acepción no anula a la definición tradicional, 'conjunto de palabras que tienen un sentido completo, y que está compuesta de un sujeto y un predicado'. Morris Charles, Fundamentos de la teoría de los signos, Paidós, España, 1994, 45.

objeto (por ejemplo: el acto concreto de señalar).<sup>60</sup>

### 3.7.1.3 SIGNO CARACTERIZADOR

La cualidad de este signo es que, puede denotar una pluralidad de cosas, y también, combinarse de muchas maneras con signos que explican o restringen el alcance de su aplicación.<sup>61</sup>

### 3.7.1.4 SIGNOS DOMINANTE Y ESPECIFICADOR

Para empezar, todas las oraciones contienen un signo dominante y ciertos especificadores, donde cada uno de ambos términos son relativos el uno al otro, por ejemplo puede darse la relación de un signo dominante con respecto a ciertos especificadores, o establecerse la combinación de un especificador con otro signo dominante más general.<sup>62</sup> Por consiguiente, la fórmula general para establecer éste tipo de relación es:

$$\text{signo dominante} \left( \begin{array}{l} \text{especificadores de} \\ \text{caracterizador} \quad \text{caracterización} \quad [\text{signos indécicos}] \end{array} \right)$$

Luego, observemos que para poder hacer una adecuada consideración de algo, se necesita, que se indique tanto su colocación como sus propiedades relevantes. Veamos esto cuando se pronuncia en una situación real junto con gestos indécicos, una oración como:

«uka ch'iyar anux jach'at wajaski»

Donde vemos que, «wajaski» puede considerarse el signo dominante, y «jach'at» es un especificador de caracterización que especifica a «wajaski». Enseguida, «anu» especifica las diversas posibilidades de «jach'at wajaski». Luego, «anu» también es un especificador si lo comparamos con «uywa». Seguidamente, «ch'iyar» hace que la referencia a «anunaka» sea más específica. Posteriormente, «ch'iyar» es un especificador si lo comparamos con «sami». Y por último, «uka» en combinación con

---

<sup>60</sup> Morris Charles, Fundamentos de la teoría de los signos, Paidós, España, 1994, 49.

<sup>61</sup> Ibid. pág. 49.

<sup>62</sup> Debemos notar que, por este tipo de relaciones es que se puede saber cuál es el signo dominante de un macrotexto. Ibid. pág. 51.

un gesto indéxico que puede ser la orientación corporal, opera como signo indéxico, y sitúa el objeto, al que se aplica el signo dominante de acuerdo como se haya especificado. No obstante, debe notarse que las condiciones de enunciación muestran que «anu» o cualquier otro signo puede considerarse como signo dominante, esto porque las consideraciones pragmáticas<sup>63</sup> llegan a determinar, que así sea realmente. A veces, el signo dominante puede ser más general que cualquiera de los que se ha mencionado. En el caso de los términos aymaras como: «taqpach» y «kimsa», junto a signos y descripciones léxicas cumplen la función de señalar, a cuál de los posibles denotata de un signo caracterizador se hace alusión. En consecuencia, en los ejemplos anteriores se observa que, el término «ski» en «wajaski», la «t» junto a «jach'a», en «jach'at wajaski» y la posición de «uka» y «ch'iyar» con respecto a la posición de «anu» en «uka ch'yar anu», indican cómo unos signos especifican a otros, cómo están relacionados unos con otros, de qué signos son signos indéxicos y de cuáles son signos caracterizadores. Además de estos signos, se debe notar que, en el aymara existen términos como: «taqpach», «mawq'aki», «jupa», «janiwa» que aunque no tienen un referente específico, indican qué parte de algún signo caracterizador ha de tomarse en consideración. Por ejemplo, la negación como «janiwa», es de importancia práctica, pues alude a algo diferente, de lo que se alude concretamente.

### 3.7.1.5 LA DEÍXIS

Para esta parte nos apoyamos en Marcela Bertuccelli, quien nos dice que la «Deíxis»<sup>64</sup> es un término que se deriva del verbo griego «deíknumi», que significa

«indicar» y en cuanto al término «deícticos» (o índices, indicadores o indicativos) son los términos y categorías léxicas y gramaticales, cuya interpretación presupone necesariamente la referencia a algunos componentes de la situación en la que se

---

<sup>63</sup> Las consideraciones pragmáticas indican, determinan cuáles son signos dominantes y cuáles serán los dependientes o especificadores. Morris Charles, Fundamentos de la teoría de los signos, Paidós, España, 1994, pág. 51.

<sup>64</sup> Según Lyons, los términos ‘deixis’ e ‘índice’, nacen ambos del concepto de referencia gestual, es decir, la identificación del referente por medio de algún gesto corporal. Donde deixis, es una palabra latina para el dedo señalador, que significa «indicar» y «mostrar». Asimismo, en la lengua española para tal dedo, es el índice. Así, todo lo que proviene de la deixis es un índice, palabras tales como: yo, tú etc.— son símbolos indiciales. Lyons John, Semántica lingüística, Editorial Paidós, España, 1997, pág. 228-229.

producen”.

#### 3.7.1.5.1 DEÍXIS DE PERSONA

Por «deixis de persona» se entiende el conjunto de expresiones que gramaticalizan la referencia de las funciones de los participantes en el acto lingüístico; se incluyen los pronombres personales en todas sus formas y sus usos personales diferentes, los adjetivos, los pronombres posesivos y la morfología verbal.<sup>65</sup> En el idioma aymara, las deixis de persona se expresa por los pronombres personales: ‘naya’, yo; ‘juma’, tú; y ‘jupa’, él/ella. Asimismo, los sufijos posesivos: ‘-ja’, mi; ‘-ma’, tú; y ‘-pa’, su; cumplen la función de deixis, pues ayudan a determinar de quien se trata en el enunciado.

#### 3.7.1.5.2 DEÍXIS ESPACIAL

La deixis espacial se representa por expresiones cuya interpretación exige la referencia a las coordenadas espaciales de la enunciación. En consecuencia, forman parte de ella los adverbios deícticos de lugar como *aquí/acá*, *allí/allá*, los verbos deícticos de movimiento como ir/venir, los adjetivos y pronombres demostrativos como *esto* y *aquello*.<sup>66</sup>

En la estructura de la lengua aymara las deixis léxicas de lugar son: ‘aka’, esto, esta, este; ‘uka’, eso, esa, ese; ‘khaya’, aquél, aquello, aquella; y ‘khuri’, más allá.

#### 3.7.1.5.3 DEÍXIS TEMPORAL

La deixis temporal comprende expresiones cuya interpretación exige la referencia al eje temporal del evento comunicativo. Forman parte de este grupo: los adverbios y expresiones adverbiales de tiempo como *hoy, ayer, ahora, mañana, dentro de dos horas, hace un mes*, los adjetivos deícticos (*pasado, próximo, este*, seguidos de expresiones de tiempo) y los tiempos de la flexión verbal en el uso deíctico.<sup>67</sup> En la lengua aymara las deixis léxicas temporales son: ‘jichhüru’, hoy; ‘wasüru’, ayer; ‘jichha’, ahora; ‘qharüru’, mañana; ‘walärmanthi’, antes de ayer por la mañana,

---

<sup>65</sup> Bertuccelli Marcela, *Qué es pragmática*, Paidós, España, 1996, pág. 199-200.

<sup>66</sup> Ibid. pág. 200.

<sup>67</sup> Ibid. pág. 201.

etc. Así también, los tiempos de flexión de persona, que están relacionados con el tiempo futuro que son: ‘ – ‘(1<sup>ra</sup> P.); –‘ta (2<sup>da</sup> P.); –ni (3<sup>ra</sup> P.); –ñäni (4<sup>ta</sup> P.); y los sufijos para determinar el tiempo pasado: ‘–ya’ de conocimiento directo, y ‘–ta’ de conocimiento indirecto, ayudan a especificar la deixis de tiempo en el enunciado.

#### 3.7.1.5.4 DEÍXIS TEXTUAL

La deixis textual (o de discurso), es aquella forma de deixis con la que un hablante hace referencia al discurso en el discurso mismo, o sea, a partes a segmentos o momentos del discurso en curso. Se expresa mediante términos cronodeícticos y topodeícticos (*aquí, allí, arriba, anteriormente, en el capítulo precedente*) de esta manera, se orienta al lector u oyente en el desarrollo del texto, por eso, es una técnica de organización.<sup>68</sup>

Generalmente, en el discurso oral aymara, se usan las siguientes deixis textuales: ‘nayraqatxa’, primeramente; ‘qhipanxa’, atrás. Y junto a éstas, los demostrativos unidos al sufijo ‘–ta’ como en: ‘akatxa’, de aquí; ‘ukatxa’, después.

#### 3.7.1.5.5 DEÍXIS SOCIAL

La deixis social está representado por todos aquellos elementos que dependen de la clase de relación social que une al hablante con el oyente, son representantes típicos de ella los pronombres de cortesía como ser ‘tú’ o ‘usted’ y los denominados «honoríficos» que, en algunas lenguas son muy numerosos y diferenciados.<sup>69</sup>

En el idioma aymara, la deixis social está conformada por: 'jila, jilata, jilaku', hermano; 'juma', tú; 'mamayitu, mamaku', mama; 'tatayitu, tatakú', papa, etc.

### 3.7.2 LA DIMENSIÓN SEMÁNTICA DE LA SEMIOSIS «D<sub>sem</sub>»

A esta dimensión se la simboliza con: «D<sub>sem</sub>» y en éste nivel se estudia la relación de los signos con los designata, que incluye la relación con los objetos que denota. En consecuencia, la semántica está relacionada con el significado, pues especifica qué significado se da a determinados significantes.<sup>70</sup> Pero la semántica, no ha alcanzado

---

<sup>68</sup> Bertuccelli Marcela, *Qué es pragmática*, Paidós, España, 1996, pág. 201-202.

<sup>69</sup> *Ibid.* pág. 202.

<sup>70</sup> Morris Charles, *Fundamentos de la teoría de los signos*, Paidós, España, 1994, pág. 31,55.

la claridad y la sistematización comparables a la sintaxis.

#### 3.7.2.1 REGLA SEMÁNTICA

Además de reglas sintácticas, para caracterizar a un lenguaje se necesita de reglas semánticas que gobiernen los vehículos sígnicos por separado y en combinación. A este respecto, la regla semántica determina en qué condiciones un signo es aplicable a un objeto o situación, estas reglas establecen correlaciones entre signos y situaciones denotables mediante signos. Asimismo, la regla establece las condiciones de designación y determina el designatum. Aunque parcialmente, su formulación se debe a los usuarios del lenguaje, son más bien hábitos de conducta. Razón por la cual, solo se dan ciertas combinaciones de signos, sólo ciertas combinaciones se derivan de otras y, sólo ciertos signos se aplican a ciertas situaciones. Ahora bien, todo signo tiene una dimensión semántica, en la medida en que existen reglas semánticas, que determinan su aplicabilidad a ciertas situaciones bajo determinadas condiciones. Así por ejemplo, el vehículo sígnico (x) designa las condiciones a, b, c,... bajo las que es aplicable. Por lo que, la afirmación de estas condiciones constituye la regla semántica para (x), y cuando un objeto o situación satisface las condiciones, se considera denotado por (x).<sup>71</sup>

#### 3.7.2.2 SIGNO INDÉXICO

La regla semántica para un signo indéxico por ejemplo, el señalar es cuando el signo designa en cualquier momento aquello que se señala. En general, un signo indéxico designa aquello, hacia lo que se dirige la atención y no caracteriza lo que denota.<sup>72</sup>

### 3.7.2.3 SIGNO CARACTERIZADOR

Un signo caracterizador, sí puede caracterizar lo que denota, logra ese resultado mostrando en sí mismo las propiedades que un objeto debe tener para ser denotado por él. Por lo cual, un signo caracterizador puede ser un icono, caso contrario será un símbolo. Por otro lado, la regla semántica para el uso de símbolos, se expresa en

---

<sup>71</sup> Morris Charles, Fundamentos de la teoría de los signos, Paidós, España, 1994, pág. 59.

<sup>72</sup> Ibid. pág. 59.

términos de otros símbolos cuyas reglas o usos, no están cuestionadas por los usuarios de la lengua, o bien señalando objetos específicos que sirven como modelos y por tanto como íconos, de forma que el símbolo en cuestión se emplea para denotar objetos similares a los modelos. Esto posibilita, la reducción de los términos y la construcción de un término a partir de otros. Con respecto a la regla semántica para el uso de una oración, se requiere referencia a las reglas semánticas de los vehículos sígnicos por las que está compuesto. En lo tocante al designatum de una oración, el designatum del componente indéxico es también un designatum del componente que es un signo caracterizador.<sup>73</sup> En consecuencia, el designatum de una oración es el designatum de un signo indéxico como también designatum de un signo caracterizador.

### 3.7.3 LA DIMENSIÓN PRAGMÁTICA DE LA SEMIOSIS «D<sub>prag</sub>»

La dimensión «pragmática» es la relación de los signos con los intérpretes, donde el intérprete está en relación con los significantes y se la simboliza con «D<sub>prag</sub>». Recordemos que, el uso del lenguaje sirve —para informar, para expresar emociones, para agradar, para seducir, para insultar, etc.— las palabras permiten estructurar las relaciones interpersonales, y de esta manera, regulan el comportamiento de la gente, por lo que, una estructura lingüística es un sistema de conducta. Ahora bien, los signos indéxicos que se presentan en una combinación sígnica centran la

atención del intérprete en partes del entorno, luego, el signo dominante caracterizador determina alguna respuesta (expectativa) a esas partes de ese entorno y los especificadores de caracterización delimitan la expectativa general. Por cierto, cuando se realizan las funciones indéxical y de caracterización, se dice que el intérprete está valorando o juzgando, por lo que la combinación sígnica resulta ser un juicio o una valoración. En lo tocante a la conducta, los signos son «verdaderos» en la medida en que determinan correctamente las expectativas de los usuarios. Dado que, las tres dimensiones  $D_{sin}$ ,  $D_{sem}$ , y  $D_{prag}$ , están en interdependencia, y para tratar adecuadamente la relación de los signos con sus intérpretes, es necesario conocer la relación de los signos entre sí y con aquellas cosas a las que remiten a sus

---

<sup>73</sup> Morris Charles, Fundamentos de la teoría de los signos, Paidós, España, 1994, pág. 59-60.  
intérpretes.<sup>74</sup>

### 3.7.3.1 REGLA PRAGMÁTICA

Las reglas pragmáticas expresan las condiciones en los intérpretes bajo las que, un vehículo sígnico es un signo. En consecuencia, cualquier regla una vez que está en uso, se establece como un tipo de conducta, y por eso, existe un componente pragmático en todas las reglas. Notemos que, en algunos lenguajes existen vehículos sígnicos que están gobernados por encima de cualquier regla sintáctica o semántica, y tales reglas son, las reglas pragmáticas. Ej. Las interjecciones como «¡Oh!», ordenes como «¡Ven aquí!», expresiones valorativas como «afortunadamente», etc. Por lo que, un lenguaje, en el sentido semiótico total del término, es un conjunto cualquiera de vehículos sígnicos inter-subjetivos cuyo uso está determinado por reglas sintácticas, semánticas y pragmáticas. En consecuencia, comprender un lenguaje significa, usar solo aquellas combinaciones y transformaciones de signos que no están prohibidas por los usos y costumbres del grupo social, denotar objetos y situaciones tal y como lo hacen los miembros de ese grupo, tener las mismas expectativas que los otros tienen, cuando se emplean determinados vehículos sígnicos, y expresar las afirmaciones propias tal y como lo hacen los demás, es decir, comprender o usar correctamente un lenguaje significa seguir las reglas de uso (sintácticas, semánticas y pragmáticas) habituales en esa comunidad social.<sup>75</sup>

### 3.7.3.2 ACTOS DE HABLA

En primer lugar, recordemos que los trabajos de John Serle son una continuación de la investigación de J. L. Austin.<sup>76</sup> Toda la teoría de Serle está basada en el supuesto de que, hablar una lengua es tomar parte en una forma de conducta gobernada por reglas, por consiguiente, aprender y dominar una lengua es haber aprendido y

---

<sup>74</sup> Morris Charles, Fundamentos de la teoría de los signos, Paidós, España, 1994, pág. 31, 60, 67.

<sup>75</sup> Ibid. pág. 75-76.

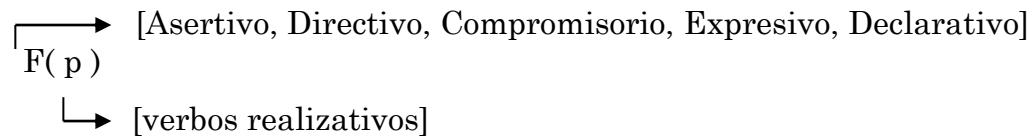
<sup>76</sup> J. L. Austin fue un filósofo de lenguaje que estudio el lenguaje corriente, y sus ideas influyen en la lingüística y más propiamente en la pragmática. Para lo cual, diferencia los 'enunciados' como acciones de las 'oraciones' que son tipos de estructuras gramaticales, donde los primeros se hacen y los segundos se usan. Asimismo, puntualiza que, con la emisión de un enunciado se registra un estado de cosas, se transfiere información, se describe una acción y además, el hablante hace la acción. citado en Escandell Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, España, 1993, pág. 51-53.

dominado tales reglas. En su hipótesis, identifica la acción con el lenguaje, pues, dice que un estudio de las propiedades formales del lenguaje no tendría sentido sino se estudia el papel que desempeñan tales formas. Asimismo, toda la actividad lingüística no solo los actos ritualizados es convencional, puesto que está controlado por reglas lo que da como resultado principios que regulan los diferentes tipos de actos. De esta manera, hablar una lengua consiste en realizar actos de habla tales como –hacer afirmaciones, dar órdenes, plantear preguntas, hacer promesas, etc.– y más abstractamente, actos de referir y predicar. Por otra parte, la fuerza ilocutiva y la forma lingüística están unidos en una relación regular y constante por ejemplo la oración interrogativa con la pregunta, el imperativo con el mandato, etc. Luego, en la producción de un enunciado se puede individualizar tres tipos de actos diferentes: el acto de emitir palabras morfemas y oraciones; el acto proposicional (referir y predicar) y el acto ilocutivo de preguntar, mandar, prometer, etc. Según, Serle el significado de cualquier oración puede ser estudiado en dos partes: F(p)

- a) Un indicador proposicional «p», que es el contenido expresado por la proposición, une la referencia y la predicación.
- b) Un indicador de fuerza ilocutiva «F», que muestra en qué sentido, con qué fuerza ilocutiva debe interpretarse la proposición, y así, cuál es el acto ilocutivo que está realizando el hablante.<sup>77</sup>



La intención comunicativa se manifiesta en la fuerza ilocutiva de los actos de habla, los cuales pueden llegar a tomar los siguientes valores:



### 3.7.3.2.1 ACTOS ASERTIVOS

“..Decimos a la gente cómo son las cosas..”<sup>78</sup> Es decir, en una situación comunicativa

<sup>77</sup> Debemos notar que, la tricotomía Locutivo-Ilocutivo-Perlocutivo de Austin, expresa que la primera se da por el mero hecho de decir algo. La segunda se realiza al decir algo, y para saber cuál es el acto ilocutivo realizado en cada momento hay que determinar de qué manera se está usando el enunciado, puesto que, hay diferencias entre aconsejar, sugerir, ordenar, prometer, etc. Y por último la tercera, se realiza por haber dicho algo y se refiere a los efectos producidos. Escandell Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, España, 1993, pág. 67-68. 0

<sup>78</sup> John Serle. Ibid. pág. 76.

real, el emisor afirma o niega al destinatario, que algo en el mundo real o imaginario es así, donde sus formas pueden ser: opinar, afirmar, negar, creer, etc.

### 3.7.3.2.2 ACTOS DIRECTIVOS

“..Tratamos de conseguir que hagan cosas..”<sup>79</sup>, en la comunicación el emisor intenta que su destinatario haga algo, o sea, que cumpla lo que él diga. Por lo que, sus formas pueden ser: pedir, ordenar, mandar, requerir, rogar, suplicar, invitar, permitir, etc.

### 3.7.3.2.3 ACTOS COMPROMISORIOS

“..Nos comprometemos a hacer cosas..”<sup>80</sup> O sea, el emisor se compromete a hacer una acción futura. Así, entre sus formas están: prometer, comprometerse, jurar, etc.

### 3.7.3.2.4 ACTOS EXPRESIVOS

“..Expresamos nuestros sentimientos y actitudes..”<sup>81</sup> Es decir el emisor manifiesta su estado psicológico subjetivo, muestra su ser interno, y entre sus formas pueden ser: agradecer, disculparse, etc.

### 3.7.3.2.5 ACTOS DECLARATIVOS

“..Producimos cambios a través de nuestras emisiones..”<sup>82</sup> O sea, en otras palabras el emisor con sus palabras instituye una realidad, hay un cumplimiento entre la palabra y la acción. Ejemplos: ‘los declaro marido y mujer’, ‘lo expulso’, ‘los bautizo’, etc.

El cuadro No.3, resume las tres dimensiones de la semiosis, a lo cual se debe agregar los siguientes puntos. Para comenzar, en la D<sub>sin</sub> la oración es un complejo sígnico que contiene un signo dominante y ciertos especificadores. Asimismo, ante la necesidad de determinar los signos indéxicos nos apoyamos en el concepto de deíxis. Seguidamente, además de las reglas sintácticas, se necesita de reglas semánticas

<sup>79</sup> John Serle Citado en Escandell Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, España, 1993, pág. 77.

<sup>80</sup> Ibid. pág. 77.

<sup>81</sup> Ibid. pág. 77.

<sup>82</sup> Ibid. pág. 77.

para caracterizar a un lenguaje. Por lo que, la regla semántica determina en qué condiciones un signo es aplicable a un objeto o situación. Luego, en la D<sub>prag</sub>, las reglas pragmáticas expresan las condiciones en los intérpretes bajo las que un vehículo sígnico es un signo. Así, cualquier regla cuando se lo usa establece un tipo de conducta. Y finalmente, para poder obtener la intención comunicativa del emisor nos apoyamos en los actos de habla de Jhon Serle.

<b>SEMIÓTICA</b>	Sintaxis	(signo ~ signos): comprende las relaciones de los signos entre sí, en cadena, sin tomar en cuenta al usuario.
	Semántica	(signo ~ designata): considera las relaciones del signo y los conjuntos de objetos significados, sin considerar al usuario.
	Pragmática	(signo ~ usuarios): estudio de los signos en relación con los hablantes-oyentes, es decir, en los actos de habla, en el discurso.

CUADRO No. 3: Los componentes de la semiótica según Morris.

## CAPÍTULO 4 ASPECTOS METODOLÓGICOS

Según Roberto Avila, el método es el camino o procedimiento<sup>83</sup> para alcanzar un resultado determinado, es así que, para este estudio nos enmarcamos en el método descriptivo. Y dado que, éste método tiene por objetivos describir y analizar sistemáticamente lo que existe tal como se presenta en un momento dado, en los dichos aymaras describimos la estructura sígnica compleja y la intención comunicativa con la que fueron pronunciadas.

### 4.1 UNIVERSO

Se estableció como la población de nuestro estudio a la comunidad de Irpa Chico, la cual geográficamente está conformada por 10 secciones o zonas, con una población promedio de 140 habitantes según el censo del 2001. Ahora bien, si hablamos en términos generales tendríamos que tomar en cuenta como universo, a todos los dichos que se encuentran en la mente de los comunarios, se expresen o no durante la faena diaria, lo cual, no es factible. Por lo que, se debe extraer su muestra.

### 4.2 MUESTRA

Para conformar la muestra, geográficamente se eligió a la sección de Jalsuri, por ser centro de las actividades sociales de la comunidad, puesto que, en este lugar se

reunen para diversas actividades como la remembranza del día del campesino el 2 de agosto o la conmemoración del día de los difuntos el 2 de noviembre. En relación con las características del estudio, se vio la necesidad de dirigir el muestreo. Para lo cual, se hace notar que, en las personas de décadas pasadas se mantiene el sentido, las costumbres y los saberes andinos con menos posibilidades de contaminación foránea, por lo que, se eligió a personas mayores de cincuenta años. De esta manera, la muestra fue no—probabilística<sup>84</sup> de tipo intencionado.<sup>85</sup> Con respecto al número de personas a entrevistar, según Francisco Moreno, los hablantes y su información

---

<sup>83</sup> Avila Roberto, *Introducción a la Metodología de la Investigación*, Estudios y Ediciones R.A., Lima, 1997, pág. 25, 43.

<sup>84</sup> Sampieri y otros, *Metodología de la investigación*, McGRAUW-HILL, México, 1998, pág. 226-227.

<sup>85</sup> Moreno Francisco, *Metodología sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1990, pág. 88, 90.

están relacionados en un umbral de significación, donde antes de él, se obtienen datos significativos, y después de él, las conductas de los informantes comienzan a ser redundante, lo que implica, que los datos también son redundantes.<sup>86</sup> Asimismo, recordamos que el estudio es de tipo cualitativo, por lo que, no existe la necesidad de establecer una cantidad exagerada de datos. Por lo tanto, el número de dichos que se analizó fue de 20, correspondiente a cuatro informantes tres varones y una mujer, cuyos nombres son: Aurelio Mendoza, Policarpio Mendoza, Macario Pocoaca y Francisca Condori de 67, 78, 65 y 58 años respectivamente.

#### 4.3 INSTRUMENTOS

Los instrumentos que se usaron para la recolección de datos fueron: reportera, máquina fotográfica, libreta de anotaciones y fichas personales para cada uno de los informantes.

#### 4.4 TÉCNICAS

Primeramente, debemos señalar que, con el propósito de no perjudicar las actividades de los comunarios y aprovechar el estado de sosiego después del almuerzo, las entrevistas se las realizó entre las 12:00 a 14:00 aproximadamente, con un rango de tiempo de 5 minutos hasta máximo una hora, con pausas esporádicas, esto para evitar que la actividad se convierta pesada. Seguidamente,

por la temática abierta de los dichos aymaras se circunscribió la movilidad mental<sup>87</sup> de los informantes en aquellas sentencias que impelen a una normativa. Luego, en base al esquema del anexo 3, se entrevistó a dos informantes al mismo tiempo, ésto para no alterar el proceso de actualización de la realidad andina. Por otro lado, en cuanto a los dichos con argumentación poco clara, se hizo preguntas a ambos interlocutores para tener un panorama más completo de la realidad andina y especialmente para completar adecuadamente los datos de significado. Asimismo,

---

<sup>86</sup> Observemos que para comprender el umbral de significación se puede agrupar los datos en gráficos estadísticos de la campana de Gauss y contrastar las partes derecha e izquierda. Moreno Francisco, Metodología sociolingüística, Gredos, Madrid, 1990, pág. 90.

<sup>87</sup> Se circunscribe la movilidad mental de los informantes a dichos que implican reglas de conducta esto para obtener datos concretos. Herminia Eusebia, ¿Qué es la investigación lingüística?, Columba, Argentina, 1972, pág. 64.

la persona que propone un dicho, el cual es sostenido con cierto grado de convicción es el informante No.1 y su interlocutor el número 2. Luego, aunque analizar los datos de ambos interlocutores hubiera arrojado una rica y abundante información solo nos centramos en los datos emitidos por el informante número 1, ya que lo consideramos suficientes para realizar nuestro trabajo de forma satisfactoria. Por otro lado, dado que el trabajo de campo es constante y dinámico para evitar la recolección duplicada de dichos se contó con una libreta en la cual se anotó en orden cronológico las entrevistas realizadas. De esta manera, se controló la acumulación innecesaria de información, más, cuando cierta entrevista sobre algún dicho ya registrado presentó argumentos más serios y con una coherencia y cohesión más definidos se los reemplazo por su respectivo homologo. Así también, se uso fichas de informantes para registrar datos de los entrevistados, esto ya que, el estudio es de tipo cualitativo. Ahora bien vemos un ejemplo, en la primera entrevista se aplico el anexo 3 con su correspondiente transcripción de datos y se obtiene los primeros resultados: Informante No.1: Nombre: Francisca Condori, edad: 58 años y de sexo femenino. Luego, analizando la transliteración se identificó el enunciado que explícita o implícitamente expresa el dicho, el cual, se lo colocó en negritas y se le asignó su correspondiente número. Por lo tanto, el siguiente texto con el número de dicho, la descripción en negrita y su correspondiente macrotexto es el resultado de estos pasos, el cual, es un ejemplo para su posterior tratamiento.

**D.Aym N<sup>ro.</sup> 1: ‘.. usur warmisax janiw manq’añanakax nakhayasiñati parisax khiskhintir nakkatiriwa siwa’**

Inf[1]: ..usur warmisax janiw manq’añanakax nakhayasiñati parisax khiskhintir nakkatiriwa siwa

Inf[1]:ukhamapiniwa usut jaqisaxa janiw kuns nakhantayasiñati siw ukat parisa nakhantxiri, khiskatiriwa siwa. Ukat ukampiw qawqha warminakaw sari sarapxi, uka parisampixa, wawax wajcha quidasxi, taykax ukham jiwawayxaki.’

Luego, para realizar una descripción adecuada de las cualidades de los dichos aymaras desde el punto de vista semiótico debemos recordar que la aprehensión conceptual de la realidad andina está relacionada con la lógica trivalente, por lo que, necesitamos establecer sus valores de verdad y para esto nos apoyamos en los conceptos de Jan Lukasiewicz. Así también, para verificar la verdad de los dichos usamos el razonamiento formal, esto ya que, la comprobación empírica de los hechos exige una clara significación referencial, lo cual no es factible, puesto que implicaría la comprobación de cada uno de los hechos para al final concluir con la verdad del dicho.

Ej. Veamos la descripción de estas características lógicas en el primer dicho andino.

Dicho No. 1: ‘k’isirmitanakax uñstix, jan wali qamañatakiw sapxiwa’

*Traducción : ‘Cuando aparece las hormigas, dicen que es para que no se viva bien’*

En la argumentación discursiva se encuentra el enunciado: ‘k’isirmita atakt’asixa’, la cual por ser expresión de la experiencia propia del informante es verdadera. Luego, aplicando la tabla de verdad de Lukasiewicz y la regla de inferencia de la doble afirmación se tiene, que el dicho es verdadero. Por lo tanto, el dicho k’isirmitanakax uñstix, jan wali qamañatakiw sapxiwa’ es verdadero desde el punto de vista de la lógica aymara. Debemos notar que, más adelante todos estos pasos se los vera más detalladamente. Después de describir una parte de la lógica andina, estamos en condiciones para ejemplificar la semiosis de signos con los cuales se estructuran los dichos aymaras. Antes de empezar, notemos que la categorización del entorno andino está hecha con estructuras complejas, por lo que, para un análisis sistemático se divide los dichos andinos en unidades entendibles para su posterior análisis.

Ej: signo: “k’isirmitanakax uñstix, jan wali qamañatakiw sapxiwa”

signo = signo1 + signo2; donde

signo1: ‘k’isirmitanakax uñstix’

signo2: ‘jan wali qamañatakiw sapxiwa’

En primer lugar, analicemos la primera parte de este complejo sígnico:

signo: ‘k’isirmitanakax uñstix’

Con los conceptos de Charles Morris, se jerarquiza tres tipos de signos, donde uno es el dominante ayudado para tal con los signos especificadores e indécicos. Para éste caso el signo más constante es ‘uñstix’, y el signo especificador que lo apoya es ‘k’isirmitanakax’. En segundo lugar, para establecer el significado se analiza los rasgos semánticos con los cuales está constituido el signo.

signo1: ‘k’isirmitanakax uñstix’ →  $\left[ \begin{array}{l} + \text{insecto} \\ + \text{emerger} \\ + \text{brotar} \end{array} \right.$

En tercer lugar, para establecer la intención comunicativa de los comunarios que subyace en la construcción textual de los dichos aymaras, se analiza el indicador proposicional y la fuerza ilocutiva de los enunciados.

Ej: E(1): ‘k’isirmitanakax uñstix’

La fuerza del enunciado nos impele a deducir que se trata de una aseveración, y su indicador proposicional es afirmar la verdad del presente enunciado. Lo cual se resume de la siguiente manera: ASEVERATIVO (afirmar).

#### 4.5 PROCEDIMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

Para el desarrollo sistemático de la investigación se dividió los procedimientos del trabajo en cuatro fases, que se las considera adecuadas para éste tipo de estudios. En la primera fase, se relaciono de manera conjunta los tres siguientes estadios: el tema los dichos aymaras, la observación de su expresión con pruebas piloto y la revisión bibliográfica, con sus respectivas lecturas analíticas. Luego, realizando lecturas y análisis entorno al signo se tomo la desición de estudiar los dichos aymaras desde un punto de vista semiótico. En la segunda fase, ya elegida la idea de investigación se procedió a plantear correctamente el problema de investigación, donde se elaboro la metodología, el marco referencial y el marco teórico de la

investigación. Seguidamente, durante la tercera fase con la elaboración de un modelo para la recogida de datos, se procedió a grabar a los entrevistados. Asimismo, se realizó la transcripción de los datos y su posterior tratamiento. Y finalmente, en la cuarta fase haciendo uso del modelo de análisis Morris que, en toda semiosis discrimina tres tipos de signos, se procedió al análisis de 20 dichos aymaras, y luego, se hizo la tabulación de los resultados. Posteriormente se realizó la interpretación de los resultados, con su consiguiente descripción de conclusiones a las que se arriba.

## CAPÍTULO 5 DESCRIPCIÓN Y TRATAMIENTO DEL CORPUS DE INVESTIGACIÓN

En el presente trabajo se analizaron 20 dichos, los cuales, se los registro de la siguiente manera: En primer lugar, de acuerdo a su orden cronológico-lógico de emisión se forman listas por nombre del entrevistado, ésta forma de ordenamiento se lo conoce como clasificación por sus fuentes. En segundo lugar, para hacer una clasificación por su temática se recuerda los conceptos de la lógica (proposición, lógica proposicional, etc.). Asimismo, la relación de la condicional de los dichos aymaras con el razonamiento deductivo lógico, se desarrolla éste último junto con los valores de verdad del idioma aymara.

### 5.1 POR SUS FUENTES

En esta parte, se establece un listado general de los dichos respetando el orden cronológico-lógico de su emisión, se enumeró los dichos de acuerdo al tiempo de su enunciación y al orden en que se entrevistó a los informantes. Por lo tanto, en el cuadro No. 4 presentamos en orden secuencial los dichos recolectados.

### 5.2 POR SU TEMÁTICA

Los dichos aymaras actualizan su entorno con una lógica de trits estructurada con dos proposiciones en forma de una condicional, por eso, el presente trabajo nos exige



hacer una clasificación temática circunscrita en estructuras lógico-proposicionales. Para lo cual, primeramente desarrollamos algunos conceptos relacionados con la lógica.

### 5.2.1 LÓGICA

En el siglo IV a E.C. el filósofo griego Aristóteles formuló el primer sistema de lógica<sup>88</sup> el cual ha sobrevivido durante la mayor parte de los últimos dos milenios, con modificaciones de poca importancia. Asimismo, con el transcurrir de los años la tradición aristotélica nos heredó vocabulario técnico relacionado con la lógica como:

<sup>88</sup> En el diccionario de Larousse se define Lógica como proveniente del griego ‘logiké’ que significa razón, es la ciencia que enseña a raciocinar con exactitud. Diccionario Larousse. ‘inferencia’, ‘impliación’, ‘proposición’, ‘premisa’, ‘conclusión’, etc.

<b>1<sup>er</sup> Inf.: Francisca Condori</b>
1) usur warmisax janiw manq’añanakax nakhayasiñati parisax khiskhintir nakkatiriwa siwa
2) manq’a iranukusiñax manq’at wawanaka jiw pacha sapxiwa.
3) janiw kuna ch’urunakar usuchxañati t’iwkasiriwa.
<b>2<sup>do</sup> Inf.: Aurelio Mendoza Pocoaca</b>
4) llullu phaxsi mist’xi ukax qullqimpiw uñtaña jan qullq pist’ayasiñayataki.
5) manq’ awtjayasiña familia jiwañatakiwa.
6) laka ch’akhaxa tuyu puturu irantaña lak phuqhatakiskañataki.
7) jan jachawallañatakix jawir ch’iyar qalitanakax k’iyt’susiña uk umañax.
8) janiw phisi q’ipnaqañati k’umuntañatakiw siwa.
9) jaqiyxarux ch’iwix jutchi ukax jiwañatakiwa.
10) agustu phaxsin q’ixu q’ixunaka jutixa ukax wali chhijchhi marañatakiwa, janiti qhaqhaqtani ukax llamp’u marakiniwa.
11) pampa anux inti jalsü särki ukax walitakiw (adelantañatakiwa), inti jalanti särki ukax jan walinakatakiwa (jiwañatakiwa).
<b>3<sup>ro</sup> Inf.: Policarpio Mendoza Condori</b>
12) janiw jamp’atur usuchxañati t’iwkasiriwa
13) janiw juyrax takichañati, tatitun bendicionapawa ukax itawasiriwa
14) janiw jararankhur usuchxañati t’iwkasiriwa.
15) jan jachawallañatakixa wayk’iñchu qalat manq’añaxa.
16) q’ixu q’ixu puriritaparú janiw sarxatañati, uñjtan ukax uyuchrantañawa jan uñjtan ukax qunqurinakax k’umart’ayxiri usuntañaw siwa.

<b>4<sup>to</sup> Inf.: Macario Pocoaca Choque</b>
17) k'isirmitanakax uñstix, jan wali qamañatakiw sapxiwa.
18) taparakux jaq jiwañatakiw uñstirixa sapxiwa.
19) waynanakatakix qullus pampa pampas qullu.
20) pampa anux aynachar sarki jiwañatakiw ukax, alayar sarki uk llaki usuntañatakiw sapxiwa.

CUADRO No. 4: Lista de los dichos aymaras con orden cronológico-lógico de recolección.

### 5.2.2 PROPOSICIÓN

Una proposición es una estructura subyacente al enunciado, técnicamente es una expresión con sentido, de la cual se hace o se podría hacer aserción, <sup>89</sup> es decir, se caracterizan por ser verdaderas o falsas, y no necesariamente constan de palabras

<sup>89</sup> Mitchell David, Introducción a la lógica, Editorial labor S.A., España, 1968, pág. 16.

aunque se expresan en palabras. Asimismo, la proposición se diferencia del enunciado ya que éste último no necesita ser calificada como aserción.

Ej: veamos el enunciado siguiente:

“El lápiz con el que escribo es nuevo”

Como enunciado dependerá de que realmente el lápiz sea nuevo, pero si la expresión fuera verdadera o falsa (proposición) no altera el significado lo que muestra que el significado es independiente del proceso de significación. Las proposiciones como estructura subyacente de las oraciones tienen la forma sujeto predicado y deben satisfacer las condiciones siguientes: la palabra sujeto debe denotar a una persona o cosa que ‘existe’, ‘ha existido’, o ‘quizás exista’, y recíprocamente, debe predicarse algo sobre el sujeto.

Ej: veamos esto en una proposición aymara:

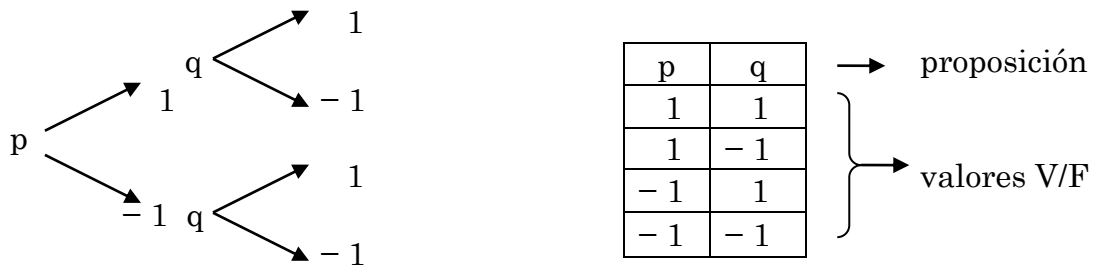
‘usur warmisax janiw manq’añanakas nakhayasiñati ’

*Traducción: ‘Estando en estado de gravidez no se debe hacer quemar las comidas’*

Observamos que, ‘usur warmisax’ denota a una persona que se encuentra en estado de gravidez, el cual se constituye en sujeto, ya que esta expresión se cumple, se cumplió o se cumplirá en el espacio temporal de su enunciación, es decir, cuando el hablante actualice su realidad. Asimismo, ‘janiw manq’añanakas nakhayasiñati’ predica sobre el sujeto a quien se advierte sobre la necesidad de tener cuidado de no quemar las comidas cuando se las cocina.

### 5.2.3 LÓGICA PROPOSICIONAL

La lógica proposicional se ocupa del análisis de las proposiciones y demostraciones, proporciona ideas claras y precisas en el ámbito del razonamiento deductivo, y contribuye al desarrollo del pensamiento. Los valores de verdad de las proposiciones de un análisis lógico, se los puede exponer a través de tablas de verdad, donde (1 = verdad; -1 = falso) ver Esquema No. 6. Para calcular el número de filas se procede de la siguiente manera, como la lógica es bivalente de dos posibilidades (1 = verdadero, -1 = falso) la base será dos, éste número se eleva al número de proposiciones (p, q) con las que se trabaja, o sea, 2, calculando tenemos:  $(1, -1) \rightarrow 2^2 \leftarrow (p, q) = 2^2 = 4$  posibilidades de valores de verdad. Por otra parte, recordemos que todas las culturas viven y se desarrollan gracias a la interacción de 7 dimensiones (cognitivo, biológico, afectivo, valorativo, espiritual, social y simbólico), que en conjunción tienden a la realización del individuo como ser social. En la dimensión cognitiva, gracias al pensamiento no solo se construye conocimiento, sino se integra y orienta a la demás dimensiones. Donde, mediante operaciones mentales se aprehende la realidad de manera simbólica, todo esto gracias a los símbolos del



ESQUEMA No. 6: Análisis para la obtención de valores de verdad de la lógica bivalente.

lenguaje. Ahora bien, la inferencia analiza los grupos de proposiciones como un único pensamiento verdadero o falso, comprobando el razonamiento sobre el cual está basado. A este respecto, según Victor Miguel, el razonamiento puede comprobarse empíricamente o como razonamiento formal, la comprobación empírica de un enunciado se refiere a la coherencia entre el significado y la realidad a la que

se alude, es decir, que sea verificable por la observación directa. Sin embargo, la comprobación como razonamiento formal no se basa en lo referencial, sino en la aplicación de los procedimientos formales regulados por la lógica. Tradicionalmente, la aseveración de una proposición se la ha llamado juicio, así, el razonamiento se lo entiende como el encadenamiento de varios juicios denominados premisas para llegar a una conclusión.<sup>90</sup>

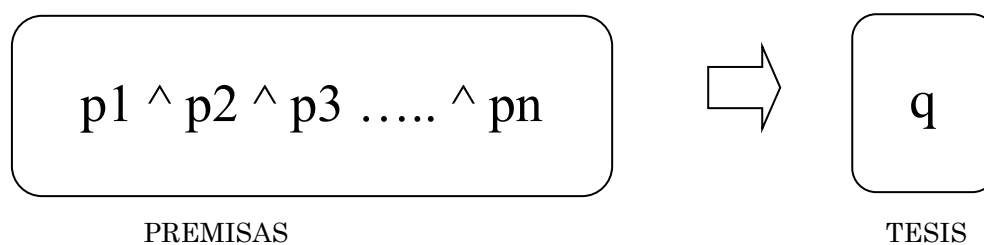
Ej: Premisas : Toda persona tiene derecho a una educación.  
 Los niños de San José son personas.

Conclusión : Luego, los niños del barrio San José tienen derecho a la educación.

<sup>90</sup> Niño Victor, *Semiótica y lingüística aplicadas al español*, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 168.

#### 5.2.4 RAZONAMIENTO DEDUCTIVO

Un razonamiento se lo considera válido cuando, a partir de ciertas proposiciones llamadas premisas y mediante una cadena de implicaciones lógicas (llamada macroproposición) se obtiene una proposición llamada conclusión. Donde, para obtener la conclusión se hace inferencia de las proposiciones, de tal manera que, su conjunción sea verdadera. Asimismo, notemos que cuando se infiere cierta conclusión a partir de premisas dadas, se acepta como verdaderas tanto las premisas como la conclusión.<sup>91</sup> Al proceso de inferir una conclusión ‘q’ a partir de las proposiciones p1, p2, p3, .... ,pn se representa mediante el siguiente esquema:



ESQUEMA No. 7: Inferencia del razonamiento deductivo.

Para demostrar que una proposición sea verdadera siempre que sea posible debe expresarse en la forma de la condicional ‘si, ...entonces’ (  $p \rightarrow q$  ). Donde al consecuente también se lo conoce como tesis. Por lo tanto, el tema central de la lógica es la implicación que tiene la forma ‘si,....entonces’.

## 5.2.5 LÓGICA AYMARA

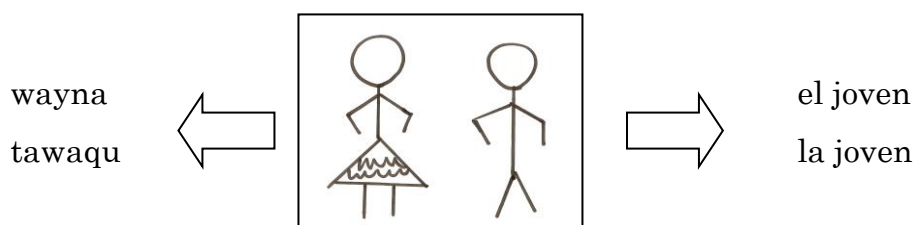
Primeramente, recordemos cómo la realidad es recortada significada y reesignificada por las diferentes culturas. El estudio de Whorf<sup>92</sup> sobre la tribu de los hopis nos muestra que las condiciones de vida de la comunidad influyen sobre su lenguaje. Por ejemplo, ellos denominan a los insectos ‘aeroplanos’ y ‘aviadores’ a todos con la misma palabra, y no tienen ninguna dificultad por ello. Como lengua natural,<sup>93</sup> la lengua aymara tiene sus propias particularidades que lo diferencian de las demás,

<sup>91</sup> Mitchell David, Introducción a la lógica, Editorial labor S.A., España, 1968, pág. 13.

<sup>92</sup> citado por: Casado Manuel, Lenguaje y cultura, Editorial Síntesis, España, 1991, pág. 53-54.

<sup>93</sup> Notemos que, según David Mitchell la lógica de las culturas brota y descansa en el sistema de reglas que observamos al hablar los lenguajes naturales. Mitchell David, Introducción a la lógica, Editorial labor S.A., España, 1968, pág. 126.

por ejemplo, tiene una estructura sufijante que le permite recortar la realidad andina de una manera diferente a la castellana (ver esquema No.8).



ESQUEMA No. 8: Realidad de la etapa de la juventud recortada de manera diferente.

Otra característica que lo distingue es su forma particular de asir la realidad andina, que se lo ve en el uso de su lengua.

Por ejemplo:

Enunciado 1: ‘qhip qhip jaqixawa’

Traducción : ‘en días posteriores me realizaré como persona.’

Enunciado 2: ‘aynachar maqxä’

Traducción : ‘descenderé a la parte de abajo’

Con el primer enunciado el aymara-pensante nos muestra la manera de ubicarse en el tiempo y el espacio, mira el futuro hacia atrás, posicionándose en su presente y proyectando su futuro. En el segundo enunciado, se puede notar que

‘aynachar’(abajo) y el verbo conjugado de ‘maqaña’, ‘maqxä’(descenderé) hacen referencia a la acción de dejar la altitud donde uno se encuentra, quizás para la lógica castellana sea innecesario la repetición de la direccionalidad señalada, sin embargo, para un aymara-pensante es algo natural que lo caracteriza, que lo singulariza de las demás culturas. Por tanto, puntualicemos que la cosmovisión andina es única, cada aymara-pensante tiene un conocimiento del mundo que le rodea y de sí mismo que le circunscribe en una manera particular de aprehender conceptualmente el mundo. Por lo tanto, el pensamiento aymara impele a recortar la realidad andina con una lógica única basada en tres valores de verdad los cuales son: (1 = verdadero; 0 = quizás cierto y quizás no cierto; -1 = falso). Para comprender esto veamos los siguientes ejemplos.

Ejemplo:

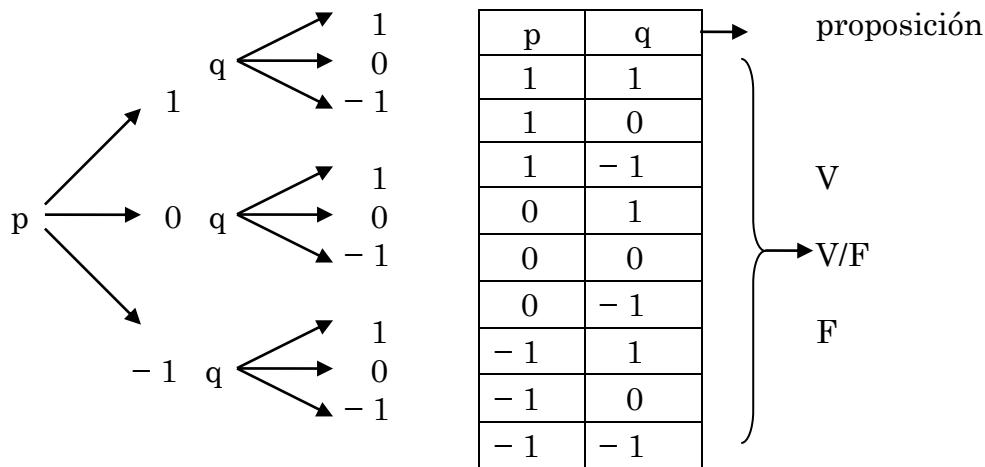
Enunciado 1 : ‘jutchin jan jutchini’

Traducción : ‘quizás venga y quizás no venga’

Enunciado 2: ‘inach sarä’

Traducción : ‘quizás vaya y quizás no vaya’

Notemos que el término ‘inach’ y el sufijo –‘chi’ pertenecen al lenguaje espontáneo (natural) y son formas que usan los aymaras para expresar la idea de ‘posibilidad o imposibilidad de la realización de una acción’. La expresión de estos enunciados va de acuerdo a su forma de pensar, reflejando la lógica de la comunidad. Por tanto, los enunciados que contienen los términos ‘inach’, ‘inas’, y el sufijo –chi, no se los puede clasificar como proposiciones verdaderas ni como falsas, ya que, marcan la probabilidad de que la oración sea verdadera o falsa en un 50%. De esta manera, en la lógica aymara emerge el valor de: ‘quizás cierto y quizás falso’, expresado en (‘inach’, ‘inas’ –‘chi’). Ahora bien, calculemos el número de filas que tiene la tabla de lógica trivalente (1 = verdadero; 0 = quizás cierto y quizás no cierto; –1 = falso) (ver esquema No. 9). Para esto, la base será tres, éste número se eleva al número de proposiciones (p, q) con las que se trabaja, ósea 2, reemplazando tenemos:  $(1, 0, -1) \rightarrow 3^2 \leftarrow (p, q) = 9$  posibilidades de valores de verdad.



ESQUEMA No. 9: Análisis para la obtención de valores de verdad de la lógica trivalente.

### 5.2.6 CLASIFICACIÓN PROPOSICIONAL ('si, ...entonces')

Todos los dichos aymaras tienen una estructura proposicional constituida sobre una configuración mental de la forma: 'si,..entonces', que se la simboliza como la implicación de dos proposiciones ( $p \rightarrow q$ )<sup>94</sup> Ahora bien, para hacer una clasificación proposicional adecuada veamos en qué se diferencian los tres dichos siguientes:

A: 'usur warmisax janiw manq'añanakax nakhayasiñati parisax khishhintir nakkatiriwa siwa'.

B: 'waynanakatakix qullus pampa pampas qullu'.

C: 'pampa anux inti jalsü sārki ukax walitakiw (adelantañatakiwa), inti jalanti sārki ukax jan walinakatakiwa (jiwañatakiwa).'

Notemos que el dicho A expresa un consecuente explícito: 'khishhintir nakkatiriwa', mientras que, la tesis en el dicho B está implícito y solo se lo puede determinar analizando el discurso que lo sostiene, a diferencia de los dos anteriores el dicho C implica dos conclusiones: 'walitakiw (adelantañatakiwa)' y 'jan walinakatakiwa (jiwañatakiwa).' La diferencia entre éstos tres dichos son la base, para que en los 20 dichos recolectados, se puedan conformar los tres grupos siguientes:

Grupo 1:  $p \rightarrow q$  (la conclusión<sup>95</sup> es única)

Grupo 2:  $p \rightarrow [q_i]$  (el consecuente 'q<sub>i</sub>' es implícito<sup>96</sup>)

Grupo 3:  $p \rightarrow [q_1, q_2]$ <sup>97</sup> (este grupo tiene dos conclusiones)

Luego, notemos que en el interior de cada uno de estos grupos se presentan diferencias en su conformación condicional veamos esto en los dos dichos siguientes:

A: 'k'isirmitanakax uñstix, jan wali gamañatakiw sapxiwa.'

B: 'janiw kuna ch'urunakar usuchxañati t'iwkasiriwa.'

---

<sup>94</sup> Se debe notar que 'p' y 'q' son proposiciones y el símbolo ' $\rightarrow$ ' significa implica.

<sup>95</sup> En las proposiciones de la forma condicional 'si...entonces' ( $p \rightarrow q$ ) a la primera parte también se lo conoce como antecedente (puede estar conformado por un conjunto de premisas), y a la segunda parte como consecuente, para hacer referencia a ésta última parte también se usa los términos conclusión, tesis y postura.

<sup>96</sup> El símbolo de 'q<sub>i</sub>' se lo utiliza para hacer referencia a un consecuente implícito.

<sup>97</sup> El consecuente 'q' puede tomar los valores ( $j = 1, 2$ ), y por lo tanto el consecuente o tesis se divide en dos: conclusiones 1 y 2.

Observamos que, en el antecedente del dicho B: 'janiw kuna ch'urunakar usuchxañati', existe la posibilidad de que un individuo cualquiera en una situación determinada actualice o no la realidad de su entorno, es decir, el enunciador puede influir (si es que así lo desea) en el antecedente para que éste (en unión con el consecuente) se cumpla o no en futuros días. Mientras que, en el antecedente del primer dicho: A: 'k'isirmitanakax uñstixa', no existe ninguna posibilidad de influir sobre éste fenómeno, es decir que, cuando se observa emerger a la 'k'isirmita' lo único que queda es interpretar el dicho completo y actualizarlo en un contexto determinado. Por tanto, en cada uno de los tres grupos se forman dos subclases:

Clase 1:  $[-]p$  (sin influencia en el antecedente 'p'.)

Clase 2:  $[+/-]p$  (con o sin influencia en el antecedente 'p'.)

Asimismo, de acuerdo a la cosmovisión andina, se verbaliza los dichos aymaras observando determinados signos que se presentan en la naturaleza, los alimentos, y las personas.

Ejemplo:

A: 'taparakux jaq jiwañatakiw uñstirixa sapxiwa.'

B: 'manq'a iranukusiñax manq'at wawanaka jiwpaacha sapxiwa.'

C: 'usur jaqix janiw ch'ankhanak khiwiñapakiti wawan kunkitapax



curdunampi chinuntasiri sapxiwa.'

En la primera parte de estos tres ejemplos, los términos: 'taparakux', 'manq'a', y 'usur jaqix' son referentes para la concepción sónica de los dichos y se constituyen como base para la formación de los tres siguientes subgrupos:

Sub\_grupo 1: natural (la referencia es el mundo natural)

Sub\_grupo 2: alimento (su referencia son los alimentos)

Sub\_grupo 3: persona (con referencia a la persona)

Y finalmente, categorizando los dichos de acuerdo a la consecuencia implicada se puede observar que el dicho en sí, puede ser algo bueno o malo para un individuo cualquiera esto depende de que se desenvuelva adecuadamente en la cosmovisión andina.

Ej: A: 'llullu phaxsi mist'xi ukax qullqimpiw uñtaña jan qullq pist'ayasiñayataki.'

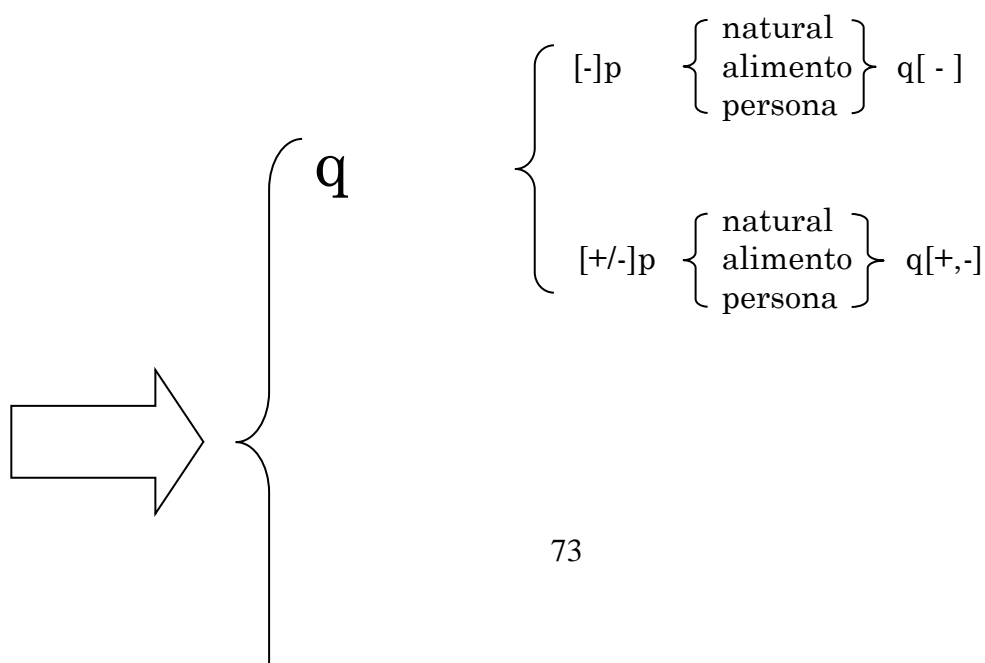
B: 'janiw jamp'atur usuchxañati t'iwkasiriwa'

En estos ejemplos, notemos que las tesis 'jan qullq pist'ayasiñayataki' y 't'iwkasiriwa' conforman el augurio de que los días posteriores sean algo bueno o malo. Y por tanto, forman las siguientes clases:

Clase 1: [-]q (consecuente positivo)

Clase 2: [+/-]q (consecuente negativo)

Por tanto, todo lo dicho se resume en el esquema siguiente:



p

$q[\emptyset] \left\{ \begin{array}{l} [-]p \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{persona} \end{array} \right\} \end{array} \right\} q[-]$

$[q_1, q_2] \left\{ \begin{array}{l} [-]p \left\{ \begin{array}{l} \text{natural} \\ \text{persona} \end{array} \right\} q[+,-] \\ [+/-]p \left\{ \begin{array}{l} \text{natural} \end{array} \right\} q[+,-] \end{array} \right\}$

ESQUEMA No. 10: Clasificación de los dichos aymaras, según su estructura 'condicional'.



Por lo tanto, el esquema N.10 es el resumen de la clasificación de los dichos aymaras relacionados con su estructura proposicional de la forma ‘si, .. entonces’, y que aplicándolo a los 20 dichos se obtiene los cuadros No. 5 y 6, que es la base para un análisis adecuado en el siguiente capítulo.

LISTA DE LOS DICHOS AYMARAS  
SEGÚN SU ESTRUCTURA CONDICIONAL Y TEMÁTICA

1) k'isirmitanakax uñstix, jan wali qamañatakiw sapxiwa.
2) taparakux jaq jiwañatakiw uñstirixa sapxiwa.
3) manq'a iranukusiñax manq'at wawanaka jiw-pacha sapxiwa.
4) manq' awtjayasiña familia jiwañatakiwa.
5) jaqiyxarux ch'iwix jutchi ukax jiwañatakiwa.
6) janiw kuna ch'urunakar usuchxañati t'iwkasiriwa.
7) janiw jamp'atur usuchxañati t'iwkasiriwa.
8) janiw jararankhur usuchxañati t'iwkasiriwa.
9) janiw phisi q'ipnaqañati k'umuntañatakiw siwa.
10) janiw juyrax takichañati, tatitun bendicionapawa ukax itawasiriwa.
11) llullu phaxsi mist'xi ukax qullqimpiw uñtaña jan qullq pist'ayasiñayataki.
12) laka ch'akhaxa tuyu puturu irantaña lak phuqhatakiskañataki.
13) jan jachawallañatakix jawir ch'iyar qalitanakax k'iyt'susiña uk umañaxa.
14) jan jachawallañatakixa wayk'iñchu qalat manq'añaxa.
15) usur warmisax janiw manq'añanakax nakhayasiñati parisax khishkhintir Nakkatiriwa siwa.
16) waynanakatix qullus pampa pampas qullu.
17) agustu phaxsin q'ixu q'ixunaka jutixa ukax wali chhijehhi marañatakiwa, janiti qhaqhaqtani ukax llamp'u marakiniwa.

18) pampa anux inti jalsü särki ukax walitakiw (adelantañatakiwa), inti jalanti särki ukax jan walinakatakiwa (jiwañatakiwa).
19) pampa anux aynachar sarki jiwañatakiw ukax, alayar sarki uk llaki Usuntañatakiw sapxiwa.
20) q'ixu q'ixu puriritaparu janiw sarxatañati, uñjtan ukax uyuchrantañawa jan uñjtan ukax qunqurinakax k'umart'ayxiri usuntañaw siwa.

CUADRO No. 6: Orden de los dichos aymaras de acuerdo al cuadro No. 5.

## CAPÍTULO 6 ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LOS DICHOS AYMARAS

Para el desarrollo de esta parte, recordemos que el interés es mostrar la veracidad de los dichos aymaras y su correspondiente descripción semiótica, por lo que, primero, se explica la verdad de los dichos, luego, se describe el instrumento de análisis de la semiosis, y finalmente, se analiza los dichos según la última clasificación (CUADRO No. 6).

### 6.1 EL CONCEPTO DE 'VERDAD' DE LOS DICHOS AYMARAS

Para comenzar, se ve que todos los dichos aymaras tienen como estructura una condicional de la forma 'si entonces',  $(x \rightarrow y)$ , la cual, coincide con el razonamiento deductivo para hacer inferencias. Seguidamente, se explica la aplicación de la doble afirmación (regla de inferencia), esto para establecer la verdad de los dichos. Asimismo, dado que el razonamiento tiene la forma de condicional en base a trits, se explica los valores de verdad según Jan Lukasiewicz. Ahora bien, veamos la veracidad del siguiente dicho aymara:

dicho aymara: **'taparakux jaq jiwañatakiw uñstirixa sapxiwa'**  $(x \rightarrow y)$

$\underbrace{\hspace{10em}}_x$ 
 $\underbrace{\hspace{10em}}_y$

*Traducción : 'Cuando aparece el 'taparaku', dicen que es para que muera una persona'*

Veamos su equivalencia con la estructura condicional en forma explícita:

1) 'taparakutix uñstanixa ukhamax jaq jiwaniwa'

*Se traduce como: 'si aparece el 'taparaku', entonces va a morir una persona'*

Dado que en el enunciado 1, la aparición del 'taparaku' con la significancia de muerte de alguna persona sigue presente donde el sentido no cambia, entonces, se concluye que éste es una variante equivalente al dicho. Más, notemos que en el análisis ya no es necesario volver a hacer explícito esta equivalencia, ya que, todos los dichos aymaras tienen ésta característica de condicional ( $x \rightarrow y$ ). Asimismo, en el discurso argumentativo del informante, se busca un enunciado 'x' que apoye la primera parte del dicho, en éste caso tal proposición es: 'taparaku utasaru awisax mantantani' que está registrado en el macrotexto de apoyo.<sup>99</sup> Donde, lo que hace que la proposición 'x' sea verdadera es su procedencia de la experiencia vivida del informante. Por otra parte, en lo tocante a las reglas de inferencia, la regla de la doble afirmación M.P.P.<sup>100</sup> dice que cuando se tiene una condicional de proposiciones de la forma ' $x \rightarrow y$ ', junto con la afirmación del antecedente 'x', se llega a concluir el consecuente: 'y'.

$x \rightarrow y$	: condicional de proposiciones
<u>x</u>	: <u>proposición que afirma el antecedente</u>
y	: conclusión del consecuente

Con la aplicación de ésta regla se obtiene el siguiente razonamiento con la conclusión: 'jaq jiwañatakiwa'.

$x \rightarrow y$	: 'taparakux uñstixa jaq jiwañatakiwa'
<u>x</u>	: <u>'taparaku utasaru awisax mantantani'</u>
y	: 'jaq jiwañatakiwa'

Por otro lado, la lógica trivalente del aymara afecta al razonamiento deductivo y en especial a la regla de la doble afirmación, por lo que, para comprobar la aplicación correcta de ésta regla, es necesario hacer un análisis de sus valores de verdad. Para esto, nos apoyamos en los estudios Jan Lukasiewicz,<sup>101</sup> ya que, son los últimos sobre lógica trivalente. Asimismo, se recuerda que la inferencia tiene la forma de la

condicional ‘si, ...entonces’ ( $x \rightarrow y$ ), donde el antecedente puede ser un conjunto de premisas, cuya evaluación arroja como resultado un solo valor de verdad y como consecuente solo implica una proposición. Entonces, en base al CUADRO No. 7 se analiza los valores de verdad de la condicional. Para lo cual, puntualizamos que los

<sup>99</sup> Según Victor, los razonamientos no siempre se presentan en un discurso con las premisas expresadas explícitamente, con frecuencia se suponen o se toman como tales, de afirmaciones anteriores desarrolladas en párrafos o en un discurso anterior. Niño Victor, *Semiótica y lingüística aplicadas al español*, Esfera editores, Colombia, 2004, pág. 168.

<sup>100</sup> En las reglas de inferencia, éste esquema es conocido como el: ‘*Modus Ponendo Ponens*’ que se la traduce como: ‘regla afirmando afirma’. Mitchell David, *Introducción a la lógica*, Editorial labor, España, 1974, pág. 27, 51.

<sup>101</sup> Según, Guzmán de Rojas, existen indicios de que Guillermo de Occam (1298-1349) ya había propuesto el uso de tres valores de verdad. Luego, por 1910 el matemático N. N. Vasilev publicó artículos donde propuso y desarrollo una lógica trivalente. Posteriormente, en 1920 el polaco Jan Lukasiewicz presenta sus trabajos sobre la lógica no-Aristotélica. Guzmán de Rojas Iván, *Problemática lógico-lingüística en la comunicación social con el pueblo aymara*, Fotocopia, pág. i – ii, 38.

entrevistados sostienen un dicho, con conclusión verdadera ‘y’, en base a argumentos de la experiencia propia, lo que hace que, ‘x’ e ‘y’ solo vayan a tomar los valores de verdadero. En consecuencia, se deja de lado las filas 4 al 9, puesto que tienen los valores (‘0’ y ‘-1’) en el antecedente, así también, se deja de lado las filas 2 y 3, por tener los valores (‘0’ y ‘-1’) en el consecuente. Por lo que, la primera fila, nos muestra que la condicional ‘ $x \rightarrow y$ ’ es verdadera (‘1’). Por lo tanto, la aplicación de la doble afirmación (M.P.P.) como regla de inferencia en base a trits es válida.

	x	y	$x \rightarrow y$
SI ←	1	1	1
	1	0	0
	1	-1	-1
NO ←	0	1	1
	0	0	1
	0	-1	0
NO ←	-1	1	1
	-1	0	1
	-1	-1	1

CUADRO No. 7: Tabla de valores de verdad de la condicional basada en trits de Jan Lukasiewicz.

## 6.2 DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO DE ANÁLISIS

Dado que el presente trabajo se centra en el estudio de signos con estructura compleja, entre ellos los frásicos,<sup>102</sup> se hace necesario restringir algunos conceptos. Para comenzar, el término enunciado hace referencia a una sucesión finita de palabras marcadas por períodos de silencio antes y después de su emisión, por lo que, un enunciado puede estar formado por una o dos oraciones e incluso por un conjunto de oraciones equivalentes a un discurso ininterrumpido de dos horas. En consecuencia, se circunscribe el concepto de enunciado a la equivalencia de una oración del tipo (S.O.V.). Por lo que, para hacer una lectura interpretativa de los datos, el conjunto de las entrevistas se las dividió en unidades entendibles, es decir, en estructuras que contengan por lo menos un verbo.<sup>103</sup> Ahora bien, el instrumento

---

<sup>102</sup> La idea de que en una frase cualquiera los signos se encuentran relacionados ya fue propuesto por Perice, citado en Morris Charles, Fundamentos de la teoría de los signos, Paidós, España, 1994, pág. 37.

<sup>103</sup> Notemos que, la estructura (S.O.V.) componen un vehículo signico con una combinación compleja de signos. que se uso es flexive en las tres dimensiones, en primer lugar, en la relación de los signos entre sí ( $D_{sin}$ ), vemos que todo enunciado presenta combinaciones de tres signos, donde uno es el dominante, y que, para tener esa jerarquía es determinado por ciertos signos como son los especificadores e indéxicos, el reconocimiento de éstos últimos añade sentidos adicionales a la designación referencial. Asimismo, como se estudia los signos del discurso, para obtener la dominancia total, se analizó las subdominancias que generalmente va acorde a la tesis propuesta por el enunciador. En segundo lugar, en la relación del signo con su significado ( $D_{sem}$ ), se extrajó los designatums o rasgos semánticos que en conjunto conforman un determinado designata, los cuales ayudan a encontrar el sentido del enunciado. Así también, se analizó aquellos conjuntos que implican un significado subjetivo (connotación), lo cual, se resume de la siguiente manera.

DESIG:[+desig.1, +desig.2, +desig.k]  
CONNOT:[+ connot.1, + connot.2, + connot.k]

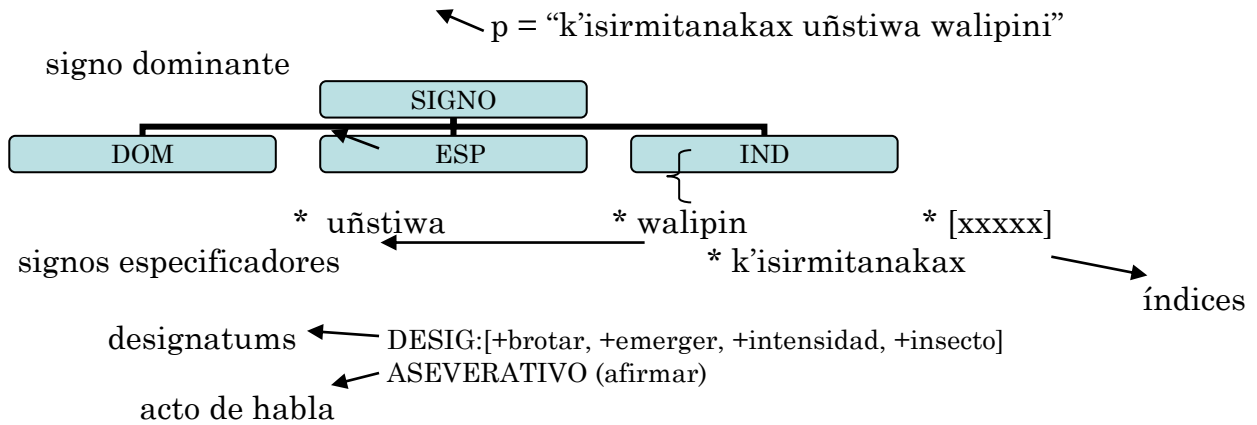
Y finalmente, en la relación del signo con su intérprete ( $D_{prag}$ ), se analizó la intención comunicativa del informante en el indicador proposicional y la fuerza ilocutiva que tienen los enunciados:  $F(p)$  ej: ASEVERATIVO(afirmar). En



consecuencia, el análisis de las tres dimensiones la podemos adecuar al ESQUEMA

No.11

vehículo sígnico



ESQUEMA No. 11 Relación de los componentes del signo según Morris.

Para un análisis adecuado usamos dos tipos de esquemas, uno grande y otro pequeño que generalmente van juntos, y esto es para mostrar la relación inmediata que existe entre ellos, el pequeño nos indica que es la consecuencia final de una combinación sígnica dada.

### 6.3 ANÁLISIS DE LOS DICHOS

Antes de entrar al análisis, recordemos que el dicho aymara se expresa explícita o implícitamente en una serie de enunciaciones, las cuales, hacen de soporte para mostrar la postura del informante. Por lo que, analizamos con más detenimiento el enunciado que postula un dicho, y luego, para apoyar ésta parte se analiza todos los enunciados del macrotexto de apoyo. En consecuencia, analizamos los dichos de acuerdo al esquema No. 10 y la lista del cuadro No. 6.

### 6.4 SUBCLASES DE CONSECUENTE SIMPLE

#### 6.4.1 [-p] [ NATURAL ] [-q]

D.Aym N<sup>RO</sup>. 1: 'k'isirmitanakax uñstiw walipin, jan wali qamañatakiw

Lógica proposicional:

$x \rightarrow y$

x: 'k'isirmita atakt'asixa'

y: 'jan wali qamañatakiw sakiwa'

Traducción : 'Cuando aparecen las hormigas, dicen que es para no vivir bien'

Primeramente, notemos que en su macrotexto la proposición: ‘k’isirmita atakt’asixa’, nos muestra a un emisor consciente de su realidad, y que junto con la condicional del dicho se infiere un razonamiento verdadero con conclusión ‘q’, o sea, que el dicho es verdadero. Seguidamente, el antecedente: ‘k’isirmitanakax uñstiwa walipin’ especifica al consecuente ‘jan wali qamañatakiw sakiwa’, por lo que, éste último es el signo dominante, además, en el análisis de su macrotexto, la dominancia total: ‘jan wali qamañatakiw’, corrobora lo afirmando. Por otro lado, ‘sakiwa’ es el enunciado principal que organiza a los demás «D<sub>sin</sub>». Luego, la primera parte del dicho nos muestra que las hormigas empiezan a emerger, brotar con intensidad, conforman un significado conceptual cuya significación final en la segunda parte es un augurio de problemas: –‘usurnukuñataki’, ‘t’aqisiñataki’, etc. – «D<sub>sem</sub>». Finalmente, en el presente dicho notemos que la relación de los dos verbos ‘uñstiwa’ y ‘jan wali qamañatakiw’ muestran que la intención del informante es afirmar que, en el mundo andino la aparición de la ‘k’isirmita’ tiene augurios negativos, lo cual, queda asentado en su contenido proposicional «D<sub>prag</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): K’isirmitanakax uñstiwa walipin, jan wali qamañatakiw sakiwa.

E(2): uk uñjtanwa, akham jan wali sarnaqaña, usurnukuñataki, kunanakataki ukatakiw, jan waliwa, **k’isirmita atakt’asixa**.

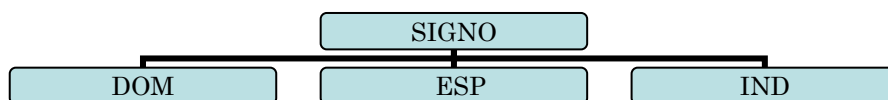
E(3): warmijax usuntawayi, ukay t’aqistan akhama.

DESARROLLANDO:

E(1): “k’isirmitanakax uñstiwa walipin, jan wali qamañatakiw sakiwa”

E(1) = p + q

p = “k’isirmitanakax uñstiwa walipin”



\* uñstiwa

\* walipin

\* k’isirmitanakax

DESIG:[+brotar, +emerger, +intensidad, +insecto]

ASEVERATIVO (afirmar)

q = “jan wali qamañatakiw sakiwa”



\* jan wali qamañatakiw

\* sakiwa

DESIG:[+problemas, +mal augurio]  
 ASEVERATIVO (negar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

DOM\_E(1) = “uñstiwa” + “jan wali qamañatakiw”  
 = “jan wali qamañatakiw”

E(2): “uk uñjtanwa, akham jan wali sarnaqaña, usurnukuñataki, kunanakataki ukatakiw, jan waliwa uka, k’isirmita atakt’asix”

E(2) = p + q + r + s + t

p = “uk uñjtanwa / akham jan wali sarnaqaña / usurnukuñataki kunanakataki ukatakiwa”



\* uñjtanwa

DESIG:[+advertir, +divisar]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = “akham jan wali sarnaqaña”



\*jan wali sarnaqaña

\* akham

DESIG:[+mala señal, +dificultad en el desemvilvimiento]  
 ASEVERATIVO (negar)

r = “usurnukuñataki kunanakataki ukatakiwa”



\*usurnukuñataki \* kunanakataki

\* ukatakiwa

DESIG:[+enfermar, +adolecer, +resultado]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

s = “jan waliwa/ k’isirmita atakt’asixa”



\* jan waliwa

DESIG:[+impropio, +desacertadamente]  
 ASEVERATIVO (negar)

t = “k’isirmita atakt’asixa”



\* atakt’asixa \* k’isirmitax

DESIG:[+brotar, +emerger, +insecto]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t] se tiene:

DOM\_E(2) = “uñjtanwa” + “jan wali sarnaqaña” + “usurnukuñataki” + “jan waliwa” + “atakt’asix” = “usurnukuñataki”

E(3): “warmijax usuntawayi, ukay t’aqhistan akhama”

E(3) = p + q

p = “warmijax usuntawayi / ukay t’aqhistan akhama”



\* usuntawayi

\* warmijax

\* -ja

DESIG:[+delicado, +doliente, +pariente]

ASEVERATIVO (afirmar)

q = “ukay t’aqhistan akhama”



\* t’aqhistan

\* akhama

ukay

DESIG:[+pena, +congoja]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s] se tiene:

DOM\_E(3) = “usuntawayi” + “t’aqhistan”

= “usuntawayi”

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = “jan wali qamañatakiw”

DOM\_E(2) = “usurnukuñataki”

DOM\_E(3) = “usuntawayi”

DOM(t) = “jan wali qamañatakiw”

D.Aym N<sup>RO</sup>. 2: ‘taparakux jaq jiwañatakiw uñstirixa sapxiwa’

x

y

Lógica proposicional:  $x \rightarrow y$

x: ‘taparaku utasaru awisax mantantani’

y: ‘jaq jiwañatakiw sapxiwa’

Traducción : ‘Cuando aparece el ‘taparaku’, dicen que es para que muera una persona’

Para empezar, señalemos que este dicho interpreta la aparición del ‘taparaku’, asimismo, la proposición: ‘taparaku utasaru awisax mantantani’ que pertenece al macrotexto de apoyo junto con la condicional del dicho, hace que se cumpla la

inferencia y el resultado es que el dicho es verdadero. Enseguida, vemos que en éste complejo sígnico el signo más constante y por tanto el dominante, es ‘jaq jiwañatakiw sapxiwa’, puesto que, ‘taparaku uñstirixa’ especifica las diversas posibilidades de interpretación sígnica por las cuales se puede llegar a la conclusión de que habrá fallecimiento, y además, para tal hecho es corroborado por el término: ‘jiwañatakiwa’ que es el signo dominante total del dicho. A propósito del término ‘sapxiwa’ especifica a un conjunto de enunciadores, donde por polifonía la voz del emisor se entremezcla con todas las voces que lo han proferido antes que él «D<sub>sin</sub>». Luego, al actualizar la realidad andina notemos que el entrevistado tiene la intención de informar sobre la veracidad del cumplimiento del dicho ‘la muerte de un ser’ cuando aparece el ‘taparaku’ y para lo cual, se apoya en dos afirmaciones con los sufijos (-xa, -w) «D<sub>prag</sub>». Por otra parte, los rasgos semánticos que son la base del dicho expresan que la aparición del insecto es señal para el fallecimiento de un pariente, asimismo, al analizar sistemáticamente el macrotexto se ve que los términos ‘jiwañatakiwa’ y ‘chhaqhayañatakiw’ expresan la dominancia del dicho, donde éste último implica un significado connotativo, pues, es el resultado de la unión de los rasgos desaparecer y extraviar «D<sub>sem</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. taparakux jaq jiwañatakiw uñstirixa sapxiwa.

**Taparaku utasaru awisax mantantani.** Ukat ukaxa taparakuxa jiwax familianak chhaqhayañatakiw, jiwañatakiwa.

E(2): taparakux mä familia chhaqhayañatakiwa.

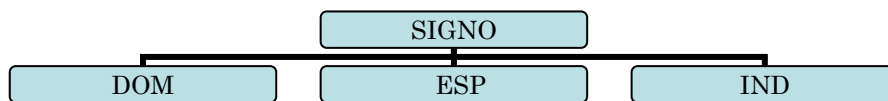
DESARROLLANDO:

E(1): “.. taparakux jaq jiwañatakiw uñstirixa sapxiwa.

Taparaku utasaru awisax mantantani. Ukat ukaxa taparakuxa jiwax familianak chhaqhayañatakiw, jiwañatakiwa”

$$E(1) = p + q + r + s + t$$

$$p = \text{“taparakux uñstirixa / jaq jiwañatakiw sapxiwa”}$$



\* uñstirixa

\* taparaku

DESIG:[ +insecto, +aparición]

ASEVERATIVO (afirmar)

$$q = \text{“jaq jiwañatakiw sapxiwa”}$$



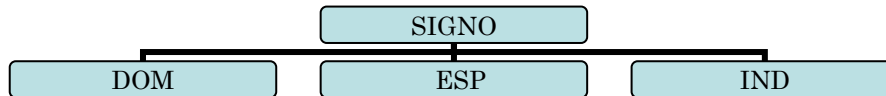
\* jiwañatakiw \* jaq  
 \* sapxiwa  
 DESIG:[ +resultado, +fallecer, +expirar, +persona]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

r = “Taparaku utasaru awisax mantantani”



\* mantantani \* awisax  
 \* utasaru  
 \* taparaku  
 DESIG:[+ingresar, +adentrarse, +insecto, +privacidad]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

s = “Ukat ukaxa taparakuxa jiwax familianak chhaqhayañatakiw / jiwañatakiwa”



\* chhaqhayañatakiw \* familianak \* jiwax [‘naya’, ‘juma’]  
 \* taparakuxa \* ukaxa  
 \* ukat  
 DESIG:[+desaparecer, +extraviar] : [+resultado, +pariente, +insecto]  
 CONNOT:[fallecer] : [+resultado, +pariente, +insecto]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

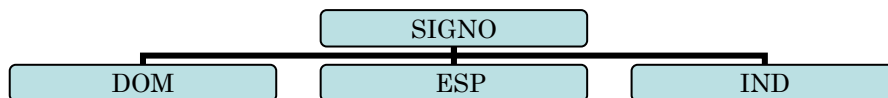
t = “jiwañatakiwa”



\* jiwañatakiwa  
 DESIG:[+fallecer, +expirar]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t] se tiene:  
 DOM\_E(1) = “jiwañatakiw” + “uñstirixa” + “mantantani” +  
 “chhaqhayañatakiw” + “jiwañatakiwa”  
 = “jiwañatakiwa”

E(2): “taparakux mä familia chhaqhayasiñatakiwa”



\* chhaqhayasiñatakiwa \* mā familia  
 \* taparakux

DESIG:[+desaparecer, +extraviar] : [+resultado, +pariente, +insecto]

CONNOT:[fallecer] : [+resultado, +pariente, +insecto]

ASEVERATIVO (afirmar)

DOM\_E(2) = “chhaqhayasiñatakiwa”

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = “jiwañatakiwa”

DOM\_E(2) = “chhaqhayasiñatakiwa”

DOM(t) = “jiwañatakiwa”

Los dichos analizados hasta aquí, tienen como referente a los animales de la naturaleza, en donde, la aparición o no del ‘taparaku’, el brote o no de la ‘k’isirmita’ están fuera de control de los comunarios, los cuales solo pueden interpretar sus consecuencias negativas.

#### 6.4.2 [-p] [ ALIMENTO ] [-q]

D.Aym N<sup>RO</sup> 3: manq’a iranukusiñax manq’at wawanaka jiwpača sapxiwa’

$$\underbrace{\hspace{15em}}_x \qquad \underbrace{\hspace{15em}}_y$$

Lógica proposicional:  $x \rightarrow y$

x: ‘Mā manq’ta, may muntararits manq’asta ukat may iranukxaraktwa’  
y: ‘manq’at wawanaka jiwpača sapxiwa’

*Traducción : ‘Cuando se hace sobrar comida es señal de que uno de los parientes (hijos en este caso) está en necesidad.’*

En principio, observemos que el dicho se centra en la observancia de sobras que se deja durante las comidas de manera inconsciente, y en éstas acciones, recordemos que el informante en la entrevista expuso la proposición siguiente: ‘may muntararits manq’asta ukat may iranukxaraktwa’, éste enunciado junto con el dicho en sí, hace que la inferencia sea verdadera, es decir, que el dicho es verdadero. Seguidamente, al analizar los designatums vemos que las acciones de abandonar y desinteresarse por las sobras de alimento, sin querer forman el significado conceptual, es decir, que un pariente (en este caso el hijo del emisor) tiene necesidad de comida. Además, la veracidad del dicho queda corroborada, con palabras de la

entrevistada, quien nos menciona que sus hijos le contaron de la necesidad que habían pasado «D<sub>sem</sub>». Entonces, para analizar la dominancia sígnica vemos que en su consecuente el término ‘manq’at’ y ‘wawanaka’ especifican y restringen la acci3n ‘jiwpacha’, o sea, que las otras posibilidades de muerte como: – accidentes, enfermedades, etc.– no son posibles en el presente dicho. Así también, del macrotexto de análisis el signo dominante ‘jiwpacha’ y ‘manq’a iranukusiñax’ especifica la tesis del informante, por lo que, el signo dominante es ‘manq’at wawanaka jiwpacha sapxiwa’ «D<sub>sin</sub>». En cuanto a la relaci3n de los signos con el intérprete, vemos que, durante la comida la acci3n de ‘desinteresarse por trozos de comida’ inconscientemente, es señal de que, ‘los hijos pasan necesidad’ (se aplica a parientes en general), esta significaci3n es afirmada por el entrevistado, por lo que, su intenci3n es informar de la lectura sígnica del mundo aymara «D<sub>prag</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. manq’a iranukusiñax manq’at wawanaka jiwpacha sapxiwa.

E(2): Nayan wawanakax jayankapchixaya. Ukat awisax akham manq’ax siwt’asta, ukat manq’asta, awisax llakt’asiraktwa wawajat. **M  manq’ta, may muntararits manq’asta ukat may iranukxaraktwa**, wawajaruy manq’at awtjipachay sasa.

E(3):ukat qullqis pist’xarakchi ukhamapachaw. Manq’at ukham iranukusiwayta.

DESARROLLANDO:

E(1): “.. manq’a iranukusiñax manq’at wawanaka jiwpacha sapxiwa”

E(1) = p + q

p = “manq’a iranukusiñax / manq’at wawanaka jiwpacha sapxiwa”



\* iranukusiñax      \* manq’a  
 DESIG:[+abandonar, +desatender, +desinteresarse, +alimento]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = “manq’at wawanaka jiwpacha sapxiwa”



\* jiwpacha      \* wawanaka  
                   \* manq’at  
                   \* sapxiwa  
 DESIG:[+apetito, +necesidad, +pariente, +alimento]  
 ASEVERATIVO (afirmar)



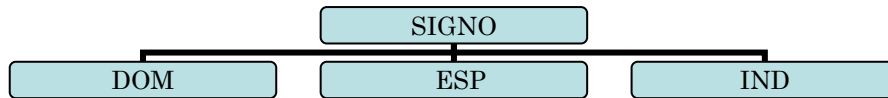
Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

DOM\_E(1) = “iranukusiñax” + “jiwpacha” = “jiwpacha”

E(2): “Nayan wawanakax jayankapchixaya. Ukat awisax akham manq’ax siwt’asta, ukat manq’asta, awisax llakt’asiraktwa wawajat. Mä manq’ta, may muntararits manq’asta ukat may iranukxaraktwa, wawajaruy manq’at awtjpachay sas”

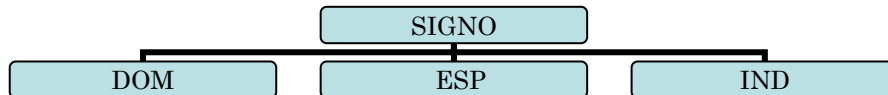
E(2) = p + q + r + s + t + u + v + w

p = “Nayan wawanakax jayankapchixaya”



\* jayankapchixaya      \* wawanakax      \* nayan  
 DESIG:[+distante, +apartado, +parinte]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = “Ukat awisax akham manq’ax siwt’asta / ukat manq’asta / awisax llakt’asiraktwa wawajata”



\* siwt’asta                      \* manq’ax  
    \* akham  
    \* awisax                      \* ukat  
 DESIG:[+servir, +preparar, +alimento]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

r = “ukat manq’asta”



\* manq’asta                      \* ukat  
 DESIG:[+nutrirse, +consumir]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

s = “awisax llakt’asiraktwa wawajata”



\* llakt’asiraktwa      \* wawajata      \* -ja  
    \* awisax  
 DESIG:[+inquietud, +intranquilidad, +pariente]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

t = “mä manq’ta / may muntararits manq’asta / ukat may iranukxaraktwa / wawajaruy manq’at awtjpachay sasa”



\* mā manq'ta

DESIG:[+probar, +consumir]

ASEVERATIVO (afirmar)

u = "may muntararits manq'asta"



\* manq'asta \* may muntararits

DESIG:[+probar, +consumir, +alimento]

ASEVERATIVO (afirmar)

v = "ukat may iranukxaraktwa"



\* may iranukxaraktwa \* ukat

DESIG:[+abandonar, +desatender, +desinteresarse]

ASEVERATIVO (afirmar)

w = "wawajaruy manq'at awtj pachay sasa"



\* awtj pachay \* manq'at \* -ja

\* wawajaruy

\* sas

DESIG:[+apetito, +necesidad, +pariente, +reflexión]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados

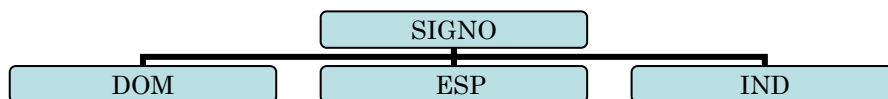
[p, q, r, s, t, u, v, w] se tiene:

DOM\_E(2) = "jayankapchixaya" + "siwt'asta" + "manq'asta" +  
 "llakt'asiraktwa" + "mä manq'ta" + "manq'asta" + "may  
 iranukxaraktwa" + "awtj pachay" = "awtj pachay"

E(3): "ukat qullqis pist'xarakchi ukhamapachawa. Manq'at ukham iranukusiwayta"

E(3) = p + q

p = "ukat qullqis pist'xarakchi ukhamapachaw / manq'at ukham  
 iranukusiwayta"



\* pist'xarakchi

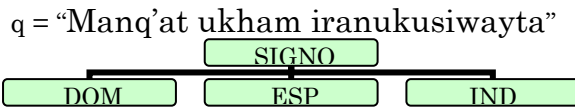
\* qullqis

\* ukhamapachawa

\* ukat

DESIG:[+déficit, +escasear]

ASEVERATIVO (creer)



\* iranukusiwayta \* ukham  
 \* manq'at

DESIG:[+abandonar, +desatender, +desinteresarse, +alimento]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

DOM\_E(3) = "pist'xarakchi" + "iranukusiwayta"  
 = "iranukusiwayta"

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = "jiwpacha"

DOM\_E(2) = "awtjpachay"

DOM\_E(3) = "iranukusiwayta"

DOM(t) = "jiwpacha"

D.Aym N<sup>RO</sup> 4: **manq' awtjayasiña familia jiwañatakiwa'**

$x$   $y$

*Lógica proposicional:*  $x \rightarrow y$

$x$ : 'närux wal manq'at awtjiri'

$y$ : 'familia jiwañatakiwa'

*Traducción:* 'Cuando se siente un hambre intensa, es para que un familiar cercano muera'

Dado que este dicho se centra en la observancia del estado físico del cuerpo humano, notemos que el informante en la entrevista menciona su experiencia con la proposición: 'närux wal manq'at awtjiri', lo cual, desde un punto de vista lógico junto con la regla de inferencia afirmativa, se concluye que el dicho es verdadero, puesto que el razonamiento como tal es una tautología. Enseguida, la primera parte del dicho nos muestra que tener hambre junto con sentir peliscos en el estomago conforman el significado conceptual de 'manq' awtjayasiña' y en una segunda instancia significa su conclusión 'familia jiwañatakiw', la muerte de un pariente, así, el dicho implica un mal augurio «D<sub>sem</sub>». Luego, cuando el entrevistado actualiza su entorno, podemos ver que, 'awtjayasiña' y 'jiwañatakiw' implican el sentido del dicho, 'la muerte de un familiar', éste mal augurio queda reflejado en el contenido proposicional «D<sub>prag</sub>». En lo que se refiere a la organización de los signos, el macrotexto muestra que 'jiwañatakiw' es el signo dominante, así también, 'familia' especifica a los seres de parentela que posiblemente mueran, y, el antecedente

‘manq’ awtjayasiña’ determina las diversas posibilidades por las que se puede concluir que morirá un familiar «D<sub>sin</sub>».

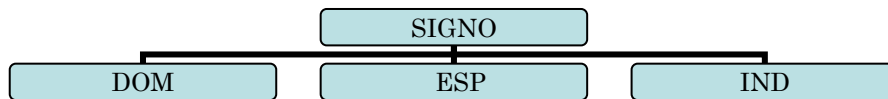
ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): Tataja mamajampix ch’uq llamayuri saraskiri. Ukat nämpi awichampix quidasipxirita utaru. Ukat awichajax jan nin phayasirikänti. Ukat **närux wal manq’at awtjiri** ukat Carmen ispira jiwakiriw awichajax umm. Jaltanirakiriw mayni mayni yuqapäki ukaxa, awicha yuxch’apax jaltanxiri. Ukat tatajax ichsuniwayiriw ukat warartas awich ichuniri ukat nayax lluqallaskäyata imantasirita, sustxasirita ukat janiw jayakiti ukat jiwakiw ukax ukhamapiniskiwa. Manq’at awtjayasiñ familia jiwañatakiwa.

DESARROLLANDO:

E(1): Tataj mamajampix ch’uq llamayur saraskiri. Ukat nämpi awichampix quidasipxirita utaru. Ukat awichajax jan nin phayasirikänti. Ukat närux wal manq’at awtjiri ukat Carmen ispira jiwakiriw awichajax umm. Jaltanirakiriw mayni mayni yuqapäki ukaxa, awicha yuxch’apax jaltanxiri. Ukat tatajax ichsuniwayiriw ukat warartas awich ichuniri ukat nayax lluqallaskäyata imantasirita, sustxasirita ukat janiw jayakiti ukat jiwakiw ukax ukhamapiniskiwa. Manq’at awtjayasiñ familia jiwañatakiwa.

E(1) = p + q + r + s + t + u + v + w + x + y + z + p1 + q1 + r1  
 p = “Tataj mamajampix ch’uq llamayur saraskiri”



- \* saraskiri
- \* llamayuri
- \* ch’uq
- \* mamajampiw
- \* tataja
- \* -ja
- \* -ja

DESIG:[+encaminar, +desplazamiento, +cosecha, +progenitores]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = “Ukat nämpi awichampix quidasipxirita utaru”



- \* quidasipxirita
- \* utaru
- \* awichampix
- \* nämpi
- \* ukat

DESIG:[+permanecer, +estacionarse, +familiar]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

r = “Ukat awichajax jan nin phayasirikänti”





\* jaltanxiri

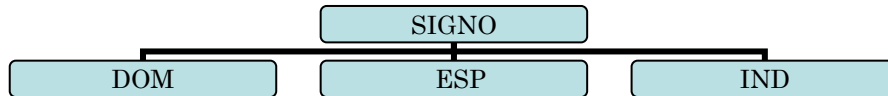
\* yuxch'apax

\* awicha

DESIG:[+venir, +desesperación, +persona]

ASEVERATIVO (afirmar)

w = "Ukat tatajax ichsuniwayiriwa"



\* ichsuniwayiriwa

\* tatajax

\* -ja

\* ukat

DESIG:[+llevar, +brazos, +persona]

ASEVERATIVO (afirmar)

x = "ukat warartas awich ichuniri"



\* ichuniri

\* awich

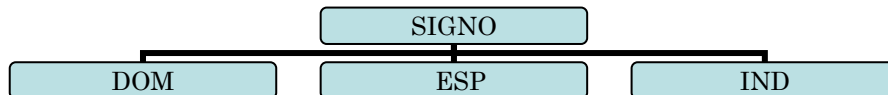
\* ukat

\* warartas

DESIG:[+llevar, +brazos, +lamento]

ASEVERATIVO (afirmar)

y = "ukat nayax lluqallaskäyata imantasirita"



\* imantasirita

\* lluqallaskäyata

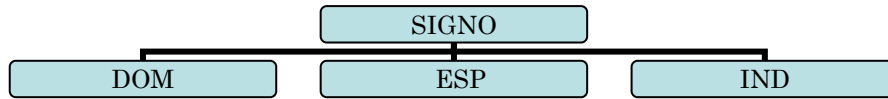
\* -ya \* nayax

\* ukat

DESIG:[+esconder, +ocultar]

ASEVERATIVO (afirmar)

z = "sustxasirita"



\* sustxasirita

DESIG:[+sobresaltar, +alarmar]

ASEVERATIVO (afirmar)

p1 = “ukat janiw jayakiti ukat jiwxakiw ukax ukhamapiniskiwa”



\* jiwxakiw

\* janiw jayakiti

\* ukat

\* ukhamapiniskiwa

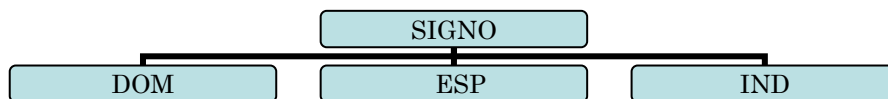
\* ukat

\* ukax

DESIG:[+expirar, +fenecer, +cercanía de tiempo]

ASEVERATIVO (afirmar)

q1 = “Manq’at awtjayasiñ / familia jiwañatakiwa”



\* awtjayasiñ

\* manq’at

DESIG:[ +hambre, +pelisco]

ASEVERATIVO (afirmar)

r1 = “familia jiwañatakiwa”



\*jiwañatakiwa \* familia

DESIG:[+expirar, +fallecer, +pariente]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados

[p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, p1, q1, r1] se deduce:

DOM\_E(1) = “saraskiri” + “quidasipxirita” + “jan nin phayasirikänti”

+ “awtjiri” + “jiwxakiriw” + “jaltanirakiriw” + “jaltanxiri” +

“ichsuniwayiririw” + “ichuniri” + “imantasirita” + “sustxasirita” +

“jiwxakiw” + “awtjayasiñ” + “jiwañatakiw” = “jiwxakiriw”

Por lo tanto,

DOM(t) = “jiwxakiriw”

Con respecto a los dichos 3 y 4, notemos que, el desinterés por los alimentos que están siendo consumidos es inconsciente y junto con la acción de sentir hambre son

sucesos que no se los puede controlar, por lo que, la cosmovisión andina solo da margen a su interpretación.

#### 6.4.3 [-p] [ PERSONA ] [-q]

D.Aym N<sup>RO</sup> 5: ‘jaqiyxarux ch’iwix jutchi ukax jiwañatakiwa’

$$\underbrace{\hspace{10em}}_x \qquad \underbrace{\hspace{10em}}_y$$

*Lógica proposicional:*      $x \rightarrow y$   
     $x$ : ‘..casarasirix ch’iyarakiw maqanixa..’  
     $y$ : ‘jiwañatakiwa’

*Traducción:* ‘Cuando una sombra negra se posa en las personas, es señal para fallecer’

Primero, notemos que el dicho se centra en la observación de alguna sombra que se posa en las personas, la cual es corroborada, pues durante la entrevista el informante mencionó que una sombra se había posado en la novia, ‘..casarasirix ch’iyarakiw maqanix..’, la cual, como proposición, hace que se concluya ‘q’, y así, la inferencia es verdadera y por lo tanto, el dicho como tal también es verdadero. Seguidamente, recordemos que los abuelos aymaras tienen el ojo perspicaz para ver rasgos, que tal vez para otras personas resulten insignificantes, precisamente el entrevistado de este dicho nos informa sobre la veracidad de su cumplimiento negativo ‘jiwañatakiw’ y para esto, se apoya en la afirmación del consecuente mediante el sufijo –wa «D<sub>prag</sub>». Luego, los designatums del antecedente el traslado y pose de alguna sombra sobre la persona son el sentido de ‘jaqiyxarux ch’iwix jutchi ukax’, una señal, para llegar a concluir que se expirará, fallecerá, por lo que, el mal augurio se cumple «D<sub>sem</sub>». Con respecto al signo dominante, en el análisis del macrotexto de los dos enunciados se ve que entre ‘jiwañatakiw’ y ‘jiwawayxchixay’, éste último corrobora a ‘jiwañatakiw’ como el signo fundamental, asimismo, la actualización de ‘jaqiyxarux ch’iwix jutchi ukax’ especifica las otras posibilidades por las que se puede llegar a morir «D<sub>sin</sub>».

#### ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. jaqiyxarux ch’iwix jutchi ukax jiwañatakiwa.

E(2): Antukitaw matrimuniyut mantaniri ukat näx sultampiw uñch’ukipxiritxa säy sultampi ukat matrimunux istimpikinxay jullukumpipachay ukampï. Antukitax casarasiwaychix ukat nanakax unch’ukipxiritxa. Ukat ukaxa casarasir nayraxay aksaru janirakiw inti jalantirus mantkiti aks Wiach tuqiru mantaniwaychix



**casarasirix ch'iyarakiw maqanixa.** Ukax qhanayriw lututayriw matrimuynux warmi jaqiyxat ch'iyarakiw maqanirix ukat khä ch'iwini pinirakis khä janiw jaqiyxkaniti sas sulitampi unch'ukinipxiritxa mararux partumpi jiwawayxchixaya.

DESARROLLANDO:

E(1): “.. jaqiyxarux ch'iwix jutchi / ukax jiwañatakiwa”

$$E(1) = p + q$$

p = “jaqiyxarux ch'iwix jutchi”



\* jutchi

\* ch'iwix

\* jaqiyxarux

DESIG:[+oscuridad, +borroso, +traslado, +persona]

ASEVERATIVO (afirmar)

q = “ukax jiwañatakiw”



\* jiwañatakiw

\* ukax

DESIG:[+expirar, +fallecer]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

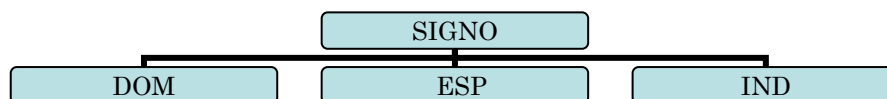
DOM\_E(1) = “ch'iwix” + “jiwañatakiw”

= “jiwañatakiw”

E(2): “Antukitaw matrimuniyut mantaniri ukat näx sulitampiw uñch'ukipxiritxa säy sulitampi ukat matrimunux istimpikinxay jullukumpipachay ukampï. Antukitax casarasiwaychix ukat nanakax unch'ukipxiritxa. Ukax ukaxa casarasir nayraxay aksaru janirakiw inti jalantirus mantkiti aks Wiach tuqiru mantaniwaychix casarasirix ch'iyarakiw maqanix. Ukax qhanayriw lututayriw matrimuynux warmi jaqiyxat ch'iyarakiw maqanirix ukat khä ch'iwini pinirakis khä janiw jaqiyxkaniti sas sulitampi unch'ukinipxiritxa mararux partumpi jiwawayxchixay”

$$E(2) = p + q + r + s + t + u + v + w + x + y + z + p1 + q1 + r1 + s1$$

p = “Antukitaw matrimuniyut mantaniri / ukat näx sulitampiw uñch'ukipxiritxa säy sulitampi”



\* mantaniri

\* matrimuniyut

\* Antukitaw

DESIG:[+pasar, +atravesar, +persona, +nupcias]

ASEVERATIVO (afirmar)

q = “ukat näx sulitampiw uñch’ukipxiritxa säy sulitampi”



\* uñch’ukipxiritxa \* sulitampiw \* näx  
 \* say \* ukat  
 \* solitampi

DESIG:[+divisar, +presenciar, +persona]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

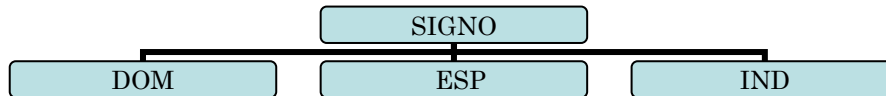
r = “ukat matrimunux istimpikinxay jullukumpipachay ukampi”



\* jullukumpipachay \* istimpikinxay \* ukampi  
 \* matrimunux \* ukat

DESIG:[+persona, +masculino, +nupcias]  
 ASEVERATIVO (creer)

s = “Antukita casarasiwaychix / ukat nanakax unch’ukipxiritxa”



\* casarasiwaychix \* Antukita  
 DESIG:[+nupcias, +uni6n]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

t = “ukat nanakax unch’ukipxiritxa”



\* uñch’ukkipxirita \* ukat  
 \* nanakax [‘naya’, ‘jupa’]

DESIG:[+divisar, +presenciar]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

u = “Ukat ukaxa casarasir nayraxay aksaru janirakiw inti jalantirus  
 mantkiti / aks Wiach tuqiru mantaniwaychix / casarasirix  
 ch’iyarakiw maqanix”



\* janirakiw mantkiti \* nayraxay \* aksaru inti jalantirus  
 \* casarasir \* ukaxa

\* ukat

DESIG:[+no se adentra, +dirección, +oeste]

ASEVERATIVO (negar)

v = “aks Wiach tuqiru mantaniwaychix”



\* mantaniwaychix

\* aks Wiach tuqiru

DESIG:[+adentrarse, +atravesar, +dirección]

ASEVERATIVO (afirmar)

w = “casarasirix ch’iyarakiw maqanix”



\* maqanix

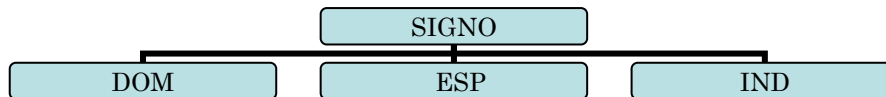
\* ch’iyarakiw

\* casarasirix

DESIG:[+enlutado, +sombrió, +luctuoso, +unión, +desciende]

ASEVERATIVO (afirmar)

x = “Ukax qhanayriw / lututayriw / matrimuynux warmi jaqiyxat ch’iyarakiw maqanirix”



\* qhanayriw

\* ukax

DESIG:[+dilucidar, +sin ambigüedad]

ASEVERATIVO (afirmar)

y = “lututayriw”



\* lututayriw

DESIG:[+sombrió, +luctuoso]

ASEVERATIVO (afirmar)

z = “matrimuynux warmi jaqiyxat ch’iyarakiw maqanirix”



\* maqanirix

\* ch’iyarakiw

\* jaqiyxat

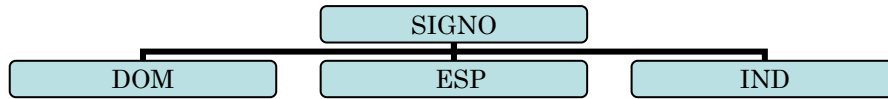
\* warmi

\* matrimuynux

DESIG:[+descender, +sombrió, +luctuoso, +persona, +unión nupcial]

ASEVERATIVO (afirmar)

p1 = “ukat khä ch’iwiniipinirakis / khä janiw jaqiyxkaniti / sas sulitampi uñch’ukinipxiritxa”



\* ch'iwininipinirakis

\* khä

\* ukat

DESIG:[+sombra, +nebulosidad]

ASEVERATIVO (afirmar)

q1 = "khä janiw jaqiyxkaniti"



\* janiw jaqiyxkaniti

\* khä

DESIG:[+no será morador, -no será viviente]

ASEVERATIVO (negar)

r1 = "sas sulitampi uñch'ukinipxiritxa"



\* uñch'ukinipxiritxa

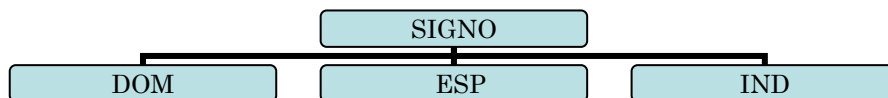
\* sulitampi

\* sas

DESIG:[+admiración, +reflexión]

ASEVERATIVO (afirmar)

s1 = "mararux partumpi jiwawayxchixay"



\* jiwawayxchixay

\* partumpi

\* mararux

DESIG:[+fallecimiento, +cadáver, +estado, +tiempo]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados

[p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, p1, q1, r1, s1] se tiene:

DOM\_E(2) = "mantaniri" + "uñch'ukipxiritxa" + "jullukumpipachay" +

"casarasiwaychix" + "uñch'ukkipxirita" + "janirakiw mantkiti" +

"mantaniwaychix" + "maqanix" + "qhanayriw" + "lututayriw" +

"maqanirix" + "ch'iwininipinirakis" + "janiw jaqiyxkaniti" +

"uñch'ukinipxiritxa" + "jiwawayxchixay" = "jiwawayxchixay"

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = "jiwañatakiw"

DOM\_E(2) = "jiwawayxchixay"

DOM(t) = "jiwañatakiw"

} se deduce:

Notemos que el dicho simboliza la realidad andina de manera peculiar, donde la aparición de la señal tipo-sombra en las personas está fuera del alcance de la

comprensión científica, ya que, no es producto de la luz solar, por lo que, no se puede influir en la actualización o no del antecedente y solo queda esperar su funesto cumplimiento.

#### 6.4.4 [+/-p] [ NATURAL ] [-q]

D.Aym N<sup>RO</sup>. 6: **‘janiw kuna ch’urunakar usuchxañati t’iwkasiriwa’**

*Lógica proposicional:*  $x \rightarrow y$   
 $x$ : ‘uka usuch’xatax wañarxatayna’  
 $y$ : ‘t’iwkasiriwa’

*Traducción :* ‘No se debe lastimar a los caracoles, pues como se les vaya a lastimarlos se enfermará uno’

Para empezar, puntualicemos que en la entrevista el informante apoya la veracidad del dicho con la relación de los hechos suscitados con la proposición: ‘uka usuch’xatax wañarxatayna’, lo cual, junto con la condicional del dicho, hace que el razonamiento sea verdadero, o sea, el dicho es verdadero. Luego, como se puede advertir tanto en la primera parte como en la segunda se encuentra dos fuerzas muy distintas avisar y afirmar respectivamente, con la primera se espera que a futuro no se vaya a incurrir en esta falta, y para lograr este fin el contenido semántico de la proposición se apoya en el sufijo obligatorio –ña, y la negación de tal acción –janiw. Asimismo, la segunda parte afirma la verdad del sufrimiento recíproco mediante sel sufijo –wa «D<sub>prag</sub>». Entonces, en la relación de los signos entre sí, el signo ‘kuna ch’urunakar’ especifica a ‘janiw usuchxañati’, dejando de lado a las otras posibilidades de la negación de lastimar, asimismo, el antecedente como un solo vehículo sígnico determina a ‘t’iwkasiriwa’ como el signo dominante, dado que el sentido se mantiene con éste último «D<sub>sin</sub>». Acerca de los rasgos semánticos la prohibición de maltratar a los animales constituye el significado conceptual y que llega a significar un malestar recíproco como hinchazón e inflamación «D<sub>sem</sub>».

#### ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. janiw kuna ch’urunakar usuchxañati t’iwkasiriwa.

E(2): mamajax ch’urunakay t’iwkataynaxa, ch’iwitxa apsutayna ch’ur anqar lupiru ch’ur wañichxatayna ukat **uka usuch’xatax wañarxatayna** jiwaxatayna.

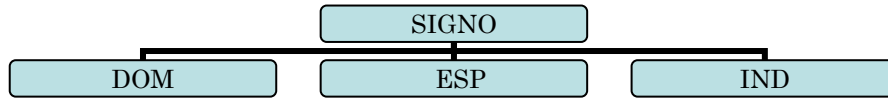
E(3): Ch'urux manqha uraqinxá qamasirichixay ukat lupix qhatintpachay. Ukata ukham lupin tuntisax ukatay t'iwkawayxix, ukat mamajax q'al ajanu llijiskakiw, suma llijiskaki... p'usururawayi.

DESARROLLANDO:

E(1): "janiw kuna ch'urunakar usuchxañati t'iwkasiriwa"

$$E(1) = p + q$$

p = "janiw kuna ch'urunakar usuchxañati / t'iwkasiriwa"



\* janiw usuchxañati \* kuna ch'urunakar

DESIG:[+prohibición, -magullar, -maltratar, -golpear, +animal]

DIRECTIVO (avisar)

q = "t'iwkasiriwa"



\* t'iwkasiriwa

DESIG:[+enfermedad, +reluciente, +hinchazón]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

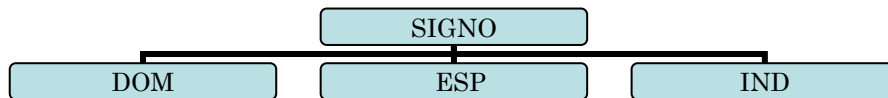
DOM\_E(1) = "janiw usuchxañati" + "t'iwkasiriwa"

= "t'iwkasiriwa"

E(2): "mamajax ch'urunakay t'iwkataynaxa, ch'iwitxa apsutayna ch'ur anqar lupiru ch'ur wañichxatayna ukat uka usuchxatax wañarxatayna jiwaxatayna"

$$E(2) = p + q + r + s + t$$

p = "mamajax ch'urunakay t'iwkataynaxa"



\* t'iwkataynaxa

\* ch'urunakay

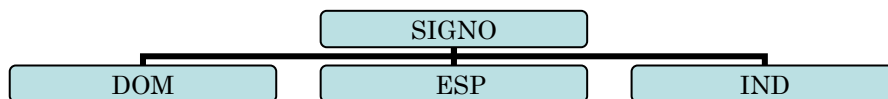
\* mamajax

\* -ja

DESIG:[+enfermedad, +reluciente, +hinchazón, +animal, +pariente]

ASEVERATIVO (afirmar)

q = "ch'iwitxa apsutayna ch'ur anqar / lupiru ch'ur wañichxatayna / ukat uka usuchxatax wañarxatayna / jiwaxatayna"



\* apsutayna           \* ch'iwitxa  
                           \* ch'ur  
                           \* anqar

DESIG:[+extraer, +trasladar, +animal, +estado natural]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

r = "lupiru ch'ur wañichxatayna"



\* wañichxatayna   \* ch'ur  
                           \* lupiru

DESIG:[+exposición, +calor, +animal]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

s = "ukat uka usuchxatax wañarxatayna"



\* wañarxatayna   \* usuchxatax   \* uka  
   \* ukat

DESIG:[+deshidratado, +resecado, +magullado]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

t = "jiwarxatayna"



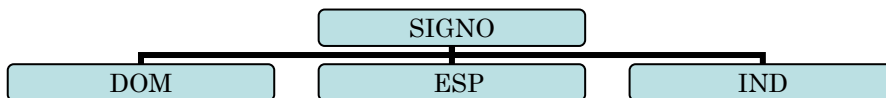
\* jiwarxatayna  
 DESIG:[+perecer, +sucumbir]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t] se tiene:  
 DOM\_E(2) = "t'iwkataynaxa" + "apsutayna" + "wañichxatayna" +  
 "wañarxatayna" + "jiwarxatayna" = "t'iwkataynaxa"

E(3): "ch'urux manqha uraqinxa qamasirichixay ukat lupix qhatintpachay. Ukat ukham lupin tuntisax ukatay t'iwkawayxix, ukat mamajax q'al ajanu llijiskakiw, suma llijiskaki... p'usururawayi"

E(3) = p + q + r + s + t + u + v

p = "ch'urux manqha uraqinxa qamasirichixay / ukat lupix qhatintpachay"



\* qamasirichixay   \* uraqinxa  
                           \* manqha  
                           \* ch'urux

DESIG:[+palpitante, +animado, +vital, +animal, +profundo]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = "ukat lupix qhatintpachay"



\* qhatintpachay \* lupix \* ukat  
 DESIG:[+cálido, +caldeado, +insolación]  
 ASEVERATIVO(creer)

r = “ukat ukham lupin tuntisax ukatay t’iwkawayxix / ukat mamajax  
 janu llijiskakiw suma llijiskaki / p’usururawayi”



\* t’iwkawayxix \* tuntisax \* ukatay  
 \* akham lupin  
 \* ukat  
 DESIG:[+hinchazón, +enfermedad, +reluciente, +calor, +requemar]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

s = “ukat mamajax q’al ajanu llijiskakiw suma llijiskaki”



\* llijiskakiw \* ajanu \* ukat  
 \* q’al  
 \* mamajax \* -ja  
 \* suma  
 \* llijiskaki

DESIG:[+fulgor, +destello, +brillo, +extremidad, +pariente]  
 ASEVERATIVO(afirmar)

t = “p’usururawayi”



\* p’usururawayi  
 DESIG:[+abultar, +extender, +dolor]  
 ASEVERATIVO(afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t] se tiene:

DOM\_E(3) = “qamasirichixay” + “qhatintpachay” + “t’iwkawayxix” +  
 “llijiskakiw” + “p’usururawayi”  
 = “t’iwkawayxix”

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = “t’iwkasiriwa”

DOM\_E(2) = “t’iwkataynaxa”

DOM\_E(3) = “t’iwkawayxix”

DOM(t) = “t’iwkasiriwa”

D.Aym N<sup>RO</sup>. 7: ‘janiw jump’atur usuchxañati t’iwkasiriwa’

x

y



*Lógica proposicional:*  $x \rightarrow y$   
*x:* ‘implícito: Julior jamp’atu t’iwkanitaynaxa’  
*y:* ‘t’iwkasiriwa’

*Traducción:* ‘No se debe lastimar al sapo, el mal suele ser recíproco’

Primeramente, debemos notar que en la transcripción de la entrevista el enunciado: ‘Julior jamp’atu t’iwkanitaynax’, nos muestra, que el agente-emisor observó el cumplimiento del dicho, o sea que, la acción de lastimar a los animales está en forma implícita, la cual, junto con la condicional se infiere la conclusión ‘q’, y así, el razonamiento es verdadero, es decir que, el dicho en sí es verdadero. Seguidamente, el signo más constante es ‘t’iwkasiriwa’, esto ya que, el antecedente lo especifica como tal, pues restringe las otras posibilidades por las cuales se puede tener ‘t’iwka’ como: –lastimar al caracol, laragto, etc.–, asimismo, en el análisis sistemático de los términos ‘khirkhipt’xiri’ es el signo dominante total, lo cual, corrobora la tesis propuesta ‘t’iwkasiriwa’ «D<sub>sin</sub>». Luego, la acción de dañar a los sapos, como pincharles con algún metal y machucarlos con algún objeto sólido conforman un designata, cuyo significado es un malestar en nuestro cuerpo, como erupción de granos ensangrentados «D<sub>sem</sub>». En lo tocante al intérprete se nota que, el agente emisor tiene la intención de advertir sobre las consecuencias de lastimar al sapo, cuyo contenido semántico está basado en el enunciado E(1), r: ‘uka jamp’atur janipiniw usuchtapxata’. Asimismo, usa un consecuente aseverativo que tiene como base al E(2) (con cuatro sub-enunciados). De esta manera, los sufijos (–w, –xa) de ‘r’ y E(2), muestran que el contenido proposicional hace referencia al cumplimiento de estos sucesos «D<sub>prag</sub>».

#### ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): **Julior jamp’atu t’iwkanitaynax** Concepciónan yuqapa uka jamp’atur janipiniw usuchtapxata, usuchtapxata ukax urinampi chhuxatawayapxam ukakiw qullax.

E(2): Uka jamp’atu usuchxapxatax kuna clavumpis kuna agujampis junt’asipxatax qalampis liq’isipxatax cuerposaru q’alapiniw mistustani.

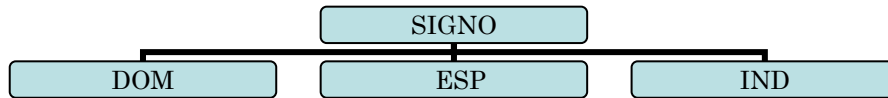
E(3): cuerpo jamp’atutjamarakiw q’al khirkhipt’xiri.

#### DESARROLLANDO:

E(1): “Julior jamp’atu t’iwkanitaynax Concepciónan yuqapa uka jamp’atur janipiniw usuchtapxata, usuchtapxata ukax urinampi chhuxatawayapxam ukakiw qullax”.

E(1) = p + q + r + s + t + u

p = “Julior jamp’atu t’iwkanitaynax / Concepciónan yuqapa”



\* t’iwkanitaynax      \* jamp’atu  
    \* Julior  
 DESIG:[+piel adolorida, +piel roja, +enfermedad, +masculino]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = “Concepciónan yuqapa”



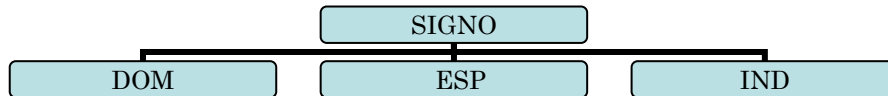
\* yuqapa      \* Concepciónan  
 DESIG:[+humano, +masculino]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

r = “uka jamp’atur janipiniw usucht’apxata”



\* janipiniw usucht’apxata      \* jamp’atur      \* uka  
 DESIG:[-lastimar, -lesionar, +animal]  
 DIRECTIVO (ordenar)

s = “usucht’apxata ukax / urinampi chuxatawayapxam”



\* usucht’apxata      \* ukax  
 DESIG:[+lastimar, +dañar]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

t = “urinampi chuxatawayapxam”



\* urinampi chuxatawayapxam  
 DESIG:[+desaguar, +mear]  
 DIRECTIVO (avisar)

u = “ukakiw qullax”



\* qullax

DESIG:[+medicina, +medicamento, +remedio]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t, u] se deduce:

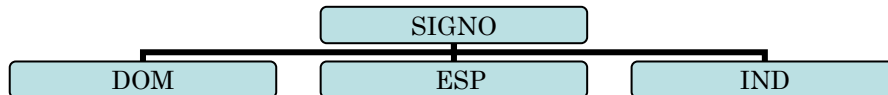
DOM\_E(1) = "t'iwkanitaynax" + "yuqapa" + "janipiniw usuchtapxata"  
 + "usuchtapxata" + "urinampi chhuxatawayapxam" + "qullax"  
 = "t'iwkanitaynax"

\* ukakiw

E(2): "Uka jamp'atu usuchxapxatax kuna clavumpis kuna agujampis junt'asipxatax qalampis liq'isipxatax cuerposaru q'alapiniw mistustani"

E(2) = p + q + r + s

p = "uka jamp'atu usuchxapxatax / kuna clavumpis kuna agujampis  
 junt'asipxatax / qalampis liq'isipxatax / cuerposaru q'alapiniw  
 mistustani"



\* usuchxapxatax

\* jamp'atu

\* uka

DESIG:[+lastimar, +dañar]

ASEVERATIVO (afirmar)

q = "kuna clavumpis kuna agujampis junt'asipxatax"



\* junt'asipxatax

\* kuna agujampis

\* kuna clavumpis

DESIG:[+pinchar, +herir, +metal]

ASEVERATIVO (afirmar)

r = "qalampis liq'isipxatax"



\* liq'isipxatax

\* qalampis

DESIG:[+machucar, +lastimar, +objeto duro]

ASEVERATIVO (afirmar)

s = "cuerposaru q'alapiniw mistustani"



\* mistustani

\* q'alapiniw

\* cuerposaru

DESIG:[+cuerpo adolorido, +erupción de granos, +granos con puntas  
 ensangrentadas]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s] se deduce:

DOM\_E(2) = “usuchxapxatax” + “junt’asipxatax” + “liq’isipxatax” + “mistustani” = “mistustani”

E(3): “cuerpo jamp’atutjamarakiw q’al khirkhipt’xiri”.



\* khirkhipt’xiri

\* q’al

\* jamp’atutjamarakiw

\* cuerpo

DESIG:[+inflamación de granos, +enfermedad, +granos con puntas ensangrentadas]

ASEVERATIVO (afirmar)

DOM\_E(3) = “khirkhipt’xiri”

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = “t’iwkanitaynax”

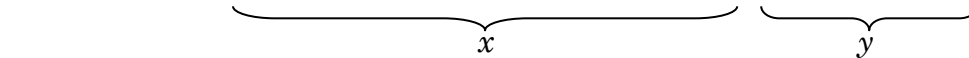
DOM\_E(2) = “mistustani”

DOM\_E(3) = “khirkhipt’xiri”

DOM(t) = “khirkhipt’xiri”

} se deduce:

D.Aym N<sup>RO</sup> 8: ‘**janiw jararankhur usuchxañati t’iwkasiriwa**’



Lógica proposicional:  $x \rightarrow y$

x: ‘putur tapantaptwa jararankhuruxa.’

y: ‘t’iwkasiriwa’

Traducción : ‘No se debe lastimar al lagarto, el mal hecho suele ser recóproco’

Para empezar, podemos advertir que el dicho se centra en la acción de lastimar al lagarto, donde la proposición: ‘putur tapantaptwa jararankhuruxa.’ que pertenece al macrotexto de apoyo junto con la condicional del dicho, hace que se cumpla la inferencia, por lo que el dicho como unidad es verdadero. Enseguida se puede advertir que, en el antecedente ‘jararankhur’ hace alusión a un tipo de reptil lo cual especifica a ‘janiw usuchxañati’, asimismo, este vehículo sígnico en su conjunto especifica a ‘t’iwkasiriwa’, por lo que éste es el signo dominante del dicho «D<sub>sin</sub>». Luego, al actualizar la realidad andina, notemos que el entrevistado tiene la intención de que su interlocutor no se perjudique así mismo, para lo cual, en su contenido proposicional usa la ‘negación’, el sufijo –ña y –wa, puesto que, sabe de su

cumplimiento negativo «D<sub>prag</sub>». Por otra parte, el sentido está conformado por la prohibición de lastimar a los animales y el significado es la enfermedad como hinchazón, dolor que se siente en las mismas partes donde se lastima al lagarto «D<sub>sem</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. janiw jararankhur usuchxañati t'iwkasiriwa.

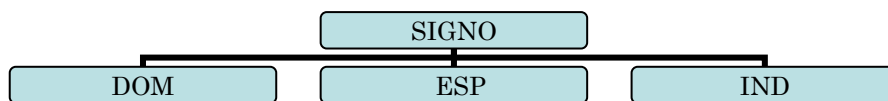
E(2): **Närut mä t'iwkapxituxa putur tapantaptwa jararankhuruxa.** Ukat putun tapatas jararankhus janiw mistkitix. Ukat t'iwkapxitutu ukat aka p'uskatapxiri aka mallq'aru.

DESARROLLANDO:

E(1): “janiw jararankhur usuchxañati t'iwkasiriwa”

$$E(1) = p + q$$

$$p = \text{“janiw jararankhur usuchxañati / t'iwkasiriwa”}$$



\* janiw usuchxañati \* jararankhur

DESIG:[+prohibición, -agraviar, -agredir, +animal]

DIRECTIVO (avisar)

$$q = \text{“t'iwkasiriwa”}$$



\* t'iwkasiriwa

DESIG:[+enfermedad, +hinchazón, +dolor]

ASEVERATIVO(afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

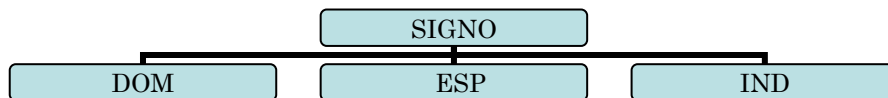
$$\text{DOM}_{E(1)} = \text{“janiw usuchxañati”} + \text{“t'iwkasiriwa”}$$

$$= \text{“t'iwkasiriwa”}$$

E(2): “Närut mä t'iwkapxituxa putur tapantaptwa jararankhuruxa. Ukat putun tapatas jararankhus janiw mistkitix. Ukat t'iwkapxitutu ukat aka p'uskatapxiri aka mallq'aru”

$$E(2) = p + q + r + s + t$$

$$p = \text{“Närut mä t'iwkapxituxa / putur tapantaptwa jararankhuruxa”}$$



\* mä t'iwkapxituxa

DESIG:[+hinchazón, +dolor, +enfermedad]

ASEVERATIVO (afirmar)

\* närut

q = “putur tapantaptwa jararankhuruxa”



\* tapantaptwa \* jararankhuruxa  
\* putur

DESIG:[+obstruir, +ocultar, +cueva, +animal]  
ASEVERATIVO(afirmar)

r = “ukat putun tapatas jararankhus janiw mistkitix / Ukat t’iwkapxitutu / ukat aka p’uskatapxiri aka mallq’aru”



\* janiw mistkitix \* jararankhus \* ukat  
\* tapatas  
\* putun

DESIG:[+no emerge, +ocultado, +cueva, +animal]  
ASEVERATIVO (negar)

s = “Ukat t’iwkapxitutu”



\*t’iwkapxitutu \* ukat

DESIG:[+hinchazón, +dolor, +enfermedad]  
ASEVERATIVO(afirmar)

t = “ukat aka p’uskatapxiri aka mallq’aru”



\* p’uskatapxiri \* aka  
\* mallq’aru \* aka  
\* ukat

DESIG:[+rareza, +dureza]  
ASEVERATIVO(afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t] se tiene:

DOM\_E(2) = “t’iwkapxituxa” + “tapantaptwa” + “janiw mistkitix” +  
“t’iwkapxitutu” + “p’uskatapxiri” = “p’uskatapxiri”

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = “t’iwkasiriwa”

DOM\_E(2) = “p’uskatapxiri”

DOM(t) = “p’uskatapxiri”

*D.Aym N<sup>RO</sup>* 9: ‘janiw phisi q’ipnaqañati k’umuntañatakiw siwa’

*Lógica proposicional:*  $x \rightarrow y$

*x: 'näx phis q'ipnaqiritwa'*  
*y: 'k'umuntañatakiw siwa'*

*Traducción : 'No se debe cargar a los animales suele causar joroba'*

En principio, notemos que en el macroacto de habla del informante la proposición: 'näx phis q'ipnaqiritwa' refleja su experiencia vivida, y así, éste enunciado junto a la condicional del dicho hace que éste último sea verdadero. Seguidamente, los designatums de la primera parte nos muestran que se prohíbe la transportación del gato, puesto que a la larga llega a deformar los huesos del cuerpo lo cual constituye el significado del consecuente un pronóstico de joroba «D<sub>sem</sub>». Entonces, para establecer el signo dominante vemos que 'phisi' llega a especificar las diversas posibilidades entre los animales que se puede cargar (por ejemplo el entrevistado menciona que suele cargar gallinas), de esta manera, el signo más importante en el antecedente es 'janiw q'ipnaqañati', por otro lado el antecedente en su integridad especifica a 'k'umuntañatakiw siw', por lo que, éste último es el signo dominante del dicho «D<sub>sin</sub>». En cuanto a la relación con el intérprete, el antecedente como el consecuente tienen dos fuerzas diferentes, advertir y afirmar respectivamente. La primera es un acto directivo, esto porque, el agente-emisor tiene la intención de evitar daños físicos a las personas, usando la negación de esta acción. En la segunda parte se ve que es un acto aseverativo, puesto que el entrevistado se compromete con su afirmación del resultado de ejecutar estas acciones mediante el uso del sufijo -wa «D<sub>prag</sub>».

#### ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. janiw phisi q'ipnaqañati k'umuntañatakiw siwa.

E(2): **näx phis q'ipnaqiritwa** ukat akham k'umutwa jichhax. Näy phisi q'ipxartasxiritwa, wallpas ukhamaraki ukat k'umuptaskañapini, phisix k'umurakis atipax anti ukhamapiniya.

#### DESARROLLANDO:

E(1): “.. janiw phisi q'ipnaqañati k'umuntañatakiw siwa”

E(1) = p + q

p = “janiw phisi q'ipnaqañati / k'umuntañatakiw siwa”



\* janiw q'ipnaqañati \* phisi  
 DESIG:[+prohibición, -transportar, +animal]  
 DIRECTIVO (avisar)

q = "k'umuntañatakiw siwa"



\* k'umuntañatakiw \* siwa  
 DESIG:[+agachado, +pronóstico]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

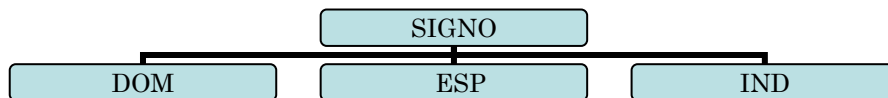
Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

DOM\_E(1) = "janiw q'ipnaqañati" + "k'umuntañatakiw"  
 = "k'umuntañatakiw"

E(2): "näx phis q'ipnaqiritwa ukat akham k'umutwa jichhax. Näy phisi q'ipxartasxiritwa, wallpas ukhamaraki ukat k'umuptaskañapini, phisix k'umurakis atipax anti ukhamapiniya"

E(2) = p + q + r + s + t

p = "näx phis q'ipnaqiritwa / ukat akham k'umutwa jichhax"



\* q'ipnaqiritwa \* phis \* näx  
 DESIG:[+transportar, +animal]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = "ukat akham k'umutwa jichhax"



\* k'umutwa \* akham  
 \* jichhax  
 \* ukat

DESIG:[+deformidad, +inclinación]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

r = "Näy phisi q'ipxartasxiritwa wallpas ukhamaraki / ukat k'umuptaskañapini"





\* q'ipxartasxiritwa      \* phisi      \*näy

\* wallpas

\* ukhamaraki

DESIG:[+transportar, +animal]

ASEVERATIVO (afirmar)

s = "ukat k'umuptaskañapini"



\* k'umuptaskañapini      \* ukat

DESIG:[+agachar, +inclinación, +tendencia]

ASEVERATIVO (afirmar)

t = "phisix k'umurakis atipax anti ukhamapiniya"



\* k'umurakis

\* phisix

\* atipax

\* anti

\* ukhamapiniya

DESIG:[+agachado, +inclinación, +animal, +parte inferior de la nuca]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t] se tiene:

DOM\_E(2) = "q'ipnaqiritwa" + "k'umutwa" + "q'ipxartasxiritwa" +  
"k'umuptaskañapini" + "k'umurakis" = "k'umuptaskañapini"

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = "k'umuntañatakiw"      }

DOM\_E(2) = "k'umuptaskañapini"      } se deduce:

DOM(t) = "k'umuptaskañapini"

Con respecto a los dichos 6 al 9, observemos que están referidos a los animales de la naturaleza, este grupo pronóstica consecuencias negativas como la 't'iwka' o la deformidad de cuerpo por cargar al gato. Sobre la relación de la condicional, puntualicemos que, la actualización del antecedente depende de la observancia o no de las normas sociales sobre el trato a los animales.

#### 6.4.5 [+/-p] [ ALIMENTO ] [-q]

D.Aym N<sup>RO</sup>. 10:

'janiw juyrax takichañati, tatitun bendicionapawa ukax itawasiriwa'

x

y

*Lógica proposicional:*      $x \rightarrow y$   
    $x$ : ‘awisax thakhin willtawayxtan willtana’  
    $y$ : ‘itawasiriwa’

*Traducción :* ‘No se debe pisotear los cereales son la bendición de dios suele causar materia en los pies’

Dado que el presente dicho nos habla acerca del trato a los cereales, en la entrevista se nos mencionó que suele ocurrir la acción de desparramar alimentos sin querer, que queda reflejada en la expresión: ‘awisax thakhin willtawayxtan willtan’, ahora bien, como éste enunciado proviene de la experiencia, podemos calificarla como verdadera, lo cual, por las leyes de inferencia más la condicional del dicho se concluye su veracidad. Enseguida, notemos que la primera parte nos muestra que la prohibición de hollar los cereales aplastarlos, pisotearlos tienen el sentido de desprecio, éste designata junto con los designatums de regalo divino implican el significado conceptual de enfermedad con las características de erupción y pus. En relación a su macrotexto de apoyo notemos las connotaciones que se presentan en el E(6), donde: ‘janiw.. janiw willtasiñati’ con ‘willtawayxtan.. willtan’ nos muestran de manera subjetiva el rasgo de despedicio, por otro lado, las lagrimas y lamento tienen la connotación de tristeza en ‘jachiwa papax’ «D<sub>sem</sub>». Luego, para saber cuál es fuerza ilocutiva notemos que en la primera parte el agente-emisor usa la negación y el sufijo –ña en el contenido semántico, para advertir y direccionar de alguna manera el proceder del interlocutor en lo concerniente al trato de los cereales, por lo que es un acto directivo. En la segunda parte, mediante el uso del sufijo –wa en ‘bendicionapawa’ e ‘itawasiriwa’ se afirma el cumplimiento de la sentencia en su conjunto «D<sub>prag</sub>». En lo concerniente a la organización de los signos sobre el más importante, vemos que, ‘juyrax’ es un especificador de la prohibición ‘janiw takichañati’, a su vez, todo este enunciado en conjunto es un especificador de ‘tatitun bendicionapawa’, asimismo, los dos enunciados como un solo vehículo sígnico implican al signo más dominante, es decir, a ‘ukax itawasiriwa’. Además, en el análisis de los 6 enunciados de su macrotexto ‘itawasiriwa’ es el signo dominante total, lo que corrobora lo anteriormente dicho «D<sub>sin</sub>».

#### ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. Janiw juyrax takichañati, tatitun bendicionapawa ukax itawasiriwa.

E(2): itawasiriwa.

E(3): ukax kayunakaw phallarayiri, Umm. Ampulljam sartiri.

E(4): usuriwa, jan sartañ kayu, jan sartañ churirikiti

E(5): más juk'ampi istiwa quinua.

E(6): ch'uqis janiwa janiw willtasiñati. **awisax thakhin willtawayxtan willtan.**

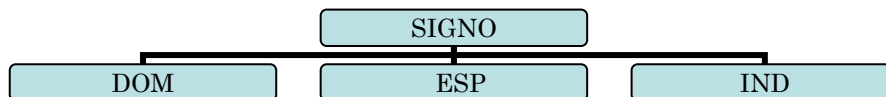
Jachiwa papax, janiw nayax akham... akham willtapxitu, jupanakaru ch'am churta manq'añapataki.

DESARROLLANDO:

E(1): “.. Janiw juyrax takichañati / tatitun bendicionapawa ukax / itawasiriwa”

E(1) = p + q + r

p = “janiw juyrax takichañati”



\* janiw takichañati \* juyrax

DESIG:[+prohibición, - no aplastar, -no hollar, +cereal]

DIRECTIVO (avisar)

q = “tatitun bendicionapawa ukax”



\* bendicionapawa

\* tatitun \* ukax

DESIG:[+regalo, +divino]

ASEVERATIVO (afirmar)

r = “itawasiriwa”



\* itawasiriwa

DESIG:[+pus, +dolor, +erupción]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r] se tiene:

DOM\_E(1) = “janiw takichañati” + “bendicionapawa” + “itawasiriwa”

= “itawasiriwa”

E(2): “itawasiriwa”



\* itawasiriwa

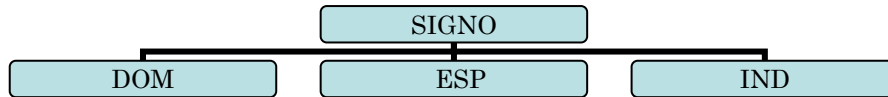
DESIG:[+pus, +dolor, +erupción]

ASEVERATIVO (afirmar)

DOM\_E(2) = “itawasiriwa”

E(3): “ukax kayunakaw phallarayiri / Umm. Ampulljam sartiri”

E(3) = p + q  
 p = “ukax kayunakaw phallarayiri”



\* phallarayiri      \* kayunakaw      \* ukax  
 DESIG:[+infección, +erupción]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = “Umm. Ampulljam sartiri”

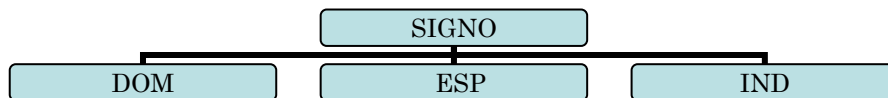


\* sartiri      \* ampulljam  
 DESIG:[+erupción, +granular]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:  
 DOM\_E(3) = “phallarayiri” + “sartiri”  
 = “phallarayiri”

E(4): “usuriwa jan sartañ kayu jan sartañ churirikiti”

E(4) = p + q + r  
 p = “usuriwa / jan sartañ kayu / jan sartañ churirikiti”



\* usuriwa  
 DESIG:[+dolor, +sufrimiento, +daño]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = “jan sartañ kayu”



\* jan sartañ      \* kayu  
 DESIG:[+inmovilidad, +inactividad +extremidad]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

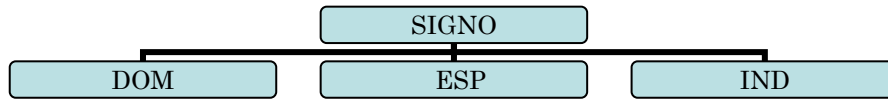
r = “jan sartañ churirikiti”



\* jan sartañ churirikiti  
 DESIG:[+inmovilidad, +inactividad]  
 ASEVERATIVO (negar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r] se tiene:  
 DOM\_E(4) = “usuriwa” + “jan sartañ” + “jan sartañ churirikiti”  
 = “jan sartañ churirikiti”

E(5): “más juk’ampi istiwa quinua”



\* quinua

\* istiwa

\* juk’ampi

\* más

DESIG:[+cereal, +semilla, +alimento, +intensidad]

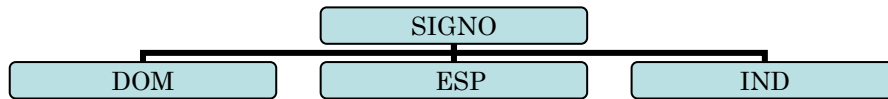
ASEVERATIVO (afirmar)

DOM\_E(5) = “quinua”

E(6): “ch’uqis janiwa janiw willtasiñati. Awisax thakhin willtawayxtan willtan. Jachiwa papax, janiw nayax akham... akham willtapxitu, jupanakaru ch’am churta manq’añapataki”

E(6) = p + q + r + s + t + u

p = “ch’uqis janiwa janiw willtasiñati”



\* janiwa janiw willtasiñati

\* ch’uqis

DESIG:[+prohibición, -desparramar, -botar, +producto]

CONNOT:[+desperdiciar]

ASEVERATIVO (negar)

q = “. Awisax thakhin willtawayxtan willtan”



\* willtawayxtan willtan

\* thakhin

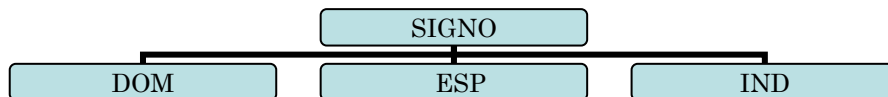
\* awisax

DESIG:[+desparramar, +brotar, +intensidad]

CONNOT:[+desperdiciar]

ASEVERATIVO (afirmar)

r = “jachiwa papax janiw nayax akham / akham willtapxitu”



\* jachiwa

\* papax

\* nayax

\* janiw akham

DESIG:[+lagrimas, +lamento] : [+producto, +expresión de queja]

CONNOT:[+tristeza] : [+producto, +expresión de queja]

ASEVERATIVO (afirmar)

s = “akham willtapxitu”

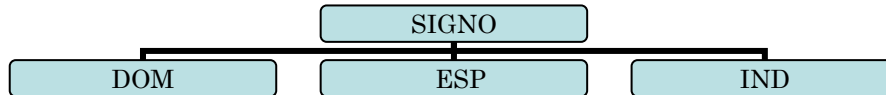


\* willtapxitu \* akham

DESIG:[+desparramar, +botar]

ASEVERATIVO (afirmar)

t = “jupanakaru ch’am churta / manq’añapataki”



churta

\* ch’am

\* jupanakaru  
[juma, jupa]

DESIG:[+proveer, +energía, +persona]

ASEVERATIVO (afirmar)

u = “manq’añapataki”



\* manq’añapataki

DESIG:[+consumir, +nutrirse]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t, u] se tiene:

DOM\_E(6) = “janiw willtasiñati” + “willtawayxtan” + “jachiwa” +  
“willtapxitu” + “churta” + “manq’añapataki” = “jachiwa”

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = “itawasiriwa”

DOM\_E(2) = “itawasiriwa”

DOM\_E(3) = “phallarayiri”

DOM\_E(4) = “jan sartañ churirikiti”

DOM\_E(5) = “quinua”

DOM\_E(6) = “jachiwa”

DOM(t) = “itawasiriwa”

El presente dicho, tiene como referente a los alimentos, más específicamente a los cereales andinos como la quinua, donde se advierte de las consecuencias de hollarlos, asimismo, el hecho de que el antecedente se cumpla o no depende de la observancia de las costumbres de la comunidad. Por otra parte, para de alguna manera influir en el accionar de los oyentes el agente-emisor usa el sub-enunciado

‘tatitun bendicionapawa’ (producto del contacto de lenguas), para mostrar que es un regalo espiritual, el cual no se debe menospreciar.

#### 6.4.6 [+/-p] [ PERSONA ] [+/-q]

*D.Aym N<sup>RO</sup>. 11:*

x
y

*Lógica proposicional:*      $x \rightarrow y$   
     $x$ : ‘nä ukham lurta ukxa’  
     $y$ : ‘jan qullq pist’ayasiñataki’

*Traducción :* ‘Cuando aparece la luna nueva se debe mirar con plata para que en días posteriores no haya escases de dinero’

En primer lugar, vemos que el dicho expresa hacer cierta acción cuando la luna está en su estado naciente, donde el agente-emisor conocedor de esta costumbre nos menciona que suele practicarla, y para esto, se apoya con el enunciado siguiente ‘nä ukham lurta ukx’, la cual, como proposición junto a la condicional del dicho, hace que se infiera ‘q’, es decir que, el dicho en sí es verdadero. Seguidamente, como en la primera parte se afirma el estado naciente de la luna, en donde el emisor nos advierte qué acciones realizar, se entiende que es un acto aseverativo-directivo, y, en la segunda parte se afirma el cumplimiento de la acción realizada y así, es un acto aseverativo, por lo que, la intención del agente-emisor es informar de las costumbres que se deben ejecutar para no hacerse faltar dinero «D<sub>prag</sub>». Luego, los rasgos semánticos mostrase la luna con sus cuernitos junto con verlas con algo de valor en dinero conforman el significado de que no se pasará escacez, que se tendrá aunque en lo mínimo para las compras «D<sub>sem</sub>». Con respecto al signo fundamental, se ve que, ‘llullu phaxsi mist’xi ukax’ implica a ‘qullqimpiw uñtaña’, donde, ‘qullqimpiw’ especifica a la acción ‘uñtaña’, es decir, ver la salida de la luna con dinero, y de esta manera, los dos enunciados llegan a determinar que ‘jan qullq pist’ayasiñataki’ es el signo más constante, dejando de lado a las otras posibilidades por las cuales se pudirá evitar escacez de dinero. Asimismo, el macrotexto muestra que ‘utjaskarakiriw’ es una implicación de ‘jan qullq pist’ayasiñayataki’, lo cual, reafirma que, éste último es el signo más constante «D<sub>sin</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. llullu phaxsi mist'xi ukax qullqimpiw uñtaña jan qullq pist'ayasiñayataki.

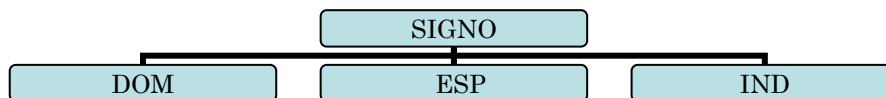
E(2): **nä ukham lurta ukx** jan qullqini awisax janiw qullq utjkitix ukat ukhamakiw uñta, ukat janiw qullqiniktix. Qullqi utjitu ukax isk'a pañur ichsusir 10 centavitumpis, 20 centavitumpis awisax 50 centavitumpi ukampiw uñtaña. Ukax qullqis janipunirakiw, mawk'itax utjaskarakiriw.

DESARROLLANDO:

E(1): “.. llullu phaxsi mist'xi ukax qullqimpiw uñtaña jan qullq pist'ayasiñayataki”

$$E(1) = p + q + r$$

p = “llullu phaxsi mist'xi ukax / qullqimpiw uñtaña / jan qullq pist'ayasiñayataki”



\* mist'xi

\* phaxsi  
\* llullu

\* ukax

DESIG:[+divisa, +muestra, +blanco, +cuernitos]

ASEVERATIVO (afirmar)

q = “qullqimpiw uñtaña”



\* uñtaña

\* qullqimpiw

DESIG:[+divisar, +valor]

DIRECTIVO (avisar)

r = “jan qullq pist'ayasiñayataki”



\* jan pist'ayasiñayataki

\* qullq

DESIG:[-escasez, +compras]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r] se deduce:

DOM\_E(1) = “mist'xi” + “uñtaña” + “jan pist'ayasiñayataki”

= “jan pist'ayasiñayataki”

E(2): “nä ukham lurta ukx jan qullqini awisax janiw qullq utjkitix ukat ukhamakiw uñta, ukat janiw qullqiniktix. Qullqi utjitu ukax isk'a pañur ichsusir 10 centavitumpis, 20 centavitumpis awisax 50 centavitumpi ukampiw uñtaña. Ukax qullqis janipunirakiw, mawk'itax utjaskarakiriw”

$$E(2) = p + q + r + s + t + u + v + w$$

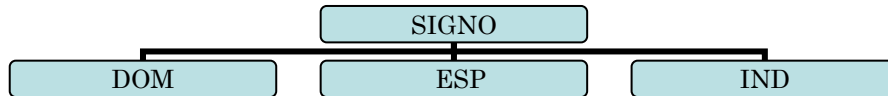
p = “nä ukham lurta ukx”





\* lurta                      \* ukham                      \* ukx, \* nã  
 DESIG:[+realizar, +mostrar]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = “jan qullqini awisax janiw qullq utjkitix / ukat ukhamakiw uñta /  
 ukat janiw qullqiniktix”



\* janiw utjkitix              \* qullq  
                                      \* awisax  
                                      \* jan qullqini  
 DESIG:[+escasez, -compras]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

r = “ukat ukhamakiw uñta”



\* uñta                      \* ukhamakiw              \* ukat  
 DESIG:[-dinero, +divisar]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

s = “ukat janiw qullqiniktix”



\* janiw qullqiniktix              \* ukat  
 DESIG:[+escasez, -comprar]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

t = “Qullqi utjxitu ukax / isk’a pañur ichsusir 10 centavitumpis, 20  
 centavitumpis awisax 50 centavitumpi / ukampiw uñtaña”



\* utjitu                      \* qullqi                      \* ukax  
 DESIG:[+comprar, -escasez]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

u = “isk’a pañur ichsusir 10 centavitumpis, 20  
 centavitumpis  
 awisax 50 centavitumpi”



- \* ichsusir
- \* pañur
- \* isk'a
- \* 10 centavitumpis
- \* 20 centavitumpis
- \* awisax
- \* 50 centavitumpi

DESIG:[+mostrar, +exhibir, +valor]

DIRECTIVO (avisar)

v = "ukampiw uñtaña"

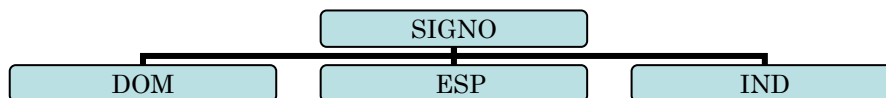


- \* uñtaña
- \* ukampiw

DESIG:[+mostrar, +divisar]

DIRECTIVO (avisar)

w = "Ukax qullqis janipunirakiw, mawk'itax utjaskarakiriw"



- \* utjaskarakiriw
- \* mawk'itax
- \* ukax
- \* janipunirakiw
- \* qullqis

DESIG:[+comprar, -escasez total]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t, u, v, w] se deduce:

DOM\_E(2) = "lurta" + "janiw utjkitix" + "uñta" + "janiw qullqiniktix" + "utjitu" + "ichsusir" + "uñtaña" + "utjaskarakiriw" = "utjaskarakiriw"

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = "jan pist'ayasiñayataki"

DOM\_E(2) = "utjaskarakiw"

DOM(t) = "utjaskarakiriw"

} se deduce:

D.Aym NRO. 12:

'laka ch'akhaxa tuyu puturu irantaña lak phuqhatakískañataki'
'lak phuqhatakískañataki'

*x*
*y*

Lógica proposicional:  $x \rightarrow y$

*x*: 'Ukax jisk'a wawanakaru jalsix paqallq maritanakar'

*y*: 'lak phuqhatakískañataki'

Traducción : 'Los dientes de leche se los debe introducir en la cueva de 'utyu' para que

*en días posteriores se tenga los dientes completos'*

Para empezar, puntualicemos que durante la entrevista el informante nos cuenta que este hecho se da en los pequeños, con la expresión: 'Ukax jisk'a wawanakaru jalsxix paqallq maritanakar', y dado que, es un acontecimiento verídico de la vida constituye una proposición, la cual, junto con el dicho se llega a inferir que el razonamiento 'q' es verdadero, o sea, el dicho como unidad es verdadero. Luego, viendo el contenido proposicional, el agente-emisor usa el sufijo -ña para de alguna manera hacer que el receptor realice esta acción, y apoyándose en los sufijos -ña y -taki afirma el cumplimiento de esta frase, y de esta manera, el acto de habla es directivo-aseverativo «D<sub>prag</sub>». Entonces, en la relación de los signos entre sí, el signo 'laka ch'akhaxa' especifica a la acción 'tuyu puturu irantaña', del mismo modo, el antecedente como unidad signica determina que 'lak phuqhatakiskañataki' es el signo dominante, dado que el sentido de la frase se mantiene gracias a éste último. Además, la dominancia total implica a 'lak phuqhatakiskañataki' como el signo dominante total, lo que corrobora lo dicho «D<sub>sin</sub>». Acerca de los rasgos semánticos las acciones de insertar, incluir los dientes en la cueva del animal en el mundo andino significa que se tendrá una dentadura cabal «D<sub>sem</sub>».

#### ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. laka ch'akhaxa tuyu puturu irantaña lak phuqhatakiskañataki.

**ukax jisk'a wawanakaru jalsxix paqallq maritanakar.** Lakax willirtxixa, tuyu puturu irantaña.

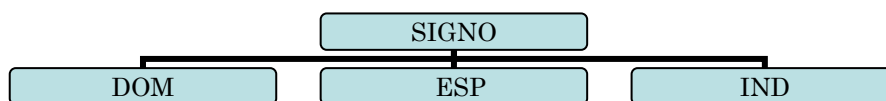
#### DESARROLLANDO:

E(1): “.. laka ch'akhaxa tuyu puturu irantaña lak phuqhatakiskañataki.

Ukax jisk'a wawanakaru jalsxix paqallq maritanakar. Lakax willirtxixa, tuyu puturu irantaña”

E(1) = p + q + r + s + t

p = “.. laka ch'akhaxa tuyu puturu irantaña / lak phuqhatakiskañataki”



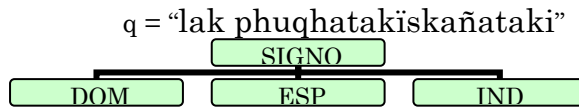
\* irantaña

\* tuyu puturu

\* laka ch'akhaxa

DESIG:[+incluir, +insertar, +cueva, +animal]

DIRECTIVO (avisar)



\* lak phuqhatakiskañataki  
 DESIG:[+cabal, +lleno, +dentadura]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

r = "Ukax jisk'a wawanakaru jalsxix paqallq maritanakar"



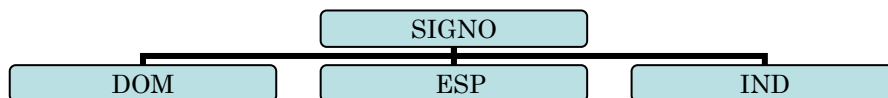
\* jalsxix                      \* wawanakaru                      \* ukax  
    \* jisk'a  
    \* paqallq  
    \* maritanakar  
 DESIG:[+sale, +soltar, +niño]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

s = "lakax willirtxixa"



\* willirtxixa                      \* lakax  
 DESIG:[+soltar, +sale, +hueso]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

t = "tuyu puturu irantaña"



\* irantaña                      \* tuyu puturu  
 DESIG:[+insertar, +adentrar, +cueva, +animal]  
 DIRECTIVO (avisar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t] se deduce:  
 DOM\_E(1) = "irantaña" + "lak phuqhatakiskañataki" + "jalsxix" +  
 "willirtxixa" + "irantaña" = "lak phuqhatakiskañataki"

Por lo tanto,  
 DOM(t) = "lak phuqhatakiskañataki"

D.Aym NRO. 13:

**'jan jachawallañatakix jawir ch'iyar qalitanakax k'iyt'susiña uk umañaxa'**

*Lógica proposicional:*  $x \rightarrow y$   
x: 'akch'itanakax k'iyt'suña'  
 y: 'jan jachawallañatakix'

*Traducción: 'Para no tener un alma muy sensible al llanto, se debe moler y tomar las piedras negritas que entra junto con el río'*

Primeramente, notemos que el enunciado: 'akch'itanakax k'iyt'suña', nos muestra a un emisor que practica sus costumbres, por lo que, como proposición se la califica como verdadera, ésta premisa junto a la condicional hace que la inferencia sea verdadera, por lo que, el dicho es verdadero. Seguidamente, de la variedad de colores 'ch'iyar' especifica a 'qalitanakax', y que, a su vez, éstos dos términos son determinados por 'jawir' y la acción 'uk umañax', así, de ésta se implica 'jan jachawallañatakix', por lo que, éste último término es el signo fundamental del dicho, a esta propuesta lo apoya la dominancia total del macrotexto 'jan jachawallañatakixa' «D<sub>sin</sub>». Luego, los rasgos semánticos como beber agua con piedras machacadas, pequeñas, de color negro, que trae el río conforman el significado conceptual, la cual, en su significación total tiene los rasgos de no gemir, y no lagrimear cuando hay ofensas «D<sub>sem</sub>». Finalmente, notemos que la relación de los términos 'jan jachawallañatakix' y 'uk umañax' nos muestran que la intención del Agente-emisor es por una parte informar sobre el proceder que se debe tomar para evitar tener un alma demasiado sensible, por lo que, el acto de habla es directivo-aseverativo basado en los sufijos -ña, -xa, que están presentes en su contenido proposición «D<sub>prag</sub>».

#### ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): jan jachawallañatakixa ukax jawira umax mantasinisinki ukat qalanakax ch'iyar qalanakax apanisiñti ch'iyar ch'iyar qalanakax akch'itanakax akch'anakas akhamanakas akch'itanaka

E(2): uka jan jachañataki jan isk'a chuymaniñataki **akch'itanakax k'iyt'suña** umamp umantaña ukax jirumpi jiru sarutampi.

#### DESARROLLANDO:

E(1): "jan jachawallañatakixa ukax jawira umax mantasinisinki ukat qalanakax ch'iyar qalanakax apanisiñti ch'iyar ch'iyar qalanakax akch'itanakax akch'anakas akhamanakas akch'itanaka"

$$E(1) = p + q + r + s$$

p = “jan jachawallañatakixa ukax”



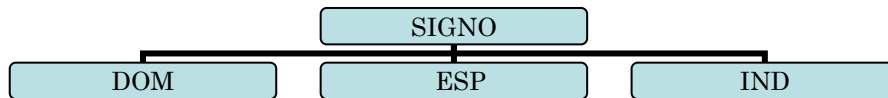
\* jan jachawallañatakixa

DESIG:[-gemir, -gimotear]

ASEVERATIVO (afirmar)

\* ukax

q = “jawira umax mantasinisinki”



\* mantasinisinki

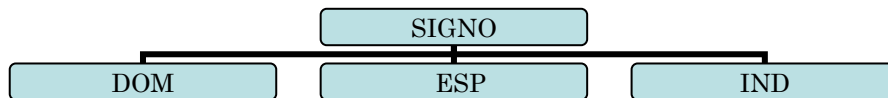
\* umax

\* jawira

DESIG:[+descender, +bajar, +afluente, +liquido]

ASEVERATIVO (afirmar)

r = “ukat qalanakax ch’iyar qalanakax apanisiñti ch’iyar ch’iyar  
qalanakax akch’itanakax akch’anakas akhamanakas  
akch’itanaka”



\* apanisiñti

\* qalanakax

\* akch’itanakax

\* ch’iyar

\* akch’anakas

\* qalanakax

\* akhamanakas

\* ch’iyar ch’iyar

\* ukat

\* qalanakax

DESIG:[+arrastrar, +transportar, +dureza, +pétreo, +tamaño pequeño]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r] se deduce:

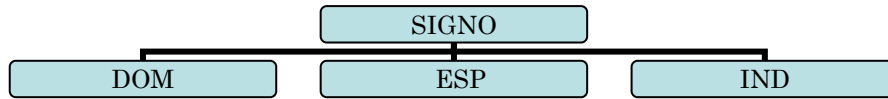
DOM\_E(1) = “jan jachawallañatakixa” + “mantasinisinki” +

“apanisiñti” = “apanisiñti”

E(2): “uka jan jachañataki / jan isk’a chuymaniñataki / akch’itanakax k’iyt’suña /  
umamp umantaña ukax jirumpi jiru sarutampi”

E(2) = p + q + r + s

p = “uka jan jachañataki”



\* jan jachañataki

DESIG:[-lagrimear, -humedecer los ojos]

CONNOT:[+no gemir]

ASEVERATIVO (afirmar)

\* uka

q = “jan isk’a chuymaniñataki”



\* jan iska chuymaniñataki

DESIG:[-resentimiento, -animosidad]

ASEVERATIVO (afirmar)

r = “akch’itanakax k’iyt’suña”



\* k’iyt’suña

DESIG:[+machacar, +pulverizar, +tamaño]

DIRECTIVO (avisar)

\* akch’itanakax

s = “umamp umantaña ukax jirumpi jiru sarutampi”



\* umamp umantaña

\* ukax

\* jirumpi

\* jiru sarutampi

DESIG:[+beber, +tragar, +con agua, +hierro roñoso]

DIRECTIVO (avisar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s] se deduce:

DOM\_E(2) = “jan jachañataki” + “jan isk’a chuymaniñataki” +

“k’iyt’uña” + “umamp umantaña” = “umamp umantaña”

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = “apanisiñti” se deduce: }

DOM\_E(2) = “umamp umantaña”

DOM(t) = “umamp umantaña”

D.Aym N<sup>RO</sup> 14: jan jachawallañatakixa wayk’iñchu qalat manq’añaxa’

y

x

Lógica proposicional:  $x \rightarrow y$

x: ‘llawja mulisiñ qalaxa jas ukatuqit manq’añapaya’

y: ‘jan jachawallañatakixa’

Traducción : ‘Para no tener un alma muy sensible al llanto se debe comer del moledor del batan’

Para empezar, recordemos que este dicho actualiza la realidad para evitar tener una actitud sensible, es así que, en la entrevista el informante apoya empíricamente este hecho con la frase ‘llawja mulisiñ qalaxa jas ukatuqit manq’añapaya’, ésta proposición junto con la condicional del dicho y por medio de leyes de inferencia se deduce que el dicho como tal es verdadero. Enseguida, en su complejo sígnico se propone a ‘jan jachawallañatakixa’, como el signo dominante del dicho, esto porque el término ‘wayk’inchu qalat’ especifica que se debe comer de esta piedra, así, la unión de todos estos signos especifican a ‘jan jachawallañatakixa’ como el principal, puesto que, eliminan a las otras acciones para poder conseguir este fin. Además, del análisis del macrotexto, se nota que, la dominancia total es ‘jan jachawallañapataki’, que apoya lo propuesto «D<sub>sin</sub>». Luego, recordemos que el orden de la condicional está invertida, así, en el antecedente se encuentra una intención comunicativa de tipo aseverativo, puesto que, el agente-emisor afirma que si se realiza ésta acción, se tendrá como resultado una actitud menos sensible. Así también, notemos que en el consecuente el acto de habla es directivo, puesto que, el emisor avisa que esto se cumple apoyándose en el sufijo –ña «D<sub>prag</sub>». Por otra parte, los rasgos semánticos que conforman la base del dicho expresan que el consumir los condimentos de la moledora conforman el sentido de la primera parte, cuya significación final es la negación de tener un alma sensible al llanto «D<sub>sem</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. jan jachawallañatakixa wayk’inchu qalat manq’añax.

E(2): **Llawja mulisiñ qalaxa jas ukatuqit manq’añapaya** ukax jan jachawallañapataki jan thithiriñapataki. Ukat manq’asiñax uk chuymxaririw siw wayk’inchu qalax.

DESARROLLANDO:

E(1): “jan jachawallañatakixa / wayk’inchu qalat manq’añax”

$$E(1) = p + q + r + s$$

$$p = \text{“jan jachawallañatakixa”}$$



\* jan jachawallañatakixa  
 DESIG:[-gemir, -gimotear]  
 DIRECTIVO (avisar)



q = “wayk’iñchu qalat manq’añax”



\* manq’añax \* qalat  
\* wayk’iñchu

DESIG:[+consumir, +sustentarse, +solido, +condimento]  
ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

DOM\_E(1) = “jan jachawallañatakixa” + “manq’añax”  
= “manq’añax”

E(2): “Llawja mulisiñ qalaxa jas ukatuqit manq’añapaya ukax jan jachawallañapataki jan thithiriñapataki. Ukat manq’asiñax uk chuymxaririw siw wayk’inchu qalax”

E(2) = p + q + r + s

p = “Llawja mulisiñ qalaxa jas ukatuqit manq’añapaya / ukax jan jachawallañapataki / jan thithiriñapataki”



\* manq’añapaya \* jas \* ukatuqit  
\* qalaxa  
\* mulisiñ  
\* llawja

DESIG:[+consumir, +sustentarse, +solido para triturar +condimento]  
DIRECTIVO (avisar)

q = “ukax jan jachawallañapataki”



\* jan jachawallañapataki \* ukax  
DESIG:[-gemir, -gimotear]

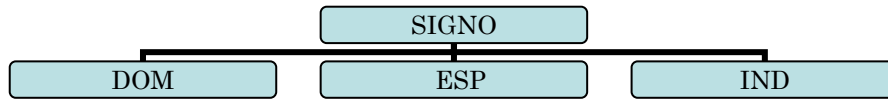
ASEVERATIVO (negar)

r = “jan thithiriñapataki”



\* jan thithiriñapataki  
DESIG:[+no jetear, -colera]  
ASEVERATIVO (negar)

s = “Ukat manq’asiñax uk chuymxaririw siw wayk’inchu qalax”



- |                |               |        |
|----------------|---------------|--------|
| * chuymxaririw | * manq'asiñax | * uk   |
|                | * siw         | * ukat |
|                | * wayk'inchu  |        |
|                | * qalax       |        |

DESIG:[+limpiar, +purgado, +nutrirse, +solido para triturar, +condimento]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s] se tiene:

$$\begin{aligned} \text{DOM\_E(2)} &= \text{"manq'añapäya"} + \text{"jan jachawallañapataki"} + \text{"jan thithiriñapataki"} + \text{"chuymxaririw"} \\ &= \text{"jan jachawallañapataki"}, \text{"jan thithiriñapataki"} \end{aligned}$$

Analizando la dominancia parciales:

$$\text{DOM\_E(1)} = \text{"manq'añax"}$$

$$\text{DOM\_E(2)} = \text{"jan jachawallañapataki"}$$

$$\text{DOM(t)} = \text{"jan jachawallañapataki"}$$

D.Aym N<sup>RO</sup>. 15:

**'usur warmisax** **parisax khishhintiriw**  
**janiw manq'añanakax nakhayasiñati** **nakkatiriwa siwa'**

$x$   $y$

*Lógica proposicional:*  $x \rightarrow y$

$x$ : 'ukhamapiniwa usut jaqisaxa janiw kuns nakhantayasiñati'

$y$ : 'parisax khishhintiriw nakkatiriwa siwa'

*Traducción:* 'Cuando se está en estado de gravidez no se debe hacer endurecer o quemar la comida, pues lo mismo suele ocurrir con la placenta se quema, se endurece y se pega al interior del vientre'

En principio, vemos que el dicho se centra en las actividades que se deben evitar hacer, cuando se está en estado de gravidez, para lo cual, el informante usa la expresión: 'ukhamapiniwa usut jaqisaxa janiw kuns nakhantayasiñati', éste constituye una proposición que junto al dicho, hace que la inferencia sea una tautología, es decir, que el dicho es verdadero. Seguidamente, al analizar los designatums se ve que, en el estado de gravidez la prohibición de hacer quemar las comidas conforman el significado conceptual de la primera parte, la cual, si no se la actualiza está ligada al cumplimiento del consecuente, es decir, que la placenta se cuela a las paredes obstruyendo la salida del feto, asimismo, notemos que los rasgos de inflamación y prender de 'nakkatiriwa' se usa de forma subjetiva con la significación

de pegarse «D<sub>sem</sub>». Entonces, para analizar su dominancia sígnica, notemos que en las sub-dominancias del macrotexto 'khiskhintiriw' y 'jiwawayxaki', el más general es la segunda, puesto que es una consecuencia de la primera. De esta manera, se propone a 'parisax khiskhintiriw nakkatiriw siwa' como el signo dominante, esto ya que, 'manq'añanakax' y 'usur warmisax' especifican a 'janiw nakhayasiñati', dejando de lado a todas las otras posibilidades que pudieran dar sentido al dicho como: el hacer terminar agua, el estar en estado normal, etc. «D<sub>sin</sub>». En cuanto a la dimensión pragmática, podemos ver que, en la primera parte el emisor pide, en este caso a todas las mujeres que se encuentran en estado de gravidez se guarden de cometer acciones impropias, como hacer quemar las comidas, por lo que el acto de habla es directivo, en la segunda parte vemos que, la proposición que usa tiene sufijos de la forma afirmativa -wa, con lo que el propósito del emisor es aseverar que estas cosas son así «D<sub>prag</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): “.. usur warmisax janiw manq'añanakax nakhayasiñati parisax khiskhintiriw nakkatiriwa siwa”

E(2): “**ukhamapiniwa usut jaqisaxa janiw kuns nakhantayasiñati siw**, ukat parisa nakhantxiri, khiskatiriw siwa. Ukat ukampiw qawqha warminakaw sari sarapxi, uka parisampixa, wawax wajcha quidasxi, taykax ukham jiwawayxaki”.

DESARROLLANDO:

E(1): “..usur warmisax janiw manq'añanakax nakhayasiñati / parisax khiskhintiriw / nakkatiriwa siwa”

$$E(1) = p + q + r$$

$$p = \text{“usur warmisax janiw manq'añanakax nakhayasiñati / parisax khiskhintiriw / nakkatiriwa siwa”}$$



- \* janiw nakhayasiñati
- \* manq'añanakax
- \* usur warmisax

DESIG:[+prohibición, + no hacer quemar, +vigilancia, +estado +alimento]

DIRECTIVO (pedir)

$$q = \text{“parisax khiskhintiriw”}$$



- \* khiskhintiriw
- \* parisax

DESIG:[+cuela, -salir, +cubierta, +placenta]

ASEVERATIVO (afirmar)

r = "nakkatiriwa siwa"



\* nakkatiriwa \* siwa

DESIG:[+inflamar, +prender]

CONNOT:[+pega]

ASEVERATIVO (afirmar)

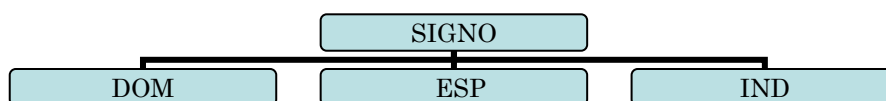
Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r] se deduce:

DOM\_E(1) = "janiw nakhayasiñati" + "khiskhintiriw" + "nakkatiriwa"  
= "khiskhintiriw"

E(2): "ukhamapiniwa usut jaqisaxa janiw kuns nakhantayasiñati siw, ukat parisa nakhantxiri, khiskatiriw siwa. Ukat ukampiw qawqha warminakaw sari sarapxi uka parisampixa, wawax wajcha quidasxi, taykax ukham jiwawayxaki".

E(2) = p + q + r + s + t + u

p = "ukhamapiniwa usut jaqisaxa janiw kuns nakhantayasiñati siw"



\* janiw nakhantayasiñati \* kuns

\* usut jaqisaxa

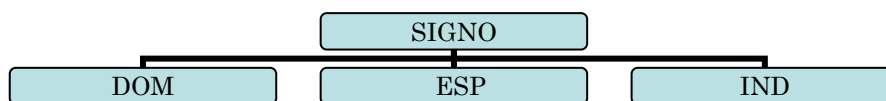
\* siw

\* ukhamapiniwa

DESIG:[+prohibición, -quemar, -endurar, +estado]

DIRECTIVO (avisar)

q = "ukat parisa nakhantxiri"



\* nakhantxiri

\* parisa

\* ukat

DESIG:[+inflamar, +prender] : [+cubierta]

CONNOT:[+pega] : [+cubierta]

ASEVERATIVO (afirmar)

r = "khiskatiriw siwa"



\* khiskatiriw \* siwa

DESIG:[+pega, +cuela, -salir]

ASEVERATIVO (afirmar)

s = “ukat ukampiw qawqha warminakaw sari sarapxi uka parisampixa”



\* sari sarapxi                      \* warminakaw                      \* ukat  
 \* qawqha                              \* ukampiw  
 \* parisampixa                      \* uka  
 DESIG:[+trasladarse, +movimiento] : [+cubierta, +femenino]  
 CONNOT:[+muerte]                      : [+cubierta, +femenino]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

t = “wawax wajcha quidasxi”



\* wajcha quidasxi                      \* wawax  
 DESIG:[-sin madre, -protección, +recién nacido]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

u = “taykax ukham jiwawayxaki”



\* jiwawayxaki                      \* taykax  
 \* ukham  
 DESIG:[+muerte, +femenino]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t, u] se deduce:  
 DOM\_E(2) = “janiw nakhantayasiñati” + “nakhantxiri” + “khiskatiriw”  
 + “sari sarapxi ” + “wajcha quidasxi” + “jiwawayxaki” = “jiwawayxaki”

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = khiskhintiriw”  
 DOM\_E(2) = “jiwawayxaki”  
 DOM(t) = “jiwawayxaki”

} se deduce:

Ahora bien, en este grupo de dichos analizados observamos que su referente son las personas, donde solo el número 15 implica una consecuencia negativa ‘parisax khiskhintir nakkatiriwa’, que atenta contra la vida de la madre, el resto pronóstica

cosas buenas como ‘jan qullq p’ist’ayasiñataki’ (no hacerse faltar plata), ‘lak phuqhatakiskañataki’ (tener los dientes completos) y ‘jan jachawallañatakixa’ (no tener un alma demasiado resentida), por lo que, el cumplimiento de los dichos depende de la observancia y practica de las costumbres ancestrales.

## 6.5 CONSECUENTE IMPLÍCITO

[+/-p] [ PERSONA ] [-q]

*D.Aym N<sup>RO</sup>. 16:*

‘waynanakatakix  
qullus pampa pampas qullu *[janiw kunas importkiti]*  
(IMPLÍCITO)’

$\underbrace{\hspace{15em}}_x$ 
 $\underbrace{\hspace{15em}}_y$

*Lógica proposicional:*      $x \rightarrow y$   
*x:* ‘.. thuqhuskaspas, umt’asiskaspas’  
*y:* ‘janiw kunas importkiti’

*Traducción :* ‘Para los jóvenes la montaña es pampa y la pampa es montaña no les importa nada’

Primeramente, notemos que en su macrotexto base la proposición: ‘thuqhuskaspas, umt’asiskaspas’, nos muestra a un emisor que observa su realidad, y que junto con la condicional, el dicho en sí es un razonamiento verdadero, cuya conclusión es ‘janiw kunas importkiti’, o sea, que el dicho es verdadero. Luego, en la primera parte del dicho notemos que el término ‘qullus’ por las consideraciones pragmáticas de los aymaras llega a especificar al signo ‘pampa’, ya que, resulta ser su consecuencia inmediata, asimismo, ‘waynanakatakix’ hace referencia a los jóvenes dejando de lado a los niños y adultos. En la segunda parte, se invierte el orden de la dominancia, donde ‘qullu’ es el signo que le da sentido al grupo sígnico, por lo que resulta ser el dominante. De esta manera, analizando las dos dominancias resulta que ‘pampa’ y ‘qullu’ son dominantes en equivalencia y expresan un solo concepto «D<sub>sin</sub>». Seguidamente, analizando los designatums que se presentan podemos ver que, en la etapa de la juventud la planicie el raso de la tierra y su elevación en un promontorio conforman el significado conceptual de esta parte, la cual, en su significancia final expresa desinterés, dejadez en esta etapa «D<sub>sem</sub>». Finalmente, en el presente dicho notemos que los dos términos ‘pampa’ y ‘qullu’ muestran que la

intención del agente-emisor es infomar a su interlocutor que, en la cosmovisión andina éstos conceptos se relacionan para mostrar el estado anímico de las jóvenes, lo cual, quedará asentado en su contenido proposicional «D<sub>prag</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. waynanakatakix qullus pampa pampas qullu.

E(2): Mä waynatakix janiw kunas importkiti. Ah.. **thuqhuskaspä, umt'asiskaspä** janipun importkiti.

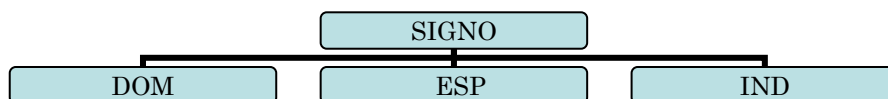
E(3): Cuando warminini ukhapiniw yatinix, warminix yatinix kunjamas vidax walikiti janich walikix, jani solterot jani importki, taykay manq'apa liwaskchix awkiy kuns apsuschi.

DESARROLLANDO:

E(1): “waynanakatakix qullus pampa pampas qullu”

$$E(1) = p + q$$

$$p = \text{“waynanakatakix qullus pampa / pampas qullu”}$$



\* pampa

\* qullus

\* waynanakatakix

DESIG:[+planicie, +raso, +etapa de joven, +promontorio]

ASEVERATIVO (afirmar)

$$q = \text{“pampas qullu”}$$



\* qullu

\* pampas

DESIG:[+promontorio, +elevación, +raso]

ASEVERATIVO (afirmar)

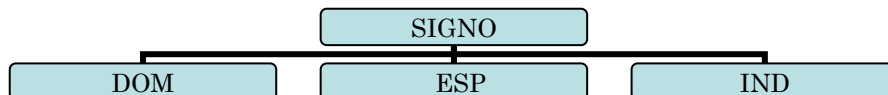
Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

$$DOM\_E(1) = \text{“pampa”} + \text{“qullu”} = \text{“pampa”, “qullu”}$$

E(2): “Mä waynatakix janiw kunas importkiti. Ah.. thuqhuskaspä, umt'asiskaspä janipun importkiti”

$$E(2) = p + q + r + s$$

$$p = \text{“Mä waynatakix janiw kunas importkiti / Ah thuqhuskaspä / umt'asiskaspä”}$$

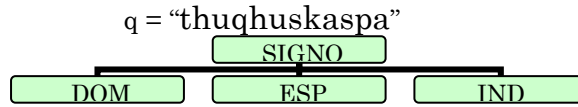


\* janiw importkiti

\* kunas

\* mä waynatakix

DESIG:[+desinterés, +dejadez, +adolescente]  
ASEVERATIVO (negar)



\* thuqhuskaspá  
DESIG:[+diversión, +bebida, +dinamismo]  
ASEVERATIVO (afirmar)



\* umt'asiskaspá  
DESIG:[+diversión, +bebida]  
ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r] se tiene:  
DOM\_E(2) = "janíw kunas importkítí" + "thuqhuskaspá" +  
"umt'asiskaspá" = "janíw importkítí"

E(3): "Cuando warminini ukhapiniw yatinix, kunjamas vidax walikiti janich walikix, jani solterot jani importki, taykay manq'apa liwaskchix awkiy kuns apsuschi"

E(3) = p + q + r + s + t

p = "Cuando warminini ukhapiniw yatinix / kunjamas vidax walikiti janich walikix / jani solterot jani importki"



\* yatinix                      \* warminini                      \* ukhapiniw  
\* cuando

DESIG:[+enterarse, +aplicarse, +unión]  
ASEVERATIVO (afirmar)

q = "kunjamas vidax walikiti janich walikix"



\* walikiti janich walikix  
\* vidax  
\* kunjamas

DESIG:[+probabilidad, +presumible, +existencia]  
ASEVERATIVO (opinar)

r = "jani solterot jani importki"



\* jani jani importki   \* solterot  
DESIG:[+desinterés, +dejadez, +etapa sin compromiso]



s = “taykay manq’apa liwaskchix / awkiy kuns apsuschi”



\* liwaskchix

\* manq’apa

\* taykay

DESIG:[+abastecer, +proporcionar, +víveres, +pariente]

ASEVERATIVO (afirmar)

t = “awkiy kuns apsuschi”



\* apsuschi

\* kuns

\* awkiy

DESIG:[+costear, +financiar, +progenitor]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t] se tiene:

DOM\_E(3) = “yatinix” + “walikiti janich walikix” + “jani importki” + “liwaskchix” + “apsuschi” = “jani importki”

Analizando la dominancia parciales:

DOM\_E(1) = “pampa”, “qullu”

DOM\_E(2) = “janiw importkiti”

DOM\_E(3) = “jani importki”

DOM(t) = “janiw importkiti”

En relación a la condicional con consecuente implícito, se nota que los jóvenes no pueden influir en la actualización del antecedente, puesto que, es una etapa normal de la vida, donde los rasgos de inmadurez siempre están presentes en mayor o menor medida, en consecuencia, lo negativo del dicho también se actualiza en mayor o en menor medida.

## 6.6 SUBCLASES DE CONSECUENTE DOBLE

### 6.6.1 [-p] [ NATURAL ] [+/-q]

*D.Aym N<sup>RO.</sup> 17:*

‘agustu phaxsin q’ixu q’ixunak jutixa ukax  $y_1$ : wali chhijchhi marañatakiwa  
janiti qhaqhaqtani ukax  $y_2$ : llamp’ukiniwa’

$x$

$y$

Lógica proposicional:  $x \rightarrow y$

$x_1$ : 'ukaw yatix aka agustu phaxsinxa qhaqhas qhaqhaqhtasa purininixa'  
 $x_2$ : 'maymära janipiniw agustu phaxsi ni kunas silencio'  
 $y_1$ : 'wali chhijchhi maraniwa'  
 $y_2$ : 'llamp'ukiniwa'

*Traducción : 'Si es que en el mes de agosto vienen los truenos, entonces será un año de granizada, más, si es que no llegan los truenos será un año tranquilo'*

Para empezar, observemos que este dicho interpreta un espacio de tiempo relacionándolo con los truenos, en donde, el antecedente implica dos conclusiones ( $y_1$ ,  $y_2$ ), donde, de las proposiciones: 'ukaw yatix aka agustu phaxsinxa qhaqhas qhaqhaqhtasa purininixa' y 'maymära janipiniw agustu phaxsi ni kunas silencio', que fueron emitidos por el entrevistado, más sus respectivas condicionales ( $x_1 \rightarrow y_1$ ,  $x_2 \rightarrow y_2$ ), se infiere que, el razonamiento como tal es verdadero, es decir, el dicho en su integridad es verdadero. Enseguida analizando la primera condicional, se ve que, 'wali chhijchhi marañatakiwa' es el signo más constante, esto porque es especificado por el antecedente, en cuyo interior, se puede ver los siguientes rasgos, el término 'agustu phaxsin' determina un espacio de tiempo que especifica a la acción 'q'ixu q'ixunak jutixa ukax'. En la segunda condicional, el suceso de posibilidad 'janiti qhaqhaqhtani ukax' especifica a 'llamp'ukiniwa', por lo que, éste último, es el dominante. El análisis de su macrotexto apoya estas conclusiones «D<sub>sin</sub>». Luego, cuando el dicho actualiza la realidad andina se nota que el entrevistado tiene la intención de informar sobre la veracidad del cumplimiento del dicho 'wali chhijchhi marañatakiwa' o 'llamp'ukiniwa' cuando el mes de agosto presenta ciertas características, y para esto, se apoya en la afirmación mediante el uso de los sufijos (-xa, -wa) «D<sub>prag</sub>». En el nivel del significado, la primera parte muestra que los rasgos semánticos de mes de agosto, el ruido, el resplandor de los truenos conforman el significado conceptual, el cual, es señal de que el año será de granizada, éste último, es una connotación conformada por las unidades de prender e inflamar del término 'nina'. Asimismo, en la segunda parte se observa que, los rasgos semánticos de sosegado, tranquilo que se presentan en el mes de agosto, conforman su sentido, cuya significación final es igual a un año tranquilo «D<sub>sem</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): qhaqhas qhaqhas sas anti uka nina marañatakiw puriniri.  
 aka agustu phaxsinxa qhaqhas qhaqhaqtasa purininixa wali chhijchhi maraniwa  
 aka marax.

E(2): Jan nina marañatakix janiw ancha purinirikiti.  
 Janiti aka agustu phaxsinx qhaqhaqtani ukax llamp'ukuniwa. **Maymära  
 janipiniw agustu phaxsi ni kunas silencio.** Ukat chhä maraxa chhijchhis kunas  
 utjkiti.

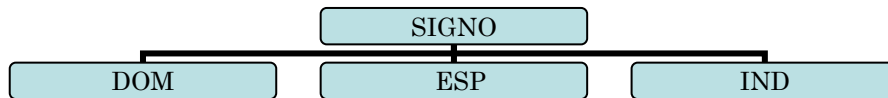
DESARROLLANDO:

1<sup>era</sup>. OPCIÓN

E(1): qhaqhas qhaqhas sas anti uka nina marañatakiw puriniri.  
 aka agustu phaxsinxa qhaqhas qhaqhaqtasa purininixa wali chhijchhi maraniwa  
 aka marax.

$$E(1) = p + q + r + s$$

p = "qhaqhas qhaqhas sas anti uka / uka nina marañatakiw puriniri"



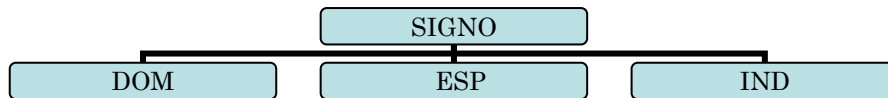
\* qhaqhas qhaqhas sas \* anti                      \* uka  
 DESIG:[+ruido, +resplendor]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = "uka nina marañatakiw puriniri"



\* nina marañatakiw                      \*uka  
    \* puriniri  
 DESIG:[+prender, +inflamar] : [+señal, +arribar, +año]  
 CONNOT:[+granizada]                      : [+señal, +arribar, +año]  
 ASEVERATIVO (opinar)

r = "aka agustu phaxsinxa qhaqhas qhaqhaqtasa purininixa  
 / wali chhijchhi maraniwa aka marax"



\* purininixa                      \* qhaqhas qhaqhaqtasa \* aka agustu phaxsinxa  
 DESIG:[+aterizar, +advenimiento, +arribar, +ruido, +resplendor, +espacio temporal,  
 +mes]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

s = "wali chhijchhi maraniwa aka marax"



\* chhijchhi maraniwa                      \* aka marax

\* wali

DESIG:[+frío, +lluvia, +esférica, +blanca] : [+espacio de tiempo]

CONNOT:[+castigo] : [+espacio de tiempo]

ASEVERATIVO (opinar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s] se deduce:

DOM\_E(1) = “qhaqhas qhaqhas sas” + “puriniri” + “purininixa” +

“chhijchhi maraniwa” = “chhijchhi maraniwa”

1<sup>era</sup>. SIGNIFICACIÓN = “chhijchhi maraniwa”

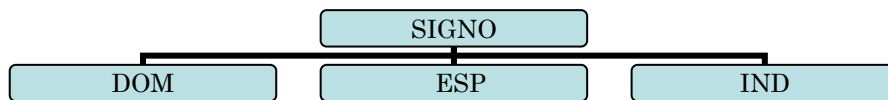
## 2<sup>da</sup>. OPCIÓN

E(2): “Jan nina marañatakix janiw ancha purinirikiti.

Janiti aka agustu phaxsinx qhaqhaqtani ukax llamp'ukiniwa. Maymära janipiniw agustu phaxsi ni kunas silencio. Ukat chhä maraxa chhijchhis kunas utjkiti”

E(2) = p + q + r + s + t + u

p = “jan nina marañatakix / janiw ancha purinirikiti”



\* jan nina marañatakix

DESIG:[+prender, +inflamación] : [+espacio de tiempo]

CONNOT:[+chhijchhi] : [+espacio de tiempo]

ASEVERATIVO (negar)

q = “janiw ancha purinirikiti”

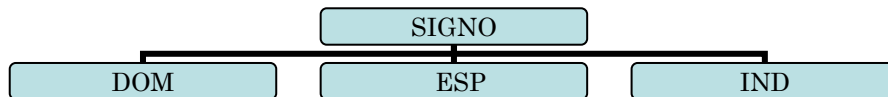


\* janiw purinirikiti \* ancha

DESIG:[-arribar, -advenimiento]

ASEVERATIVO (negar)

r = “janiti aka agustu phaxsinx qhaqhaqtani / ukax llamp'ukiniwa”



\* janiti qhaqhaqtani

DESIG:[-ruido, -resplandor, +espacio de tiempo]

ASEVERATIVO (opinar)

\* aka agustu phaxsinx

s = “ukax llamp'ukiniwa”



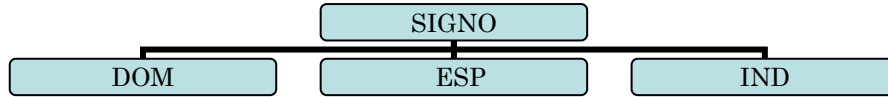
\* llamp'ukiniwa

DESIG:[+sosegado, +tranquilo, +suave]

ASEVERATIVO (afirmar)

\* ukax

t = “Maymära janipiniw agustu phaxsi ni kunas silencio / ukat chhä maraxa chhijchhis kunas utjkiti”



\* ni kunas silencio \* janipiniw... \* maymära agustu phaxsi  
 DESIG:[+sosegado, +tranquilo, +espacio de tiempo]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

u = “ukät chhä maraxa chhijchhis kunas utjkiti”



\* kunas utjkiti \* chhijchhis \* chhä maraxa  
 \* ukat

DESIG:[-vacío, -nada, +esférica, +blanco, +ubicación temporal]  
 ASEVERATIVO (negar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t, u] se tiene:

DOM\_E(2) = “jan nina marañatakix” + “janiw purinirikiti” + “janiti qhaqhaqhtani” + “llamp’ukiniwa” + “ni kunas silencio” + “kunas utjkiti” = “llamp’ukiniwa”

2da. SIGNIF = “llamp’ukiniwa”

Por lo tanto:

DOM(t) =  $\begin{cases} 1^{\text{era.}} \text{ SIGNIF: “chhijchhi maraniwa”} \\ 2^{\text{da.}} \text{ SIGNIF: “llamp’ukiniwa”} \end{cases}$

D.Aym N<sup>RO</sup>. 18:

**‘pampa anux inti jalsü särki ukax** *y*<sub>1</sub>: walitakiwa (adelantañatakiwa)  
**inti jalanti särki ukax** *y*<sub>2</sub>: jan walinakatakiwa (jiwañatakiwa)’

$\underbrace{\hspace{15em}}_x \qquad \underbrace{\hspace{15em}}_y$

*Lógica proposicional:*  $x \rightarrow y$

*x*<sub>1</sub>: ‘inti jalsu tuqirukis saranixa suma surtiniwa ukaxa’

*x*<sub>2</sub>: ‘Aksar särki aka inti jalanti särki ukaxa’

*y*<sub>1</sub>: ‘walitakiw (adelantañatakiwa)’

*y*<sub>2</sub>: ‘jan walinakatakiwa (jiwañatakiwa)’

*Traducción:* ‘Cuando el zorro va en dirección del sol naciente es buena señal (es para salir adelante), más, si fuera al poniente es una mala señal anuncia la muerte de la persona’

En principio, vemos que el dicho está centrado en el caminar del zorro, con referencia a la trayectoria del sol, donde, en el primer caso la proposición: ‘inti jalsu tuqirukis saranixa suma surtiniwa ukax’ junto con la primera condicional, hace que se infiera ‘*y*<sub>1</sub>’, lo que hace que el primer razonamiento sea verdadero, en el segundo

caso, la proposición: ‘aksar sarki aka inti jalanti sarki ukaxa’, proferida por el entrevistado junto a la segunda condicional, hace que se concluya ‘y<sub>2</sub>’, es decir, que la inferencia es una tautología, por lo que el dicho en su segunda opción es verídica. De esta manera, el dicho con sus dos consecuencias en su totalidad es verdadero. Seguidamente en la relación del vehículo sígnico y el significado, en primer lugar los designatums de desplazamiento, trayectoria hacia el naciente que toma el zorro conforman un designata que viene a ser el sentido primario de la primera opción, la cual, en su significación final alcanza la ventura, la buena fortuna como pronóstico cumplido. En segundo lugar los rasgos de desplazamiento y trayectoria hacia el poniente del zorro conforman el significado conceptual de la segunda opción, el cual, alcanza su significación final como mal presagio, mal augurio «D<sub>sem</sub>». Luego, como el dicho consta de dos partes, analizando la primera, notemos que en su macrotexto su dominancia es ‘surtinipxataw’, el cual es una implicación de ‘walitakiw’, así, éste último es el signo fundamental, puesto que además, es especificado por el antecedente, donde, ‘pampa anux’ y ‘ukax’ especifican a ‘inti jalsu sarki’. Asimismo, en la segunda parte los términos ‘inti jalanti’ y el signo índice de tipo textual ‘ukax’ especifican a ‘särki’, pues lo contextualizan en torno a la dirección de descripción, y todo el antecedente especifica a ‘jan walinakatakiwa’ como el signo dominante total «D<sub>sin</sub>». En cuanto a la dimensión pragmática, debemos mencionar que el entrevistado concedor de la simbolización andina, emite el dicho con la intención de informar su adecuada interpretación, donde asevera su cumplimiento tanto de la primera como de la segunda significación ‘walitakiw’ o ‘jan walinakatakiwa’ y para esto, usa los sufijos (-xa, -wa) en las proposiciones respectivas «D<sub>prag</sub>».

#### ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): “.. pampa anux inti jalsü särki ukax walitakiw”

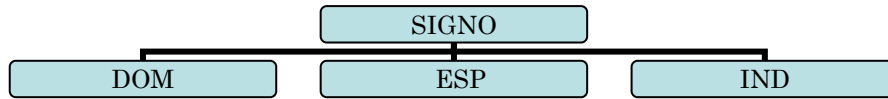
E(2): “inti jalsu tuqirukis saranixa suma surtiniwa ukax surti surti saw surtapxiri. Inti tuqiruki mistuni ukax surti surti sas suma surtinipxtaw ukax”

E(3): “inti jalanti särki ukax jan walinakatakiwa. Aksar sarki aka inti jalanti sarki ukaxa janiw wal sarnaqañatakiw uksar sari uka pampa anux”.

#### DESARROLLANDO:

##### 1<sup>era</sup>. OPCIÓN

E(1): “.. pampa anux inti jalsü särki ukax walitakiw”



\* walitakiw

\* sārki

\* ukax

\* inti jalsu

\* pampa anux

DESIG:[+desplazamiento, +trayectoria, +naciente, +señal, +buen augurio, +animal]

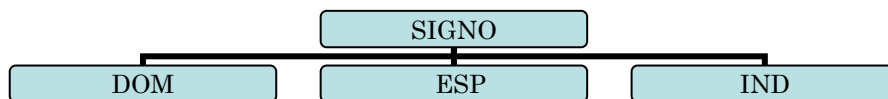
ASEVERATIVO (afirmar)

DOM\_E(1) = “walitakiw”

E(2): “inti jalsu tuqirukis saranixa suma surtiniwa ukax surti surti saw surtapxiri.  
Inti tuqiruki mistuni ukax surti surti sas suma surtinipxtaw ukax”

E(2) = p + q + r + s + t

p = “inti jalsu tuqirukis saranixa / suma surtiniwa ukax  
/ surti surti saw surtapxiri”



\* saranixa

\* inti jalsu tuqirukis

DESIG:[+desplazamiento, +trayectoria, +naciente, +señal]

ASEVERATIVO (opinar)

q = “suma surtiniwa ukax”



\* surtiniwa

\* suma

\* ukax

DESIG:[+ventura, +fortuna]

ASEVERATIVO (opinar)

r = “surti surti saw surtapxiri”



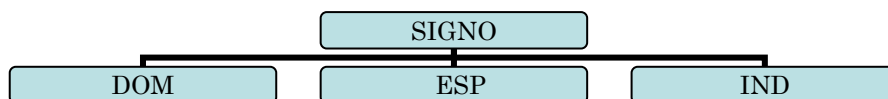
\* surtapxiri

\* surti surti saw

DESIG:[+ventura, +pronóstico]

ASEVERATIVO (afirmar)

s = “Inti tuqiruki mistuni ukax / surti surti sas suma surtinipxtaw ukax”



\* mistuni

\* inti tuqiru

\* ukax

DESIG:[+desplazamiento, +trayectoria, +naciente]

ASEVERATIVO (opinar)

t = “surti surti sas suma surtinipxtaw ukax”



\* surtinipxataw \* suma \* ukax  
\* surti surti sas

DESIG:[+fortuna, +pronóstico]

ASEVERATIVO (opinar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t] se tiene:

DOM\_E(2) = “saranixa” + “surtiniwa ” + “surtapxiri” + “mistuni” + “surtinipxataw” = “surtinipxataw”

De: DOM\_E(1) = “walitakiw”

DOM E(2) = “surtinipxataw”

1<sup>ra</sup>. SIGNIF.= “surtinipxataw”

## 2<sup>da</sup>. OPCIÓN

E(3): “inti jalanti sarki ukax jan walinakatakiwa. Aksar sarki aka inti jalanti sarki ukaxa janiw wal sarnaqañatakiw uksar sari uka pampa anux”.

E(3) = p + q + r + s + t

p = “inti jalanti sarki ukax jan walinakatakiwa / jan walinakatakiwa”



\* jan walinakatakiw \* sarki \* ukax  
\* inti jalanti

DESIG:[+desplazamiento, +trayectoria, +poniente]

ASEVERATIVO (afirmar)

q = “jan walinakatakiwa”

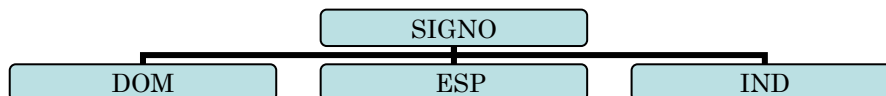


\* jan walinakatakiwa

DESIG:[+mala señal, +mal augurio]

ASEVERATIVO (negar)

r = “Aksar sarki aka inti jalanti sarki ukaxa / janiw wal sarnaqañatakiw / uksar sari uka pampa anux”



\* sarki

\* sarki

\* ukaxa

\* aka inti jalanti

\* Aksar

DESIG:[+desplazamiento, +trayectoria, +poniente]

ASEVERATIVO (afirmar)

s = “janiw wal sarnaqañatakiw”





\* janiw wal sarnaqañatakiw  
 DESIG:[+mala señal, +mal presagio]  
 ASEVERATIVO (opinar)  
 t = “uksar sari uka pampa anux”



\* sari    \* uksar  
    \* pampa anux \*uka  
 DESIG:[+desplazamiento, +trayectoria, +dirección, +animal]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t] se tiene:  
 DOM\_E(3) = “jan walinkatakiw” + “jan walinakatakiwa” + “sarki” +  
 “janiw wal sarnaqañatakiw” + “sari” = “jan wal sarnaqañatakiw”  
 2da. SIGNIF. = “jan wal sarnaqañatakiw”

Por lo tanto:

$$\text{DOM}(t) = \begin{cases} 1^{\text{era}}. \text{SIGNIF. “surtinipxataw”} \\ 2^{\text{da}}. \text{SIGNIF. “jan wal sarnaqañatakiw”} \end{cases}$$

D.Aym NRO. 19:

‘pampa anux aynachar sārki    y<sub>1</sub>: jiwañatakiw ukaxa  
 alayar sarki                      y<sub>2</sub>: uk llaki, usuntañatakiwa’

*Lógica proposicional:*       $x \rightarrow y$   
                                   x<sub>1</sub>: ‘..aynachay sārki.’  
                                   x<sub>2</sub>: ‘ukatxa alayar sarkixa ukaxa’  
                                   y<sub>1</sub>: ‘jiwañatakiwa ukaxa’  
                                   y<sub>2</sub>: ‘uk llaki, usuntañatakiwa’

*Traducción :* ‘Cuando el zorro va hacia abajo es mala señal anuncia la muerte de la persona, sin embargo, si fuera a la dirección de arriba es señal de que habrá preocupación y enfermedad’

Para empezar, puntualicemos que el dicho interpreta la dirección que toma el zorro, en lo que se refiere al espacio geográfico ascendente o descendente, por lo que, aplicando la reglas de inferencia a la proposición: ‘..aynachay sārki.’ junto a la primera condicional, se obtiene un razonamiento verdadero con ‘y<sub>1</sub>’ como resultado, asimismo, aplicando las reglas de inferencia a la proposición: ‘ukatxa alayar sarkixa ukax’ y a la segunda condicional, se obtiene la conclusión ‘y<sub>2</sub>, lo que hace que, el razonamiento sea verdadero, es decir, que esta segunda condicional es verdadera,

por lo que, el dicho con sus dos opciones es verdadero. Sobre la dimensión semántica, analizando la primera condicional vemos que, los rasgos semánticos de desplazamiento descendente del zorro conforma el significado conceptual, el cual, de acuerdo a las consideraciones pragmáticas de los comunarios implica la significancia de perecer de la persona. En la segunda condicional, se forma un designata con los designatums de desplazamiento ascendente del zorro, el cual, gracias a la semiosis en su significado final expresa la idea de convalecencia, enfermedad y pesadumbre «D<sub>sem</sub>». Luego, en sus proposiciones usa los sufijos (-xa, -wa) con las cuales afirma que cualquiera de las dos conclusiones se cumple, puesto que, así está establecido en la cosmovisión andina, por lo que, la fuerza ilocutiva es aseverativa «D<sub>prag</sub>». En lo que se refiere al nivel sintáctico, en la primera parte el signo ‘aynachar’ deja de lado la otra posibilidad –arriba–, y junto a ‘pampa anux’ especifica ‘sarki’, y de esta manera, todo el antecedente especifica a ‘jiwañatakiw ukax’, por lo que éste último es el signo dominante de la primera condicional, y en la segunda parte, el macrotexto de la opción 2, nos muestra que ‘usuntañatakiw’ es el signo dominante, por lo que, el signo ‘uk llaki’ es su especificador, asimismo, éste signo es especificado por todo el antecedente «D<sub>sin</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. pampa anux aynachar sarki jiwañatakiw ukax

E(2): aynachay sarkixa uka jaqi jiwañapatakiya.

E(3): alayar sarki uk llaki,usuntañatakiw.

E(4): ukatxa alayar sarkixa ukax llaki, usuntañatakiw familia usunaqañatakipi.

DESARROLLANDO:

1<sup>era</sup>. OPCIÓN

E(1): “pampa anux aynachar sarki jiwañatakiw ukax”

E(1) = p + q

p = “pampa anux aynachar sarki / jiwañatakiw ukax”



\* sarki

\* aynachar

\* pampa anux

DESIG:[+desplazamiento, +descender, +animal]

ASEVERATIVO (afirmar)

q = “jiwañatakiw ukax”



\* jiwañatakiw                          \* ukax  
DESIG:[+señal, +expirar, +fallecer]  
ASEVERATIVO (opinar)

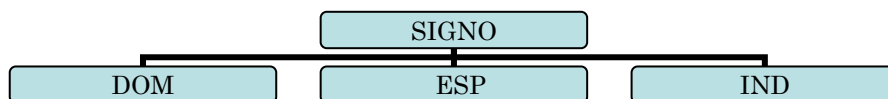
Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

DOM\_E(1) = “sarki” + “jiwañatakiw”  
= “jiwañatakiw”

E(2): “aynachay sarkixa uka jaqi jiwañapatakiya”

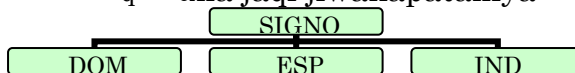
E(2) = p + q

p = “aynachay sarkixa / uka jaqi jiwañapatakiya”



\* sarkixa                                  \* aynachay  
DESIG:[+desplazamiento, +descender]  
ASEVERATIVO (afirmar)

q = “uka jaqi jiwañapatakiya”



\* jiwañapatakiya \* jaqi            \* uka  
DESIG:[+señal, +finar, +perecer, +persona]  
ASEVERATIVO (opinar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

DOM\_E(2) = “sarkixa” + “jiwañapatakiya”  
= “jiwañapatakiya”

De: DOM\_E(1) = “jiwañatakiw”

DOM\_E(2) = “jiwañapatakiya”

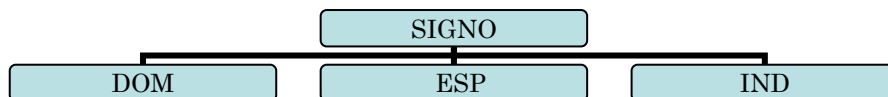
1<sup>ra.</sup> SIGNIF. = “jiwañatakiw”

## 2<sup>da.</sup> OPCIÓN

E(3): “alayar sarki uk llaki,usuntañatakiw”

E(3) = p + q

p = “alayar sarki / uk llaki,usuntañatakiw”



\* sarki    \* alayar  
DESIG:[+desplazamiento, ascendente]  
ASEVERATIVO (afirmar)

q = “uk llaki,usuntañatakiw”



\* usuntañatakiw \* llaki \* uk  
 DESIG:[+señal, +enfermedad, +pesadumbre]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

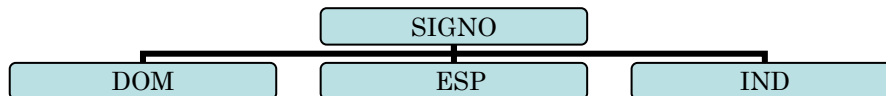
Analizando la dominancia de los enunciados [p, q] se tiene:

DOM\_E(3) = "sarki" + "usuntañatakiw"  
 = "usuntañatakiw"

E(4): "ukatxa alayar sarkixa ukax llaki, usuntañatakiw familia usunaqañatakipi"

E(4) = p + q + r

p = "ukatxa alayar sarkixa ukax / llaki, usuntañatakiw familia  
 / familia usunaqañatakipi"



\* sarkixa \* alayar \* ukax  
 \* ukatxa

DESIG:[+desplazamiento, +ascendente]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

q = "llaki, usuntañatakiw familia"



\* usuntañatakiw \* familia  
 \* llaki  
 DESIG:[+aflicción, +convaleciente, +pariente]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

r = "familia usunaqañatakipi"



\* usunaqañatakipi \* familia  
 DESIG:[+señal, +convalecencia, +pariente]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r] se tiene:

DOM\_E(4) = "sarkixa" + "usuntañatakiw" + "usunaqañatakipi"  
 = "usuntañatakiw"

De: DOM\_E(3) = "usuntañatakiw"

DOM E(4) = "usuntañatakiw"

2da. SIGNIF. = "usuntañatakiw"

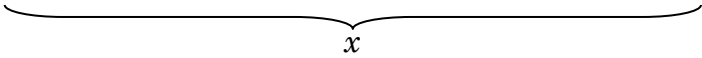

Por lo tanto:

DOM(t) = { 1era. SIGNIF: "jiwañatakiw"  
 2da. SIGNIF: "usuntañatakiw"

Los dichos analizados hasta aquí, se agrupan por referencia a la naturaleza, la 17 y 18 tienen la característica de contener dos conclusiones diferentes una buena y la otra mala, en cambio en la número 19 ambas conclusiones son negativas variando solo en grado ‘llaki’ a ‘jiwañatakiw’, asimismo, no se puede influir en el antecedente para evitar o no su cumplimiento, restringiendo el accionar solo a su interpretación.

#### 6.6.2 [ +/-p ] [ NATURAL ] [ +/-q ]

D.Aym N<sup>RO</sup>. 20:

<p><b>‘q’ixu q’ixu puriritaparu janiw sarxatañati uñjtan ukax jan uñjtan ukax</b></p>	<p><b>y<sub>1</sub>: kuyrasiñawa y<sub>2</sub>: qunqurinaks k’umart’ayxiri usuntañaw siwa</b></p>
 <p style="text-align: center;"><i>x</i></p>	 <p style="text-align: center;"><i>y</i></p>

*Lógica proposicional:*  $x \rightarrow y$

*x<sub>1</sub>:* ‘awisax uñjtan kuyrasiñawa’

*x<sub>2</sub>:* ‘jan munkir sarxatastana’

*y<sub>1</sub>:* ‘uyuchrantañawa’

*y<sub>2</sub>:* ‘qunqurinaks k’umart’ayxiri usuntañaw siwa’

*Traducción :* ‘No se debe caminar por encima por los lugares donde cae el trueno, si se lo vio hay que cercarlo, pero, si no lo vemos y caminamos las rodillas se doblan y hay enfermedad’

Para empezar, notemos que el dicho se centra en caminar o no por lugares donde haya caído truenos, sobre esto, el entrevistado de su diario vivir menciona dos proposiciones: ‘awisax uñjtan kuyrasiñaw’ y ‘jan munkir sarxatastan’, los cuales, junto a sus respectivas condicionales se infiere las conclusiones (y<sub>1</sub>, y<sub>2</sub>), por lo que, el razonamiento en sus dos versiones, es verdadero, es decir, el dicho con sus dos opciones es verdadero. Luego, vemos que el emisor tiene el propósito de evitar que el interlocutor transita por lugares donde haya caído truenos, y para esto en la proposición usa el sufijo obligatorio –ña, asimismo, como es consciente del cumplimiento del dicho, usa los sufijos (–xa, –wa) para afirmar tal hecho, por lo que, el acto de habla es directivo-aseverativo «D<sub>prag</sub>». En lo tocante a la dimensión sintáctica, veamos el comportamiento sígnico de la primera condicional, donde, ‘q’ixu q’ixu puriritaparu’ y ‘uñjtan ukax’ especifican al signo ‘janiw sarxatañati’, asimismo,

todo éste complejo sígnico especifica como signo dominante a ‘uychrantañawa’, notemos que ésta dominancia es intermedia, que tiende a ‘usuntañaw’, en cuanto a la segunda condicional, ‘qunqurinaks k’umart’ayxiri usuntañaw siwa’ es el signo más constante, esto ya que, su antecedente lo determina así, además, es apoyado por el análisis del su macrotexto «D<sub>sin</sub>». Sobre el nivel semántico, en la primera condicional los rasgos semánticos del resplandor que desciende, la advertencia de no caminar sobre esos lugares y el ser consciente de tales hechos conforman el significado conceptual, el cual, en su significación final impele a prever estos hechos, asimismo, en la segunda condicional, los designatums ser inconsciente del resplandor que desciende, la advertencia de no caminar sobre esos lugares conforman un designata, cuyo significado final es enfermedad, calambre, deformidad, etc. «D<sub>sem</sub>».

ANÁLISIS DEL MACROTEXTO:

E(1): .. q’ixu q’ixu puriritaparu janiw sarxatañati usuntañaw siwa.

q’ixu q’ixu mä lugararu purixa, ukarux janiw sarxatañati, uñjtan ukax qhanaw jiskharantawaychi ukaru janiw sarxatañati, awisax uñjtan kuyrasiñaw.

E(2): jan uñjtan ukatsti jan munkir sarxatastan ukat uka sarxasaxa awisax qunqurinaks jalthapxistu, k’umart’ayxiri, ukham purakanakax usuntasi, kayunakas k’ak’allisi.

DESARROLLANDO:

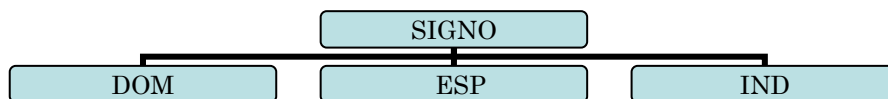
1<sup>era</sup>. OPCIÓN

E(1): “q’ixu q’ixu puriritaparu janiw sarxatañati usuntañaw siwa.

q’ixu q’ixu mä lugararu purixa, ukarux janiw sarxatañati, uñjtan ukax qhanaw jiskharantawaychi ukaru janiw sarxatañati, awisax uñjtan kuyrasiñaw”

$$E(1) = p + q + r + s + t + u + v$$

$$p = \text{“q’ixu q’ixu puriritaparu janiw sarxatañati / usuntañaw siwa”}$$



\* janiw sarxatañati \* puriritaparu

\* q’ixu q’ixu

DESIG:[+advertencia, -transitar, -encima, +descender, +resplandor]

DIRECTIVO (avisar)

q = “usuntañaw siwa”



\* usuntañaw \* siwa

DESIG:[+enfemedad, +sin raciocio]

ASEVERATIVO (opinar)

r = “q’ixu q’ixu mä lugararu purixa / ukarux janiw sarxatañati”



\* purixa

\* mä lugararu

\* q’ixu q’ixu

DESIG:[+bajar, +descender, +resplandor, +ubicación espacial]

ASEVERATIVO (afirmar)

s = “ukarux janiw sarxatañati”



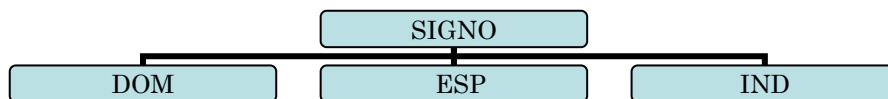
\* janiw sarxatañati

\* ukarux

DESIG:[+ no se debe transitar, -encima]

DIRECTIVO (avisar)

t = “uñjtan ukax qhanaw jiskharantawaychi / ukaru janiw sarxatañati / awisax uñjtan kuyrasiñaw”



\* jiskharantawaychi

\* qhanaw

\* ukax

\* uñjtan

DESIG:[+introduce, +adentrar, +insertar, +divisar, +consciencia]

ASEVERATIVO (afirmar)

u = “ukaru janiw sarxatañati”



\* janiw sarxatañati

\* ukaru

DESIG:[+no se debe transitar, -encima]

DIRECTIVO (avisar)

v = “awisax uñjtan kuyrasiñaw”



\* kuyrasiñaw

\* uñjtan

\* awisax

DESIG:[+preveer, +consciencia]

DIRECTIVO (avisar)

Analizando la dominancia de los enunciados

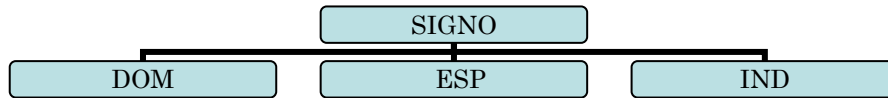
[p, q, r, s, t, u, v] se tiene:

DOM\_E(1) = “janiw sarxatañati” + “usuntañaw” + “purixa” + “janiw sarxatañati” + “jiskharantawaychi” + “janiw sarxatañati” + “kuyrasiñaw” = “usuntañaw”  
 1ra. SIGNIF.= “usuntañaw”

2da. OPCIÓN

E(2): “jan uñjtan ukatsti jan munkir sarxatastan ukat uka sarxasaxa awisax qunqurinaks jalthapxistu, k’umart’ayxiri, ukham purakanakax usuntasi, kayunakas k’ak’allisi”

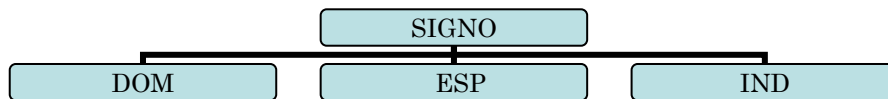
E(2) = p + q + r + s + t + u + v + w  
 p = “jan uñjtan”



\* jan uñjtan

DESIG:[ -divisar, -advertir, +inconsciencia]  
 ASEVERATIVO (negar)

q = “ukatsti jan munkir sarxatastan / ukat uka sarxasaxa awisax qunqurinaks jalthapxistu / k’umurt’ayxiri”



\* jan munkir sarxatastan

DESIG:[+transitar, +encima, +inconsciencia]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

\* ukatsti

r = “ukat uka sarxasaxa awisax qunqurinaks jalthapxistu”



\* jalthapxistu \* qunqurinaks \* uka  
 \* awisax \* ukat  
 \* sarxasaxa

DESIG:[+calambre, +encoger de los nervios, +bola, +extremidad]  
 ASEVERATIVO (afirmar)

s = “k’umurt’ayxiri”

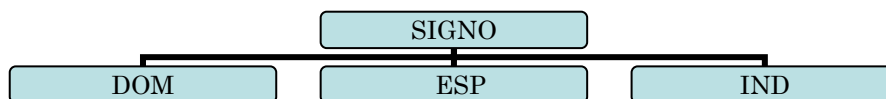


\* k’umurt’ayxiri

DESIG:[+inclinación, +deformidad]  
 ASEVERATIVO (creer)

t = “ukham purakanakax usuntasi / kayunakas k’ak’allisi”





\* usuntasi

\* purakanakax

\* ukham

DESIG:[+adolorido, +enfermedad, +organo]

ASEVERATIVO (afirmar)

u = "kayunakas k'ak'allisi"



\* k'ak'allisi    \* kayunakas

DESIG:[+división, +sangre, +debilitamiento de la piel, +extremidad inferior]

ASEVERATIVO (afirmar)

Analizando la dominancia de los enunciados [p, q, r, s, t, u] se tiene:

DOM\_E(2) = "jan uñjtan" + "jan munkir sarxatastan" + "jalthapxistu" + "k'umart'ayxiri" + "usuntasi" + "k'ak'allisi"

= "jalthapxistu", "k'umart'ayxiri", "k'ak'allisi"

2<sup>da</sup>. SIGNIF. = "jalthapxistu", "k'umart'ayxiri", "k'ak'allisi"

Por lo tanto:

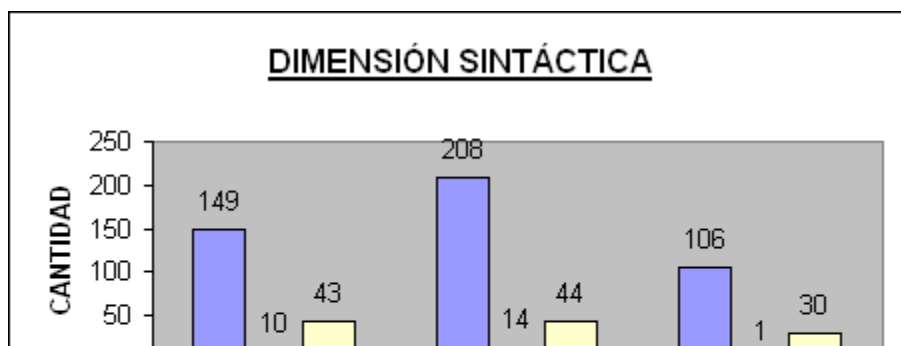
$$\text{DOM}(t) = \begin{cases} 1^{\text{era.}} \text{ SIGNIF: "usuntañaw"} \\ 2^{\text{da.}} \text{ SIGNIF: "jalthapxistu", "k'umart'ayxiri", "k'ak'allisi"} \end{cases}$$

Para terminar, este dicho implica dos consecuencias diferentes una buena 'kuyrasiñaw' y otra mala 'usuntañaw siwa', el dicho expresa un fenómeno de la naturaleza, y la actualización del antecedente depende de la observancia de la costumbre de cercar o no estos sitios donde caen los truenos.

## 6.7 INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

En esta parte se realiza la interpretación de los datos, según la clasificación obtenida en el cuadro No. 5. Para lo cual, en primer lugar se verifica la verdad de los dichos aymaras buscando en el macrotexto de apoyo los enunciados que apoyan el antecedente de los dichos. En segundo lugar, se analizó la semiosis de los dichos lo cual implica interpretar los datos de la Dsin, Dsem y Dprag, variando el orden, para una lectura amena, más la semiosis unifica las tres dimensiones sin posibilidad de disgregación. Luego, se interpreta algunos datos relacionados a su estructura, como la combinación de signos dominantes, especificadores e índices, y finalmente la formación de signos frásicos. Ahora bien, veamos algunos datos cuantitativos que sobresalen en el trabajo, se analizaron en total 20 dichos aymaras, que se obtuvieron de la entrevista a cuatro comunarios de Irpachico. Donde se analizaron 149, 10 y 43 enunciados de implicación simple, implícita y doble respectivamente, haciendo un total de 202 enunciados.

Veamos los datos de la dimensión sintáctica:



	DOM.	ESP.	IND.	SUMA	%
COND. SIMPLE	149	208	106	463	76,5289256
COND. IMPLÍCITA	10	14	1	25	4,1322314
COND. DOBLE	43	44	30	117	19,338843
TOTAL	202	266	137	605	100

CUADRO No. 8: Combinación signica general.

En el cuadro No. 8, se puede observar que los comunarios de Irpachico en la construcción textual de dichos usaron 605 signos (entre simples y frásicos), que conforman el 100%. Asimismo, los dos grupos con un porcentaje elevado de signos son el de condicional simple, seguido del condicional doble con 76.5%, y el 19.3%, respectivamente. Por otro lado, en los grupos de condicional simple, implícita y doble, se determina los signos dominantes, con una cantidad significativa de signos especificadores, 208, 14 y 44 respectivamente, lo cual, también queda reflejado en los siguientes datos porcentuales.

Dom	202	33.38 %
Esp	266	43.96 %
Ind	137	22.64 %
	605	100 %

Ahora, veamos algunas características de signos dominantes y especificadores que se presentaron en el análisis:

SIGNO	DOMINANTE			ESPECIFICADOR			TOTAL
	SIMPLE	IMPLÍCITO	DOBLE	SIMPLE	IMPLÍCITO	DOBLE	
NÚMERAL -mä	3	0	0	2	1	1	7
NEGACIÓN 'janiw'	35	2	9	3	0	0	49
INTENSIFICADOR	0	0	1	0	0	5	6
OTROS	2	1	3	13	0	4	23
SIMPLE	113	6	27	192	13	32	383
Sub-total	153	9	40	210	14	42	468
Total	202			266			

CUADRO No. 9: Signos frásicos y simples.

Las primeras cuatro filas de datos conforman signos frásicos, es decir, que como signo presentan una combinación de por lo menos dos términos. En primer lugar, el numeral ‘-mä’ (o su alternante ‘-may’) es un signo caracterizador que determina una clase a la cual se hace referencia, es decir que, indica qué parte de la clase determinada ha de tomarse en consideración. Y se tiene, como ejemplo: (mä manq’ta; mä familia; may muntararits; may iranukxarakatwa; mä t’iwkapxituxa). En consecuencia, de esta combinación sígnica, se encontró 3 en 202 signos dominantes, y 4 en 266 signos especificadores. Por lo que, los signos variables del tipo ‘-mä/may’, son frecuentemente usados para consolidar la constancia de los signos dominantes. En segundo lugar, la estructura de negación “janiw... kti”, propia de la lengua aymara es esencialmente de importancia práctica, puesto que permite aludir a algo diferente de lo que se alude concretamente sin necesidad de especificar lo que es ese otro. En el trabajo se encontró los siguientes ejemplos: (janiw nakhayasiñati; jan pist’ayasiñayataki; jan nin phayasirikänti; jan jachawallañatakixa, etc.). De esta combinación, se tiene 46/202 en signos dominantes y 3/266 en signos especificadores, de lo que interpretamos, que la negación tiene representación significativa en los signos dominantes, que acentúan la advertencia que generalmente se encuentra en el antecedente de los dichos aymaras. En tercer lugar, el intensificador es una característica de la lengua aymara, son signos que no se los puede separar, puesto que perderían su esencia. Ejemplo de esta clase son: (sari sarapxi; umamp umantaña; janiwa.janiwa willtasiñati; willtawaytan willtan; ni kunas kunas; qhaqhas qhaqhas sas; qhaqhas qhaqhaqhtasa; surti surti saw; surti surti sas). Dado que, de los 6 signos intensificadores registrados 5 son especificadores, se concluye que, la intensificación en el aymara ayuda a determinar a los signos dominantes. En cuarto lugar, la forma de verbalizar la realidad andina hace que no se pueda separar signos como:(usur warmisax; urinampi chhuxatawayapxam; kuna agujampis; tuyu puturu; lak phuqhatakiskañataki; etc.), estos conforman el grupo de signos frásicos de la clase ‘Otros’. Y finalmente, los signos simples como: (manq’añanakax; khiskhintiriw; nakkatiriwa; warminakaw; wawax; taykax; etc.), son signos simples que en combinación con los anteriores apoyan a significar la realidad andina, y

tienen una frecuencia alta de 0,81, (ver cuadro No. 10) es decir, que su presencia conforma el 80% de los signos analizados.

	No.	%
FRÁSICOS	85	18,16
SIMPLES	383	81,83
Total	468	100

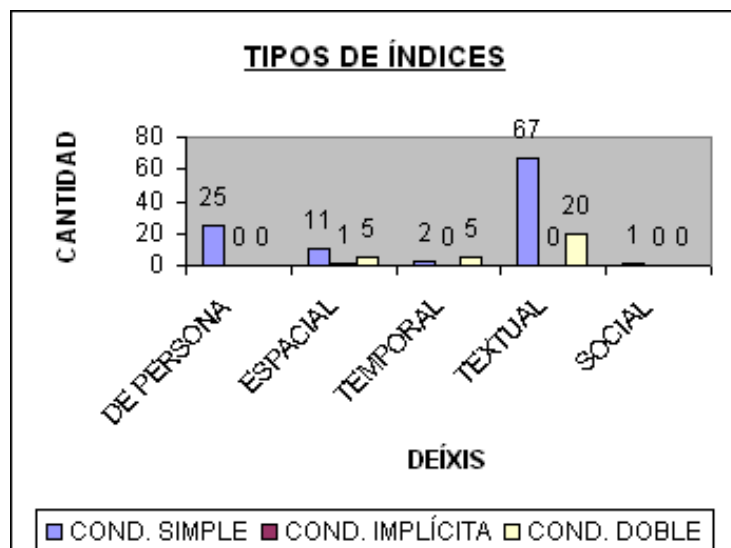
CUADRO No. 10: Porcentaje de signos frásicos y simples (en dominantes y especificadores).

En lo que concierne a los signos índices, el cuadro No. 8 nos muestra un total de 137 de éstos pertenecientes a los tres grupos de condicional. Donde, éstos están conformados por signos simples y frásicos (a éstos últimos también se los denomina frases deícticas).

Al respecto veamos los siguientes resultados de los 20 dichos en conjunto:

• Simple	127	<u>92.70 %</u>
• <u>Frase Deíctica</u>	10	<u>7.29 %</u>
<b>TOTAL</b>	<b>137</b>	<b>100 %</b>

Como se puede observar, las combinaciones de signos que tienen una función deíctica de tipo índice son 10, es decir, el 7.29% de un total de 137 signos índices, lo cual nos muestra que, los Irapachiqueños actualizan su realidad con frases deícticas aunque con un porcentaje pequeño. Se tiene como ejemplo las siguientes frases (akham lupin; aka marax; maymära agustu phaxsi; aka agustu phaxsin; chhä marax; inti jalsu tuqirukit; aka inti jalanti), las cuales, no se las puede separar, ya que funcionan como un único signo que ayuda a especificar la referencia. Por otra parte, de la clasificación de los 5 tipos de deixis da como resultado:



	DE PERSONA	ESPACIAL	TEMPORAL	TEXTUAL	SOCIAL	SUMA	%
COND. SIMPLE	25	11	2	67	1	106	77,3722628
COND. IMPLÍCITA	0	1	0	0	0	1	0,72992701
COND. DOBLE	0	5	5	20	0	30	21,8978102
TOTAL	25	17	7	87	1	137	100%

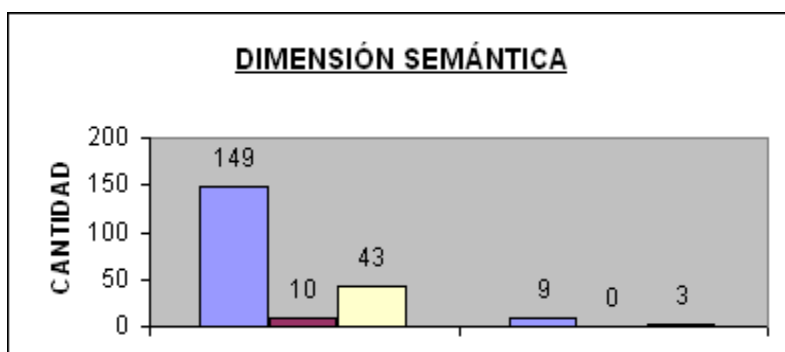
CUADRO No. 11: Signos índices.

Los respectivos porcentajes de los signos indécicos son:

De persona	25	18.24%
Espacial	17	12.40%
Temporal	7	5.10%
Textual	87	63.50%
Social	1	0.72%
	137	100%

En consecuencia, con estos porcentajes y junto a los datos del cuadro No. 11, en la jerarquía de su uso se puede observar lo siguiente: Para poder actualizar la realidad andina los comunarios hacen uso de la deixis de discurso con 63.50%, luego, emplean las deixis de persona con 18.24%, enfatizando su ubicación espacial con un 12.40%, asimismo, las coordenadas temporales son mostradas con 5.10%, y finalmente se apoyan en la deixis social con 0.72%, en ese orden. Ejemplo de esto son los siguientes signos: (*uka, ukat, ukatakiw, ukatsti, ukax, etc.*); (*nayax, nărut, nămpi, nă, năy, -jax, -ja, -j*); (*aks Wiyach tuqiru, akch`itanakax, khă, etc.*); (*jichhäxa, mararux, mä urux, nayratpacha*); y (*tatitun*).

Ahora veamos los datos de la dimensión semántica:



	DESIG.	CONNOT.	SUMA	%
COND. SIMPLE	149	9	158	73,8317757
COND. IMPLÍCITA	10	0	10	4,6728972
COND. DOBLE	43	3	46	21,4953271
TOTAL	202	12	214	100

CUADRO No. 12: Datos de los significados.

Características porcentuales de la relación designata y connotación:

• Designatas	202	94.39%
• Connotación	12	5.60% (Designatas marcadas)
TOTAL	214	100%

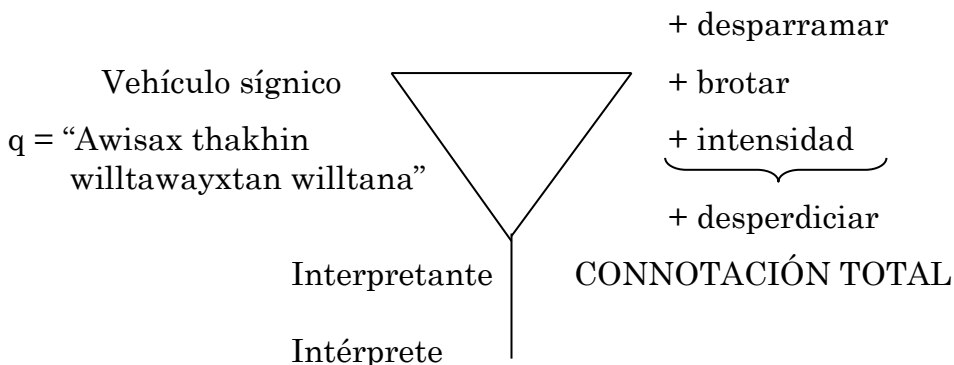
De los 202 enunciados que se analizaron en los tres grupos: (condicional simple, implícita y doble), cada vehículo sígnico fue conceptualizado por lo menos con dos rasgos semánticos, con éstos se formaron sus respectivos designatas, que en conjunto designan una realidad extralingüística. En el cuadro No. 12 se ve que de los 202 designatas formados, se registraron 12 connotaciones (5.60%), que en el uso práctico desplazaron a los designatas, para instaurar un significado subjetivo. Ahora en las connotaciones formadas veamos los siguientes datos:

CONNOTACIÓN	CONDICIONAL			total
	SIMPLE	IMPLÍCITO	DOBLE	
TOTAL	5	0	0	5
PARCIAL	4	0	3	7
Total	9	0	3	12

CUADRO No. 13: Connotación total y parcial.

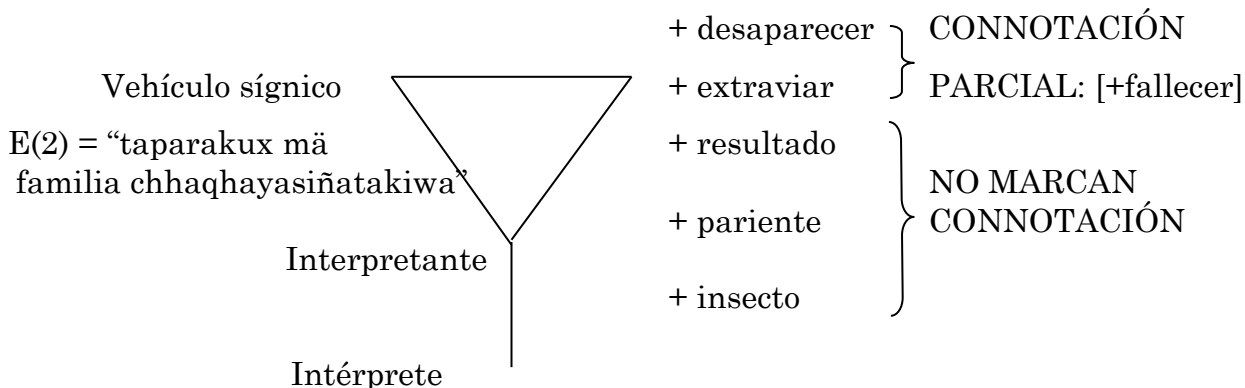
En el cuadro No. 13, de las 12 connotaciones, se formaron dos grupos: de connotación total (5) y de connotación parcial (7).

Ejemplo de connotación total la vemos en el sub-enunciado 'q' de E(6), del dicho número 10.



Este vehículo sígnico tiene los rasgos semánticos: [+desparramar, +brotar, +intensidad], los cuales en conjunto forman un designata y son necesarios para que el enunicado 'q' tenga sentido, además en conjunto forman un designata. Entonces, en el uso por parte de los comunarios el significado subjetivo, desplaza al designata con todos sus elementos en conjunto, e instauro un significado intersubjetivo convencional, el connotativo.

Ejemplo de connotación parcial la vemos en el enuniado E(2) del dicho número 2.

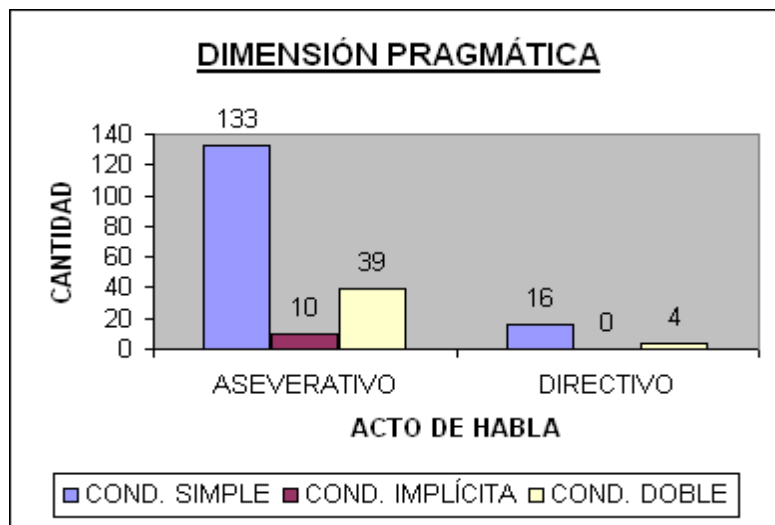


El presente vehículo sígnico implica los siguientes rasgos semánticos: [+desaparecer, +extraviar, +resultado, +pariente, +insecto]. Notemos que, para que este signo sea identificado y comprendido plenamente en su uso correcto, una parte de los rasgos semánticos: [+desaparecer, +extraviar] es desplazada por la connotación de



[+fallecer], esto por que las consideraciones pragmáticas de los comunarios así lo determinan. Por lo tanto, la connotación 1: [+fallecer] y los rasgos semánticos: [+resulatdo, +pariente, +insecto], son la base para que el enunciado E(2) tenga sentido completo.

Y para terminar resaltemos los datos de la dimensión pragmática. El cuadro No. 14 junto a éstos datos porcentuales nos muestran que, los actos de habla asertivo y directivo son marcados con el 90.09% y el 9.90% del total respectivamente, el primer dato nos dice que, los dichos aymaras fueron expresados en base a conceptos de verdad y falsedad, tal y como los comunarios lo determinan en la significación y resignificación de la realidad andina. Asimismo, el 9.90% de los actos directivos nos muestra a los comunarios de Irpachico con la intención de que los receptores tomen la senda que se ha delineado, es decir, que respeten las normas que se han marcado.



	ASEVERATIVO	DIRECTIVO	SUMA	%
COND. SIMPLE	133	16	149	73,7623762
COND. IMPLÍCITA	10	0	10	4,95049505
COND. DOBLE	39	4	43	21,2871287
TOTAL	182	20	202	100

CUADRO No. 14: Actos de habla.

Asertivo	182	90.09%
Directivo	20	9.90%
Compromisorio	0	-
Expresivo	0	-

<u>Declarativo</u>	0	-
	202	100%

Por otro lado, los actos de habla como: –los compromisorios, expresivos, y declarativos– tienen una ausencia total, puesto que, el estudio está enmarcado en un contexto que: no exige que el informante se comprometa con la ejecución de una acción futura, no tiene rasgos de análisis que muestren el estado psicológico subjetivo del informante, y no analiza el cumplimiento de la relación enunciado y acción del informante respectivamente.

## CAPÍTULO 7 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Primeramente, debemos mencionar algunos aspectos relacionados a los dichos aymaras. Como se ha podido advertir los dichos aymaras se mantienen vigente en nuestros días, gracias a que los comunarios las actualizan al reflexionar sobre sucesos la vida. Los aymaras, al igual que el resto de la sociedad viven en un universo enmarañado de signos con el lenguaje y tienen un modelo conceptual propio mediante el cual significan y reesignifican el mundo. La base de trits de la lógica aymara nos muestra que la conceptualización de la realidad andina es algo diferente del resto de las lenguas. Donde la actualización de los dichos impelen a la reflexión de su contenido, éstos tienen un contenido educativo, ya que, se instruye a los más jóvenes y a los inexpertos, y cuando se rompe las normas de la comunidad se enfatiza en su aspecto de consecuencia, es decir, en su rasgo de sentencia. Por otro lado, generalmente los dichos en su conjunto tienen como base referencial a los signos de la naturaleza, a los signos que se observa en las personas y los que se presentan en los alimentos, en ese orden. Ahora bien, al finalizar el presente trabajo sobre el análisis semiótico de los dichos aymaras, llegamos a puntualizar los siguientes aspectos a los que se ha arribado. En

primer lugar, se estableció los valores de verdad de la lógica andina, seguidamente, se verificó la verdad de cada uno de los dichos aymaras desde el punto de vista del razonamiento lógico deductivo en base a la lógica trivalente. Luego, se analizó la relación y orden del entramado sígnico, donde se logró mostrar que el signo índice de tipo textual es el más utilizado. Enseguida, se describió el sentido y significado de los dichos, donde no se pudo establecer que la connotación sea una característica de los dichos aymaras, puesto que, solo se presentaron en un porcentaje pequeño. Y finalmente, se determinó la intención comunicativa de los comunarios de Irpa Chico la cual fue la de evitar que sus receptores realicen malas acciones.

### 7.1 COMPROBACIÓN DE HIPÓTESIS

Para comprobar las hipótesis primeramente recordamos la relación de éstas con la pregunta de investigación.

PREGUNTA No. 1 — ¿En la simbolización de la realidad andina mediante dichos aymaras qué tipo de elementos índices serán usados por parte de los comunarios de Irpachico?

HIPÓTESIS 1: Dada las características de la lengua aymara, se cree que los comunarios de Irpa Chico, al momento de simbolizar la realidad andina con los dichos aymaras, emplean más frecuentemente signos índices de tipo textual.

En el desarrollo del trabajo el signo índice de tipo textual (simple o frásico) se marcó en 87 oportunidades con una frecuencia del 63.50%, en consecuencias, la hipótesis que nos planteamos es correcta. Luego, debemos puntualizar que esta tendencia es así, porque los dichos aymaras son construidos a partir de la experiencia y de la observancia de sucesos pasados, lo que hace necesario ubicar discursivamente la base referencial en el relato. Por tanto, el porcentaje significativo de los signos índices textuales en el discurso es una característica de la lengua aymara.

PREGUNTA No. 2 — ¿En la construcción textual de los dichos aymaras qué porcentaje de términos connotativos serán empleados por los comunarios de Irpachico?

HIPÓTESIS 2: Como la connotación es un significado subjetivo característico de todas las lenguas, y puntualizando que, las expresiones aymaras están asociadas con matices afectivos y valorativos socio-culturales propias de las costumbres andinas, se piensa que los comunarios de Irpachico construyen los dichos aymaras con un porcentaje significativo de éstos.

Al analizar la relación de los signos con su significado, se noto que, de los 202 designatas que se formaron al analizar los vehículos sígnicos, solo 12 fueron marcados con connotaciones, es decir, un 5.60%. Por consiguiente, la hipótesis planteada es incorrecta. Asimismo, el 94.39% de designatas que no fueron marcados, nos muestran que los dichos aymaras están basados en conceptualizaciones objetivas, con expresiones concretas, las cuales, implican un cumplimiento seguro de los augurios.

PREGUNTA No. 3 — ¿Cuál será la intención comunicativa de los Irpachiqueños a nivel individual y social al momento de actualizar la realidad andina mediante los dichos aymaras?

HIPÓTESIS 3: Ya que, todo enunciado está organizado con una intención, y como, el fin de la comunicación es alcanzar determinados objetivos, se cree que los Irpachiqueños enuncian los dichos aymaras con la intención de evitar que el receptor haga malas acciones, y así se perjudique a sí mismo, como también perjudique a la comunidad.

En cuanto a la última hipótesis, la relación de los 182 actos asertivos con los 20 actos directivos, nos muestran que los dichos aymaras fueron expresados por personas conscientes de su realidad social y cultural. Asimismo, debemos puntualizar que esta tendencia se da así porque los informantes afirman o niegan hechos del mundo andino con el 90.09%, y para influir en el proceder de los receptores advierten y prohíben sobre ciertas acciones con el 9.90%, estos datos nos muestran que la hipótesis planteada es correcta, es decir, la intención comunicativa del emisor que se transmite por medio de los dichos es instaurar normas de conducta a seguir y todo esto en beneficio individual y comunal.

## 7.2 CONCLUSIONES

Para puntualizar las conclusiones recordamos las preguntas de los objetivos. En lo que se refiere al objetivo general del trabajo: «Analizar las características sígnicas de los dichos aymaras de la región de Irpa Chico» fue desarrollado satisfactoriamente, puesto que, se analizó la semiosis de todos los signos en las tres dimensiones. Luego, los objetivos específicos propuestos se desarrollaron con normalidad: El primero: «Establecer los valores de verdad sobre la cual está basada los dichos aymaras». Para su adecuada descripción, se apoyó en la lógica de proposiciones, donde, la estructura condicional de los dichos aymaras está en relación con sus valores de verdad '1', '0' y '-1', más conocidos como trits. Seguidamente, en base a los conceptos de Jan Lukasiewicz se demostró que los valores para el antecedente y el consecuente de los dichos aymaras son verdaderos. Asimismo, en cada uno de los macrotextos de apoyo se encontró explícita o implícitamente un enunciado que apoya el antecedente con la experiencia vivida. Entonces, la condicional junto a éste enunciado conforman proposiciones a las cuales aplicando la regla de la doble afirmación (M.P.P.), se obtuvo como resultado un consecuente verdadero. Por tanto, el razonamiento deductivo es válido, lo que implica que la condicional de proposiciones del dicho es verdadera, es decir, el dicho como tal es verdadero en cada uno de los casos. De esta manera, se desarrolló el segundo objetivo: «Verificar la veracidad de los dichos aymaras mediante el razonamiento lógico–deductivo». Ahora bien, el tercer objetivo: «Analizar el orden y el entramado sígnico de la construcción textual de los dichos aymaras» se la realizó cabalmente. Para esto, se analizó las relaciones entre signos y se las ordenó en tres categorías dominantes, especificadores e índices. Luego, para obtener la dominancia total de cada macrotexto se analizó las dominancias parciales, el cual coincide con el signo dominante del consecuente de cada uno de los dichos. Luego, el cuarto objetivo: «Describir el sentido y el significado de los dichos aymaras», se la hizo de forma satisfactoria. Para esto se describió los designatums que conforman el sentido, el significado primario con los que el agente-emisor actualizó su entorno. Asimismo, se describió como los rasgos semánticos en conjunto designan una determinada

realidad, la cual es apoyada por enunciados que generalmente están basados en la experiencia vivida u observada. Y finalmente, el quinto objetivo: «Determinar la intención comunicativa de los comunarios de Irpa Chico subyacente en los dichos aymaras», fue desarrollado satisfactoriamente. Para esto se analizó el contenido proposicional y la fuerza ilocutiva de los enunciados, donde la relación de los actos de habla asertivos y directivos nos indican que los comunarios buscan y tienen la intención de implantar una conciencia que se pueda desenvolver adecuadamente en la comunidad a nivel individual y social.

### 7.3 RECOMENDACIONES

El presente estudio de los dichos aymaras desde un punto de vista semiótico se lo considera como un pequeño aporte en la interpretación del mundo sígnico aymara. Asimismo, en base a este estudio se pueden realizar otros estudios más profundos, como aquellos donde los signos son producto de intersección de los actos verbales y no verbales, es decir, estudiar la relación de los enunciados con sus respectivos gestos. Por otro lado, de los datos analizados se vio que las mujeres mantienen la conceptualización de la realidad andina con términos propios de la lengua, más, los varones tienen la tendencia a la alienación, pues, desplazan a los referentes andinos por concepciones foráneas. Por lo que, se sugiere realizar estudios sígnicos discriminando el sexo entre los informantes.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALVAREZ, Gerardo, Textos y Discursos Introducción a la Lingüística del Texto, Universidad de Concepción, Chile.  
1996
- AVILA, Roberto, Introducción a la Metodología de la Investigación, Estudios y Ediciones R.A., Lima.  
1997
- BALLÓN, Enrique, Semiótica Diccionario Razonado de la Teoría del Lenguaje Tomo II, Editorial Gredos, Madrid.  
1986
- BERTUCCELLI, Marcella, Qué es pragmática, Editorial Paidós, España,  
1996
- CARTER Y MAMANI, Irpa Chico, Juventud, La Paz.  
1989
- CASADO, Velarde, Lenguaje y Cultura, Síntesis, Madrid.  
1991
- DUBOIS, y otros, Diccionario de lingüística, Alianza Editorial, Madrid.  
1994
- ESCANDELL, Victoria, Introducción a la pragmática, Editorial anthropos,

- España.  
1993
- GOMEZ, Donato, Manual de gramática aymara, Comunicaciones el País, La Paz.  
2002
- HERNÁNDEZ SAMPIERI y otros, Metodología de la Investigación, McGRAW-HILL, México.  
1998
- LYONS, John, Semántica Lingüística, Editorial Paidós, España,  
1997.
- MARAFIOTI, Roberto, Recorridos Semiológicos, Editorial Universitaria de Buenos Aires, Argentina.  
1998
- MITCHELL, David, Introducción a la Lógica, Labor, s.a., España.  
1974
- MORENO, Francisco, Metodología sociolingüística, Editorial Gredos, Madrid.  
1990
- MORRIS, Charles, Fundamentos de la teoría de los signos, Ediciones Paidós, España,  
1994
- NIÑO, Víctor, Semiótica y lingüística aplicadas al español, Esfera editores, Colombia,  
1985.
- SAUSSURE, Ferdinand, Curso de lingüística general, Alianza Editorial, Madrid.  
1987
- SEBEOK, Thomas, Signos: Una Introducción a la Semiótica, Paidos, España.  
1996
- TAFUR, Raúl, La tesis universitaria, Editorial Mantaro, Lima.  
1995
- TAMAYO, Mario, Metodología formal de la investigación científica, Limusa, México.  
1988
- YUGAR, Ricardo, Métodos y técnicas de investigación camino a la tesis,



Producciones Yugar, Bolivia.  
1998

ZECCHETTO, Victorino, Seis Semiólogos en Busca del Lector, Ciccus,  
Buenos Aires, Argentina.  
1999

## ANEXO 2

## DATOS CENSALES DE IRPA CHICO.

**Rama de actividad**

DESCRIPCIÓN	No
1 Agricultura, ganadería, caza y silvicultura	38
2 Pesca	-
3 Explotación de minas y canteras	-
4 Industria manufacturera	4
5 Producción y distribución de energía eléctrica, gas y agua	-
6 Construcción	3
7 Comercio al por mayor y al por menor, reparación de vehículos	-
8 Servicio de hoteles y restaurantes	-
9 Transporte, almacenamiento y comunicaciones	3
10 Intermediación financiera	-
11 Servicios inmobiliarios, empresariales y de alquiler	-
12 Administración pública, defensa y seguridad social obligatoria	-
13 Educación	2
14 Servicios sociales y de salud	-
15 Servicios comunitarios, sociales y personales	-
16 Servicios de hogares privados que contratan servicio domestico	1
17 Servicio de organizaciones u órganos extraterritoriales	-
Sin especificar	2
<b>TOTAL</b>	<b>53</b>

CUADRO No. 15: Fuente: I.N.E. – C.N.P.V. 2001  
Rama de actividad.

DESCRIPCIÓN	No.
Leña	1
Guano, Bosta o Taquia	71
Kerosen	-
Gas	-
Electricidad	-
Otro	-
No utiliza	-
<b>TOTAL</b>	<b>72</b>

CUADRO No. 16: Fuente: I.N.E. – C.N.P.V. 2001  
Hogares por combustible utilizado para cocinar.

## Ocupación

DESCRIPCIÓN	No.
0 Fuerzas armadas	-
1 Ocupación de dirección en la administración pública y empresas	-
2 Ocupación de profesionales científicos e intelectuales	2
3 Ocupación de técnicos y profesionales de apoyo	-
4 Empleados de oficina	-
5 Trabajadores de los servicios y vendedores del comercio	1
6 Productores y trabajadores en la agricultura, pecuaria, agropecuaria y pesca	38
7 Trabajadores de la industria extractiva, construcción, industria	7
8 Operaciones de instalaciones y maquinarias	3
9 Trabajadores no calificados	-
Sin especificar	2
<b>TOTAL</b>	<b>53</b>

CUADRO No. 17: Fuente: I.N.E. – C.N.P.V. 2001

### Ocupación.

COMUNIDAD	POBLACIÓN DE 15 Y MÁS AÑOS		
	TOTAL	ALFABETOS	ANALFABETOS
CANAVIRI IRPA CHICO	138	122	16

CUADRO No. 18: Fuente: I.N.E. – C.N.P.V. 2001

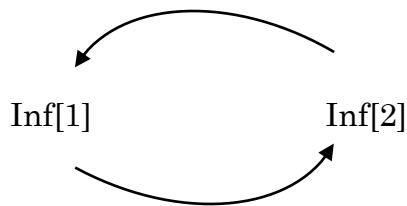
Población de 15 y más años por condición de alfabetismo.

### ANEXO 3

#### DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO

Infor[1]	{	Nombre :.....
		Edad :.....
		Sexo :.....
Infor[2]	{	Nombre:.....
		Edad :
		Sexo :

PASO 1: Se graba la conversación de dos comunarios.



De la conversación, uno de los interlocutores propone un dicho, el cual es sostenido con cierto grado de convicción. En esta parte quien propone el dicho aymara es el informante número 1, mientras que su interlocutor es el número 2.

PASO 2:

El entrevistador puede hacer preguntas extras en aquellas partes que necesiten complementación, esto para poder tener un panorama más completo de la realidad andina y especialmente para poder completar adecuadamente los designatas en la parte semántica.

Desde un punto de vista lógico proposicional, los dichos aymaras, tienen la forma  $p \rightarrow q$ . Por lo que, se hacen preguntas sobre ambas partes.

Todas las grabaciones que se transcriben tienen esta estructura, de la cual solo puede cambiar la forma más no el contenido.

## ANEXO 4

### TRANSCRIPCIÓN DE DATOS

Inf[1]	{	Nombre:	Francisca Condori
		Edad:	58 años
		Sexo:	Femenino
Inf[2]	{	Nombre:	Macario Pocoaca Choque
		Edad:	65 años
		Sexo:	Masculino

#### D.Aym N<sup>ro.</sup> 1

Entr: usur warminakax janiw phayañapakiti sarakis kunjamas ukax

Inf[1]: .. **usur warmisax janiw manq'añanakax nakhayasiñati parisax khiskhintir nakkatiriwa siwa**

Inf[2]: Warminakax awisax, mä usut warminakax janiki facil kuns phayt'asiñ pudkitti. Mä discuidasipxi, ukat manq'ax quimantxi, nakhantxi, ukat ukaxa placinta janiw mistxi. Ukampi walja wawanakapiniw jiwapxi. Wawanakaw abandonapxi, ukhamapinixaya.

Inf[1]: ukhamapiniwa usut jaqisaxa janiw kuns nakhantayasiñati siw, ukat parisax nakhantxiri, khiskatiriwa siwa. Ukat ukampiw qawqha warminakaw sari sarapxi, uka parisampixa, wawax wajcha quidasxi, taykax ukham jiwawayxaki.

Entr: uñjawaytati jumxa

Inf[2]: nayax uñjawaytwa. Mayn amiguitaja utjana doña Lorenza sata, ukat uka amiguitajaw ukhama ususxatayna utana. Ukat ususinawa jani parisax naysxatañax, janiw liwr mistxataynati, ukat hospitalaru apaqxapxatayna. Ukat hospitalana janiw purkatañas, ukharu doña Lorenza jiw'tawayxatayna plasintampi jiw'tawayxatäna

Entr: wawasti

Inf[2]: wawax wajchaki quidaswayxix, janiw jiwkiti wawax, tayka jiwawayxix

#### D.Aym N<sup>ro.</sup> 2

Entr: kunatakipachas manq'a iranukusiñax

Inf[1]: .. **manq'a iranukusiñax manq'at wawanaka jiw'pacha sapxiwa.**

Nayan wawanakax jayankapchixaya. Ukat awisax akham manq'ax siwt'asta, ukat manq'asta, awisax llakt'asiraktwa wawajat. Mä manq'ta, may muntararits manq'asta. Ukat may iranukxaraktwa, wawajaruy manq'at awtjpachay sas, ukhama llakt'asista kamacharaki jayanchi wawanakajax. Ay! Janikiw naya wal manq'asttix kunjamapachas manq'a iranukuwayxaraksktxay.

Inf[2]: Jay ukhamax kawkir wawitamar manq' awtjaspacha anchhitaxa.

Inf[1]: Ukhamapachaya, ukat jichhax ukhamaki llakt'asisktwa wawaja jayankaraki, ukat qullqis pist'xarakchi ukhamapachaw. Manq'at ukham iranukusiwayta. Ukax ukhampiniti.

Inf[2]: ukhamapiniskiwa mä wawitax awisax jan qullqinichi jan ni medio jan kunas alañatak utjkiti. Ukata uk pasix, ukatawa ukax ukhamapiniskiwa.

Inf[1]: jumax ukham manq'a awisax apanukusirakiritati.

Inf[2]: apanukusiwayta nayax, apanukusipinta nayax.

Inf[1]: Kunjamarak ukatsti

Inf[2]: Ukatxa jupanakax awisax parl'tasipxaraki, awisax janiw qullqix utjkituti janiw kuns alt'asiñ pudxkti siw ukhamaw.

Inf[1]: Ay! Ukhama wawanakax sufrpiskpachay khurinxa, jayarujay sarxapxarakiya.

Inf[2]: awkimp taykampixa janipinixaya manq'a faltaykchinitix, akarux chikakäsa, sapa kuts kawks santaniti ukas, janixay khtirak waxt'ani manq'xa, janiw manq'a khitix waxt'aspati.

### D.Aym N<sup>ro.</sup> 3

Entr: kunakakas yatiptax t'iwka tuqita.

Inf[1]: .. **janiw kuna ch'urunakar usuchxañati t'iwkasiriwa.**

Inf[2]: kunjamas ukax.

Uk mamajaru pasatayna ch'urunakay t'iwkataynaxa, ch'iwitxa apsutayna ch'ur anqar lupiru ch'ur wañichxatayna ukat uka usuch'xatax wañarxatayna jiarxatayna. Ch'urux manqha uraqinxax qamasirichixay ukat lupix qhatintpachay. Ukat ukham lupin tuntisax ukatay t'iwkawayxix, ukat mamajax q'al ajanu llijiskakiw, suma llijiskaki... p'usururawayi. Ukatp'i janiw uka animalanakax apnaqañati t'iwkasiriwa.

Entr: ukhamapiniti t'iwkaxa.

Inf[2]: jisa ukhamapiniskiwx ukax.

Inf[1]	[	Nombre:	Aurelio Mendoza Pocoaca
		Edad:	67 años
		Sexo:	Masculino
Inf[2]	[	Nombre:	Josefa Zenteno
		Edad:	80 años
		Sexo:	Femenino

### D.Aym N<sup>ro.</sup> 4

Entr: llullu phaxsi uñstanski ukax kuns lurañax.

Inf[1]: .. **llullu phaxsi mist'xi ukax qullqimpiw uñtaña jan qullq pist'ayasiñayataki.**

10 centavospas 20 centavospas ukampiw uñtaña ukat janiw qullqix jaytasirikiti.

Entr: ukham luriritati jumax.

Inf[1]: nä ukham lurta ukx jan qullqini awisax. Janiw qullq utjaskitix ukat ukhamakiw uñta, ukat janiw qullqiniktix. Qullqi utjxitux ukax isk'a pañur ichsusir 10 centavitumpis, 20 centavitumpis awisax 50 centavitumpi ukampiw uñtaña. Ukax qullqis janipunirakiw, mawk'itax utjaskarakiriw.

Entr: ukxa chiqapiniti.

Inf[2]: ukhamapiniw parlapxirixa ukax.

### D.Aym N<sup>ro.</sup> 5

Entr: kunatakipachas manq'a awtjayasiña.

Inf[1]: .. **manq' awtjayasiña familia jiwañatakiwa.**

Uka manq'at walpin awtjixistani ukax familiasatakiw awtjayasiñ familiasaw jiwiri.

Inf[2]: uñjawaytati ukham.

Inf[1]: uñjawayta nänx mamajax ukham jiwiri awichajatakix. Aka isk'a chikitakä ukhamapachata, ukhax nărux walpin manq' awtj awtjixiri. Tataja mamajampix ch'uq llamayuri saraskiri yapu yapuru saraskiri. Ukat nämpi awichampix quidasipxirita utaru. Ukat awichajax jan nin phayasirikänti. Ukat nărux wal manq'at awtjiri ukat Carmen ispira jiwxakiriw awichajax umm. Jaltanirakiriw mayni mayni yuqapäki ukaxa, awicha yuxch'apax jaltanxiri. Ukat tatajax ichsuniwayiriw ukat warartas awich ichuniri ukat nayax lluqallaskäyata imantasirita, sustxasirita ukat janiw jayakiti ukat jiwxakiw ukax ukhamapiniskiw. Manq'at awtjayasiñ familia jiwañatakiw awtjayasiñax.

#### D.Aym N<sup>ro.</sup> 6

Entr: kunas lurañax lak phuqhatakiskañataki.

Inf[1]: .. **laka ch'akhaxa tuyu puturu irantaña lak phuqhatakiskañataki.**

Ukax jisk'a wawanakaru jalsxix paqallq maritanakar ukhar jalsxix. Lakax willirtxixa, tuyu puturu irantaña.

#### Preguntas Extras

Entr: jumax ukham luriritati.

Inf[1]: näxa irantasirita uka tuyu putumpiru, nän tatajax mamajampi ukar irantasinim siriw, ukham irantasirita. Ukat jichhaxa k'asartxituway q'alakiw k'asartaskixay.

Entr: kunats jan phuqhaspacha.

Inf[1]: kunats ukham ukhamapacha, näx khä ch'akhanak muxsachi, iwij ch'akha ukat ukanak t'urusirita. Kunats uka ukhamapacha uk lak usuchtax sapiniw sasipkiri. Ukhamapiniskarakta. Chhä q'al willirxitu lak sustupakiw willirxitu.

#### Preguntas Extras

Entr: kunas uka tuyux.

Inf[2]: tuyux akch'itakiw, tuyux pampan pampankakiw uka tuyux uka tuyu puturu irantasiña. Uka pampa wank'unaka jall uka puturu irantasiña. Ukat lak phuqhatakiskäña, janiw k'asartirikiti siwa.

#### D.Aym N<sup>ro.</sup> 7

Entr: jan jachawallañataki kuns umañax.

Inf[1]: .. **jan jachawallañatakix jawir ch'iyar qalitanakax k'iyt'susiña uk umañax.**

jan jachawallañatakixa ukax jawira umax mantasinisinki ukat qalanakax ch'iyar qalanakax apanisiñti. Ch'iyar ch'iyar qalanakax akch'itanakax akch'anakas akhamanakas akch'itanaka uka jan jachañataki jan isk'a chuymaniñataki akch'itanakax k'iyt'suña umamp umantaña ukax jirumpi jiru sarutampi.

Inf[2]: jirunakax saruntaskis anti basurirunakasa kawkhans jiru sarutat jaqtataski anti uka jiru sarutampi, ukaw umañax jan isk'a chuymaniñatakix.

#### Preguntas Extras

Entr: umantañax ukhamax

Inf[1]: umantañaw ukax k'iyt'asis.

Entr: uk umiritati.

Inf[1]: näx uk k'iyt'asis umiritwa näx uka. Ukat janiw aski jachañ yatktti.

#### D.Aym N<sup>ro.</sup> 8

Entr: Kunats jan phisi q'ipnaqañati.

Inf[1]: .. **janiw phisi q'ipnaqañati k'umuntañatakiw siwa.**

näx phis q'ipnaqiritwa ukat akham k'umutwa jichhax. Näy phisi q'ipxartasxiritwa, wallpas ukhamaraki ukat k'umuptaskañapini, phisix k'umurakis atipax anti akhamapiniya. Umm ukat janiw phisix q'ipnaqañati siw. Nayax phisix q'ipnaqasiritp'i k'umupinisktwa chhax.

Entr: ukax ukhamapiniti.

Inf[2]: ukhamaskiw.

#### D.Aym N<sup>ro.</sup> 9

Entr: kunatakis ch'iwiki tukuñax.

Inf[1]: .. **jaqiyxarux ch'iwix jutchi ukax jiwañatakiwa.**

Antukitaw matrimuniyut mantaniri ukat näx sulitampiw uñch'ukipxiritxa säy sulitampi ukat matrimunux istimpikinxay jullukumpipachay ukamp'i. Antukitax casarasiwaychix ukat nanakax unch'ukipxiritxa. Ukat ukaxa casarasir nayraxay aksaru janirakiw inti jalantirus mantkiti aks Wiach tuqiru mantaniwaychix casarasirix ch'iyarakiw maqanix. Ukax qhanayriw lututayriw matrimuynux warmi jaqiyxat ch'yarakiw maqanirix ukat khä ch'iwiniwinirakis khä janiw jaqiyxaniti sas sulitampi unch'ukinipxiritxa jiwxaniw mararux partumpi jiw jiwawayxchixay mara jilatchxa jiwawayxixa. Ukat jiwxakchixay.

#### Preguntas Extras

Entr: uka ch'iyar chiqapini.

Inf[1]: chiqa urüpini urüpini. Achil anux uksarurak mantawayi. Ukat warmi jaqiyxat maqani ukat chachar jaqiyxarux jutchix. Ukat ukax ch'iyaraki, ch'winirakis khä jiwxaniw sasaw unch'ukipxirita jiwxapiniwa.

Entr: kunjamas uka ch'iwix.

Inf[1]: ukax ch'uraw ch'amakaki jutix jan qhan jutkitix, ch'amakakiw jutix. Ch'amaka jutix lututay jutix umm ukax lututa jutix. Ukax ukhampin antisa kham color isiniskanix sustupakiw ukax ch'iwtasxix ch'iwtasi ukhamanakaw ukax.

#### INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

##### PAN DE AZÚCAR

Entr: kunanakas yattax uka pan de azúcarata

Inf[1]: uka pan de azúcaraxa khä Mururatan p'iqipachixay. Nayra inkanakaw utjiri siw, inkaw utjiri sipi. Ukat chhä kunjamatxay q'urawt'anchi. Mururat qullur q'urawt'anchi, ukat mururat thuqhukhayatayna akjarux puriyataynax incaw q'urawt'anisinx uk puriyix. Ukat säwix utjix imill wawarixa imill wawaxa incan kullakapa, lluqall wawaxa incan lluqall wawapa ukhamax utjix, aru utjix kawkjans uka arux arsüwix utjix. Jumax incan lluqall wawapa, nayax incan imill wawapa sasax. Umatanakans parltanxa ukhamaw ukax uka mururutax mururatan p'iqipaw ukax pan de azúcarax.



Entr: kunats ukham sutichppacha pan de azúcar.

Inf[1]: ukax kunjamat uk ukhamaxchin nayraxa Alonso timpun uk sarnaqiri siw ukax jach'a uyunitaynaw. Ukat pan de azúcaranxay utjpachana t'ant'a aljaña azúcar aljaña uka Alonso timpuna. Alonso sarnaqiripachana, uka tupu khäya qalamarkarurakis makatt'ayna uk ukanakay t'ant'a aljañampi azúcar aljañampi utjpachan. Ukat Pan de Azúcar sas uk sutichataxi. T'ant'ampi azúcarampi ukaru uskupxiripachana uk aljaña, ukatpi ukax Pan de Azúcar sataxix umm.

#### D.Aym N<sup>ro</sup>. 10

Entr: kunatakis q'ixu q'ixunaks puriri.

Inf[1]: .. **agustu phaxsin q'ixu q'ixunak jutixa ukax wali chhijchhi marañatakiwa, janiti qhaqhaqtani ukax llamp'ukiniwa.**

qhaqhas qhaqhas sas anti uka nina marañatakiw puriniri. Jan nina marañatakix janiw ancha purinirikiti. Jichhax aka agustu phaxsina, aka q'ixu q'ixu jutchin jan jutchin agustu phaxsux uka yati jichha agustu phaxsis qalltaskchixaya qalltchixay. Ukaw yatix aka agustu phaxsinxa qhaqhas qhaqhaqtasa purininixa wali chhijchhi maraniwa aka marax. Janiti aka agustu phaxsinx qhaqhaqtani ukax llamp'ukiniwa. Maymära janipiniw agustu phaxsi ni kunas silencio. Ukat chhä maraxa chhijchhis kunas utjkiti. Warkuchasiñkaraki utjarakipi chhijchhis pasarawayxi, pasarawayxi. Ukhamaki

#### D.Aym N<sup>ro</sup>. 11

Entr: kunatakis pampa anux jaljasirix

Inf[1]: .. **pampa anux inti jalsü sarki ukax walitakiw (adelantañatakiwa), inti jalanti sarki ukax jan walinakatakiwa (jiwañatakiwa).**

Aksar sarki aka inti jalanti sarki ukaxa janiw wal sarnaqañatakiw uk uksar sari uka pampa anux.

Entr: sitix aksar saraspa.

Inf[1]: inti jalsu tuqirukis saranixa suma surtiniwa ukax surti surti saw surtapxiri. Inti tuqiruki mistuni ukax surti surti sas suma surtinipxtaw ukax akham inti jalanti tuqiru mantanixa janiw ukax jan walitakiw ukax.

#### Preguntas Extras

Entr: jumar ukham jaljasawaytami.

Inf[1]: uka pampa anux nätakix amsta tuqiru saririx. Janiw uksarupin sarkitix ukhamarus sarix khä provincia murillo kunas khä qalamarka aksach aksatpi inti jalsu. Ukat akhamitaru sarix.

Entr: kunatakis ukham sarpacha.

Inf[1]: ukaxa jan khus sarnaqañatakirakiw uk aksaruti mistuñasapanxa wali sapäna ukax. Adelantiristana suma adelantiristana utjiriniristan.

Entr: alisnukusmay.

Inf[1]: jani yasta ukhamaruxay sarchix ina q'urawasiptsa ukhamayriw ukax ukhamaw. Aksaru sarix janirakiw aksarus sarkiti akhamaruw sarix qalamark tuqiru sarix umm ukaru. Ukat janiw kus qamktti.

Ukax ukatakiw uk uka akhamar sarki inti jalanti tuqiru manti ukax jiwañatakiw jiwañatakipiniw ukax jaljachixay.

Entr: inti jalanti qamaqi sarkir phuqhasir uñjawaytati.

Inf[1]: uksaru inti jalanti tuqiru sarki ukh phuqhasiwayiw.

Entr: khitis jiwawayi.

Inf[1]: Inrique Puquwakaw jiwchixay.

Inf[1]	{	Nombre:	Policarpio Mendoza Condori
		Edad:	78 años
		Sexo:	Masculino
Inf[2]	{	Nombre:	Julia Callisaya
		Edad:	67 años
		Sexo:	Femenino

#### D.Aym N<sup>ro</sup>. 12

Entr: kuna uywanakas t'iwkasirix

Inf[1]: .. **janiw jamp'atur usuchxañati t'iwkasiriwa**

Julior jamp'atux t'iwkanitaynax Concepciónan yuqapa, uka jamp'atur janipiniw usuchtapxata, usuchtapxata ukax urinampi chuxatawayapxam, ukakiw qullax.

Entr: ukatxa

Inf[1]: Uka jamp'atux usuchxapxatax kuna clavumpis junt'asipxatax kuna agujampis junt'asipxatax qalampis liq'isipxatax cuerposaru q'alapiniw mistustani.

Entr: kunjams pasiri ukax.

Inf[1]: cuerpo jamp'atutjamarakiw q'al khirkhipt'xiri.

Inf[2]: jamp'atut khirkhipt'xiriki anti jas ukham khirkhipt'xiri aka lawa ikiñampis janiw jak'ayañati, ukhamaw ukax.

#### D.Aym N<sup>ro</sup>. 13

Entr: Mä sawiks sawi kuñtiasma.

Inf[1]: ..**janiw juyrax takichañati, tatitun bendicionapawa ukax itawasiriwa.**

Inf[2]: Ukat kamachirix ukax.

Inf[1]: Itawasiriwa.

Inf[2]: Ah.. itawasiriti, kawkirs itawasi.

Inf[1]: Ukax kayunakaw phallarayiri, Umm. Ampulljam sartiri.

Inf[2]: Ukat ususiriti..

Inf[1]: usuriwa, jan sartañ kayu, jan sartañ churirikiti

Inf[2]: Kawkiris ukax

Inf[1]: más jak'ampi istiwa quinua.

Inf[2]: Ah... juphxa juphay janiy taqxatañakitix.

Inf[1]: Ch'uqis janiwa janiw willtasiñati. Awisax thakhin willtawayxtan willtan. Jachiwa papax, janiw nayax akham... akham willtapxitu, jupanakaru ch'am churta manq'añapataki.

Inf[2]: juphapiniy arst'an, jan manq'asnax janiw arst'nati.

#### Preguntas Extras

Entr: Sititix awarkampi taksuspax itawasispati

Inf[2]: Janiw ukax itawasispati. Itawaskaspati.

Entr: Kunata

Inf[2]: janixay q'ara kayuktantix.

Entr: awarkamp taksnax itawasisnati, kunanakampis yapt'asmax

Inf[1]: awarkampi taksnax ukx jani walirakiti

Entr: kunata

Inf[1]: Kunats taksnax juyraruy takustan

Entr: ukhamax itawasispay,

Inf[1]: Itawasirakiw ukax, q'ara kayus jumax sapatunis wiskhunis sarnaqataas taksutaxa, afecta.. q'ara kayuafectatatam janiw afectanis ni sapaturu ni wikhuru ni kunas, jumaru afectatatam q'ara kayut afectatatam.. plantat afectatatam ukaw ukax.

Entr: Sititix saqañankaspa ukat ukapatar sarnaqsna itawasispati

Inf[2]: itawasispaw manq'añachixay

Entr: ukhamaraki sitix ukpatar sarnaqsna itawasispati

Inf[1]: Janiy.. janijay katsnatix, sakupataki sarnaqtanpi uka patak misttan, maki misttan, ma awt awtu kargañatakis, ma kun muntuañat'añatakis ukataki sartanpi, janiw itawakiti ukax, ma anch anchpini pampar takusiytan jupha, ukaw jachix.

#### D.Aym N<sup>ro.</sup> 14

Entr: janiw laq'unakar usuchañati sarakis.

Inf[1]: .. **janiw jararankhur usuchxañati t'iwkasiriwa.**

Närut ma t'iwkapxituxa putur tapantaptwa jararankhuruxa. Ukat putun tapatas jararankhus janiw mistkitix. Ukat t'iwkapxitutu ukat aka p'uskatapxiri aka mallq'aru. Ukat mamitajax kuns pasta kunas luraptas sas, ukat janiw kunsay pinsapt pinsaptwa. Janiw jararankhu tapapsta. Ratuk taparanipxam jararankhux manghan q'ala taparatatanwa t'iwkapiniw.

Entr: atintaptay.

Inf[1]: atintapi puturux atintatax.

Entr: jiwpatchay jararankhuxa.

Inf[1]: janiw jiwxarakitaynati jararankhuxa ukapi nanakax ratuk cuñt chhurasipta uk taparanxapta janti uks amtasiripkiskä naya puras jiwaskarakischpana jararankhux.

Entr: sitix jiwxaspäna.

Inf[1]: jiwxi ukaxa uk jaqinpacha irpiriw sapxipi ukatpi nanakax cuñt churasipxirita uka. Yatirinakax yamas jararankhux apnaqapxipiniya uk jararankhux lurarantatas jararankhux jiwxi uka jaqi jiwxaraki yatitay ukax.

#### D.Aym N<sup>ro.</sup> 15

Entr: kuns lurañax jan jachawallañataki.

Inf[1]: .. **jan jachawallañatakixa wayk'inchu qalat manq'añaxa.**

Llawja mulisiñ qalaxa jas ukatuqit manq'añapaya ukax jan jachawallañapataki jan thithiriñapataki. Ukat manq'asiñax uk chuymxaririw siw wayk'inchu qalax.

Entr: ukax ukhamapiniti.

Inf[2]: jisa ukhamapiniskiwi ukax.

D.Aym N<sup>ro.</sup> 16

Entr: kunanakas pasiri q'ixu q'ixu purki ukaru.

Inf[1]: .. **q'ixu q'ixu puriritaparu janiw sarxatañati, uñjtan ukax uyuchrantañawa jan uñjtan ukax qunqurinakax k'umart'ayxiri usuntañaw siwa.**

q'ixu q'ixu mä lugararu purixa, ukarux janiw sarxatañati, uñjtan ukax qhanaw jiskharantawaychi ukaru janiw sarxatañati, awisax uñjtan kuyrasiñaw, jan uñjtan ukatsti jan munkir sarxatastan ukat uka sarxasaxa awisax qunqurinaks jalthapxistu. qunqurinaks k'umart'ayxiri ukham jan walirakiti ukax, purakanakax usuntasi, kayunakas k'ak'allisi ukhamanakaw pasiri.

Inf[2]: jumax k'ak'allayasiritati.

Inf[1]: näx janiw wajchan sarnaqasiristay ukax k'ak'allayasiwayta.

Inf[2]: ukawjitax uyucht'asiñapiniti.

Inf[1]: uñjtan ukaw uyucht'añaw. Ukat ukax mä wilanakas ukax nakhayañax insinsu q'uwachañay ukax.

Entr: ukhamapiniti usuntaña.

Inf[2]: ukhamapiniskiw..

Infor[1]	{	Nombre: Macario Pocoaca Choque
		Edad: 65 años
		Sexo: Masculino
Infor[2]	{	Nombre: Francisca Condori
		Edad: 60 años
		Sexo: Femenino

D.Aym N<sup>ro.</sup> 17

Entr: kunatakis k'isimiritax miranti.

Inf[1]: .. **k'isirmitanakax uñstix, jan wali qamañatakiw sapxiwa.**

K'isirmitanakax uñstiwa walipiniw, jan wali qamañatakiw sakiw.

Inf[2]: k'isirmitanakax uñjawaytati.

Inf[1]: uk uñjtanwa, akham jan wali sarnaqaña, usurnukuñataki, kunanakataki ukatakiw, jan waliwa, k'isirmitax atakt'asix.

Inf[2]: khitis ukat usuntawayi.

Inf[1]: warmijax usuntuwayi, ukay t'aqistan akham, chhäx k'isirmitax janiw utjkiti tanto.

Entr: Ukhamapiniti..

Inf[2]: ukhamapiniskiw.

D.Aym N<sup>ro.</sup> 18

Entr: kunatakis taparakux uñstirix.

Inf[1]: .. **taparakux jaq jiwañatakiw uñstirixa sapxiwa.**

Taparaku utasaru awisax mantantani iscapt'iriwa. Ukat ukaxa taparakuxa jiwax familianak chhaqhayañatakiw, jiwañatakiwa.

Inf[2]: kunjamatakipachas ukax uk jiskt'irisma.

Inf[1]: taparakux mä familia chhaqhayañatakiw, chhaqhayasiñatakiw.

Inf[2]: khitis ukham chhaqhanxa.

Inf[1]: ukham chhaqhanxa suegrojaw chhaqhsi y mamitajaw jiwawayxaraki, ukanakatakiw ukax, llakisiñatakiwa.

Inf[1]: kawkits uka taparakux jutpacha.

Inf[2]: janiw akan utjkiti taparakux kawkits uñasi, uñaspa mä derepentikiw utat pasiri.

Inf[1]: uka taparakux jiwayañaspay. katsnax jiwayaptpi jiwayañaw pero jan katuyaskiti iscapchixay.

Inf[2]: jiwayaxsnax ukatsti.

Inf[1]: ukax walispay pero janipi katxayaskitix mä derepentiki jalantanchixa. Ukata mantawayi muytani muytani ukat punku jist'arasktani jist'arataskani. Khitis kuñt churasini ratuki mistuwaychi.

Inf[2]: khitis jani ukham jiskapatix.

Inf[1]: Janiw jiwayxiw familix tukusiñatakiw ukax.

Inf[2]: taparaku jiwataxchixa.

Inf[1]: janiwa ukax jan walitakix jutchixa, taparakuxa jiwaykañanis familia jiwapuniniwa.

#### D.Aym N<sup>ro.</sup> 19

Entr: kunanakas yattax waynanakat tuqitxa.

Inf[1]: .. **waynanakatix qullus pampa pampas qullu.**

Mä waynatakix janiw kunas importkiti. Ah.. thuqhuskaspa, umtasiskaspa janipun importkiti kaw.

Entr: Kunanakampis

Cuando warminini ukhapiñiw yatinix, ukhaw phuqhasispa, ukakam jani.. kunas importkiti. Warminix yatinix kunjamas vidax walikiti janich walikix, ukham sarnaqañax umm.. jani solterot jani importki, taykay manq'apa liwaskchix awkiy kuns apsuskix ni importa nada, warminixanix ukatsti ya jupay taqits respondtxaniy.. ukakiw.

#### Preguntas Extras

Entr: Jumax waynaskayatax ukax ukham sarnaqawaytati

Inf[1]: Umm... ukhamaw, jani importancia churawaykti, awisax pasir sarawayxta, ni.. qullus pampay, purins manq'asiraki, mamitax kunjamas uyw uywas uñjaspacha ukat mawk'ita pisayasta jan mamaja yanapt'awita. Anchhita wali pisayasista, um.. jani.. jiwataxiy um.. ukhamakiw.

#### D.Aym N<sup>ro.</sup> 20

Entr: kunatakiw pampa anu uñstirix.

Inf[1]: .. **pampa anux aynachar sarki jiwañatakiw ukax, alayar sarki uk llaki usuntañatakiw sapxiwa.**

Aynachay sarkixa uka jaqi jiwañapatakiya. Ukatxa alayar sakixa ukax llaki, usuntañatakiw familia usurnaqañatakipi aynacharurtix mantawayi yasta ukax jaqi jiwañatakiw.

Entr: amullxayasiriwa sarakis.

Inf[1]: arsuñamax jan pudkchi tuqiy no ve

Entr: ukax ukhamapiniti.

Inf[2]: jisa ukhamapiniskiw ukax.

ANEXO 5

FICHA DE INFORMANTES

FICHA : 1

CONDORI, Francisca. Nacida en Irpa Chico. Es esposa de don Macario P<sub>o</sub> Coaca. Se dedica a las tareas del campo. Tiene 58 años. Es afectiva y cortés aunque ante los microfonos tiende a la timidez. Su frecuencia de contacto con la ciudad es de tres veces al año.

FICHA : 2

MENDOZA, Aurelio. Nacido en la comunidad de Irpaclico en Jalsuri, tiene 67 años. Se dedica a las actividades del campo. Es una persona jovial y atento y dispuesto para las entrevistas. Sus conversaciones son amenas y divertidas. Su frecuencia de visita a la ciudad es de una vez al mes.

FICHA : 3

MENDOZA, Policarpo. Nacido en el lugar tiene 78 años. Tiene lazos familiares con don Aurelio Mendoza. Se dedica al cultivo de productos. Su personalidad es un poco reacia a la entrevista. Su frecuencia de contacto con la ciudad es de 2 veces al año.

FICHA : 4

POCOSA, Macario, Nacido en el lugar. en Jalsuri. Tiene 65 años se dedica a curar "quilliri". Tiene un dominio adecuado de las plantas medicinales del altiplano. Tiene una actitud positiva para la entrevista y no leja a cohibirse. Su contacto con la ciudad es de una vez al mes.

ANEXO 6

FOTOS DE LA COMUNIDAD



FOTO No. 1: La montaña del Pan de Azúcar.



FOTO No. 2: Entrevista a comunarios.